叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
Transcriber **Notes**
转录员 笔记

转录员注释

['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [fɪkst] .
Obvious **printer** **errors** **and** **missing** **punctuation** **fixed** **.**
明显的 打印机 错误 和 丢失的 标点 固定的 .

已修复明显的打印错误和缺失的标点符号。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [rɪ'teɪnd] .
Archaic **and** **inconsistent** **spelling** **retained** **.**
古风 和 不一致 拼写 保留 .

保留了古老且不一致的拼写。

[ˌʌn'klɪə(r)][tekst][ɪn][ðə; ði][ædz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [biː] ['klærəfaɪd][baɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Unclear **text** **in** **the** **ads** **in** **the** **original** **has** **been** **clarified** **by** **review** **of** **the**
不清楚 文本 在 这 广告 在 这 原来的 有 到过 澄清 经过 审查 的 这
[seɪm] [ædz] ['prɪntɪd] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn]['ʌðə(r)] ['ɪʃuːz] .
same **ads** **printed** **more** **clearly** **in** **other** **issues** **.**
相同的 广告 打印 更多的 清楚地 在 其他 问题 .

原广告中不清晰的文字，通过查阅其他期刊中印刷更清晰的相同广告，已得到澄清。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biː] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] .
The **table** **of** **contents** **has** **been** **created** **and** **added** **by** **the** **transcriber** **.**
这 桌子 的 内容 有 到过 创建 和 额外 经过 这 转录员 .

目录由转录员创建并添加。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][hæz; həz] [biː] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **has** **been** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 有 到过 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] . [wʌn]
Life **of** **Stephen** **H** **.** **Branch** **.** **1**
生活 的 史蒂芬 H . 分支 . 1

斯蒂芬·H·布兰奇的生平。1

[ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['frægmənt] ! [ˌtuː'tuː]
A **Melodious** **Fragment** **!** **2**
一个 悦耳动听 分段 ! 2

一段优美的片段！2

['hjuːmən][d'ɛvəlz] . [ˌtuː'tuː]
Human **Devils** **.** **2**
人类 魔鬼 . 2

人类恶魔.2

[dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] ['bɛnɪts] [ˌedɪ'tɔːriəl][kə'rɪə(r)] . [ˌtuː'tuː]
James **Gordon** **Bennett's** **Editorial** **Career** **.** **2**
詹姆斯 戈登 贝内特 社论 职业 . 2

詹姆斯·戈登·贝内特的编辑生涯。2

['piːtə(r)] ['kuːpərz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['grəʊsəri] - ['grɒgəri] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəri]

Peter	Cooper's	Funny	little	Grocery	-	Groggery	,	at	the	Corner	of	the	Bowery
彼得	库珀的	有趣的	小的	杂货店	-	蛆虫	,	在	这	角落	的	这	鲍厄里

[ænd; ənd] - [striːt] , [ɪn] - . [θriː]

and	Stuyversant	Street	,	in	1820	.	3
和	-	街道	,	在	-	.	3

1820年，彼得·库珀在鲍厄里街和斯图伊弗森特街的拐角处开设了一家有趣的小杂货店。3

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr]

Advertisements	4
广告	4

广告 4

['vɒljuːm] [ai] . — [nəʊ] .

Volume	I	.	—	No	.
体积	我	.	—	不	.

第一卷—第1期

- .] ['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] , - . [[praɪs][ˌtuː'tuː] [sents] .

11	.	]	SATURDAY	,	JULY	3	,	1858	.	[	Price	2	Cents	.
-	.	]	周六	,	七月	3	,	-	.	[	价格	2	分	.

11.]1858 年 7 月 3 日，星期六。[价格 2 美分。

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]

STEPHEN	H	.	BRANCH'S
斯蒂芬	H	.	分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtə(r)] . [wʌn]

ALLIGATOR	.	1
鳄鱼	.	1

鳄鱼.1

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]

Entered	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1857	,	by
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] ,

STEPHEN	H	.	BRANCH	,
斯蒂芬	H	.	分支	,

斯蒂芬·H·布兰奇

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的

美国地方法院书记官办公室

[steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

States	for	the	Southern	District	of	New	York	.
各州	为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区各州。

[laɪf] [ɒv; əv] ['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Life	of	Stephen	H	.	Branch	.
生活	的	史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇的一生。

[mək'dɔ:nəld] [klɑ:k] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'pepsiə] ['bædli] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪəm]

McDonald	**Clarke**	**had**	**the**	**dyspepsia**	**badly**	**,**	**and**	**would**	**board**	**at**	**the**	**Graham**
麦当劳	克拉克	有	这	消化不良	糟糕	,	和	会	木板	在	这	格雷厄姆

[haʊs] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['lɑ:stɪd] ,

House	**while**	**his**	**money**	**lasted**	**,**
房子	尽管	他的	钱	持续	,

麦克唐纳·克拉克患有严重的消化不良，在钱花光之前，他只能住在格雷厄姆旅馆。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒs] [wʊd] [rɪ'kwest] [hɪm][tu:; tə] [li:v] .

and	**then**	**Goss**	**would**	**request**	**him**	**to**	**leave**	**.**
和	然后	戈斯	会	要求	他	到	离开	.

然后戈斯会要求他离开。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kri'eɪtɪd] ['ɪnfɪnət] [mɜ:θ] .

At	**the**	**table**	**he**	**always**	**created**	**infinite**	**mirth**	**.**
在	这	桌子	他	总是	创建	无限	欢笑	.

在餐桌上，他总是能给大家带来无穷的欢乐。

[ai]['ɒf(ə)n] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['bætri] , ([wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɪld] [wɪð] [steɪl] ['greɪəm] [bred] ,

I	**often**	**met**	**him**	**on**	**the**	**Battery**	**,**	**(**	**with**	**his**	**pockets**	**filled**	**with**	**stale**	**Graham**	**bread**	**,**
我	经常	遇见	他	在	这	电池	,	(	和	他的	口袋	已填	和	陈旧	格雷厄姆	面包	,

我经常在炮台公园见到他，（他的口袋里总是装满了发硬的格雷厄姆面包，

) [ænd; ənd][æt; ət] ['mɜ:rsərz] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd]['nasaʊ; 'næsɔ:] ,

)	**and**	**at**	**Mercer's**	**Dining**	**Saloon**	**,**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**Ann**	**and**	**Nassau**	**,**
)	和	在	默瑟的	用餐	酒吧	,	在	这	角落	的	安	和	拿骚	,

）以及位于安街和拿骚街拐角处的默瑟餐厅，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði]['æstə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ræpɪdli][,prɔmi'nɑ:d, -'neid] ['brɔ:dweɪ]

and	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Astor**	**,**	**and**	**while**	**rapidly**	**promenading**	**Broadway**
和	在	这	步骤	的	这	阿斯托	,	和	尽管	快速	漫步	百老汇

,

,

,

在阿斯特酒店的台阶上，以及在百老汇大街上快速漫步时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	**his**	**eyes**	**riveted**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	他的	眼睛	铆接	在	这	地面	.

他的目光紧紧盯着地面。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [sɔ:] [hɪm] ['evri] ['sæbəθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['teɪlərz] [greɪs] [tʃɜ:tʃ] ,

I	**also**	**saw**	**him**	**every**	**Sabbath**	**in**	**front**	**of**	**Dr**	**.**	**Taylor's**	**Grace**	**Church**	**,**
我	还	锯	他	每一个	安息日	在	正面	的	博士	.	泰勒的	优雅	教会	,

每个安息日，我都会在泰勒博士的恩典教堂前看到他。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]['rektə(r)] [stri:t] [ænd; ənd] ['brɔ:dweɪ] ,

at	**the**	**corner**	**of**	**Rector**	**street**	**and**	**Broadway**	**,**
在	这	角落	的	校长	街道	和	百老汇	,

在雷克托街和百老汇的拐角处，

[weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [dʒəunz] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][steə(r)]

where	**he**	**used**	**to**	**await**	**the**	**arrival**	**of**	**Miss**	**Jones**	**,**	**and**	**almost**	**stare**
在哪里	他	用过的	到	等待	这	到达	的	错过	琼斯	,	和	几乎	盯

[hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][fɪts] ,

her	**into**	**fits**	**,**
她	进入	适合	,

他以前常在那里等琼斯小姐的到来，几乎要把她盯着看到发疯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] [ði:z] [θru:] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] :

and	**to**	**whom**	**he**	**addressed**	**such**	**lines**	**as**	**these**	**through**	**the**	**public**	**journals**	**:**
和	到	谁	他	已解决	这样的	线条	作为	这些	通过	这	民众	期刊	:

他通过公开刊物向这些人发表了如下言论：

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːrmz] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [triː] ,

Her	form's	elastic	as	a	willow	tree	,
她	表格的	松紧带	作为	一个	柳	树	,

她的身形像柳树一样富有弹性，

['glɔːriəs] [ɪn] ['məʊʃn] , [wen] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] :

Glorious	in	motion	,	when	the	winds	are	free	:
辉煌	在	运动	, 什么时候		这	风	是	自由的	:

当风自由吹拂时，它动起来真是美极了：

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð] ['tɪmɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

She	moves	with	timid	dignity	and	grace	,
她	移动	和	胆小	尊严	和	优雅	,

她举止间带着羞涩的尊严和优雅。

[waɪl] [θɔːt] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .

While	thought	is	thrilling	through	her	sweet	young	face	.
尽管	想法	是	惊险	通过	她	甜的	年轻的	脸	.

透过她甜美稚嫩的脸庞，思绪万千。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪz] , [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪəm] [haʊs] ,

In	his	last	days	,	he	often	came	to	the	Graham	House	,
在	他的	最后的	天	,	他	经常	来了	到	这	格雷厄姆	房子	,

在他生命的最后阶段，他经常来格雷厄姆之家。

[ænd; ənd] [gɒs] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	Goss	was	very	kind	to	him	,	and	did	not	charge	him	for	his	meals	.
和	戈斯	曾是	非常	种类	到	他	,	和	做过	不是	收费	他	为了	他的	餐	.

戈斯对他非常友善，没有向他收取餐费。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [seɪv] [maɪ'self] .

He	called	on	Sunday	morning	,	when	all	were	at	church	save	myself	.
他	称为	在	星期日	早晨	, 什么时候		全部	是	在	教会	节省	我	.

星期天早上他打来电话，当时除了我以外，其他人都去教堂了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] ,

I	was	ill	,	in	the	rocking	chair	,
我	曾是	患病的	,	在	这	摇滚	椅子	,

我生病了，坐在摇椅上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [flaɪts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,

and	for	an	hour	he	amused	me	with	his	incoherent	flights	of	eloquence	,
和	为了	一个	小时	他	觉得好笑	我	和	他的	语无伦次	航班	的	口才	,

他滔滔不绝、语无伦次，逗得我开心了一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] ['pəʊətri] .

and	the	recitation	of	his	choicest	poetry	.
和	这	背诵	的	他的	精选	诗	.

并朗诵他最精选的诗歌。

[hiː; hi] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

He	came	several	times	during	the	week	.
他	来了	一些	时代	期间	这	星期	.

他一周内来了好几次。

[ɒn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [stəʊv] ,

On	a	stormy	evening	,	while	I	was	seated	by	the	stove	,
在	一个	暴风雨	晚上	,	尽管	我	曾是	坐着	经过	这	火炉	,

在一个暴风雨的夜晚，我坐在炉子旁，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] ,

he	rushed	in	and	took	a	seat	beside	me	,	and	wept	aloud	,
他	匆忙	在	和	采取	一个	座位	旁	我	,	和	哭泣	大声	,

他冲进来，在我旁边坐下，放声大哭。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒəunz] , ([ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

and	spoke	of	his	intense	affection	for	Miss	Jones	,	(	the	daughter	of
和	辐	的	他的	激烈的	感情	为了	错过	琼斯	,	(	这	女儿	的

[ðə; ðɪ] ['welθi] ['bæŋkə(r)] ,

the	wealthy	Banker	,
这	富裕	银行家	,

并表达了他对琼斯小姐（富有的银行家的女儿）的强烈爱慕之情，

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kemɪk(ə)l] [bæŋk] ,) [huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz]

and	President	of	the	Chemical	Bank	,	)	whom	he	supposed	was
和	总统	的	这	化学	银行	,	)	谁	他	据称	曾是

['ɑːdntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

ardently	in	love	with	him	.
热切地	在	爱	和	他	.

还有化学银行行长，他认为她深深地爱着他。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒn]

He	said	that	he	had	been	twice	invited	to	her	parties	,	but	that	on
他	说	那	他	有	到过	两次	受邀	到	她	各方	,	但	那	在

['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ,

ringing	the	bell	,
铃声	这	钟	,

他说他曾两次受邀参加她的派对，但每次按门铃后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [ɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] .

he	was	twice	ejected	by	the	servant	.
他	曾是	两次	被弹出	经过	这	仆人	.

他曾两次被仆人赶出去。

[ðə; ðɪ] [kɑːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːdʒəri] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [mək'dɔːnəld] ,

The	cards	of	invitation	were	forgeries	,	but	those	who	imposed	on	McDonald	,
这	牌	的	邀请	是	伪造品	,	但	那些	WHO	强加	在	麦当劳	,

邀请函是伪造的，但那些欺骗麦克唐纳的人，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [dʒəunz] .

assured	him	that	they	were	genuine	,	and	were	written	by	Miss	Jones	.
保证	他	那	他们	是	真的	,	和	是	书面	经过	错过	琼斯	.

向他保证这些书是真的，而且是琼斯小姐写的。

[aɪ] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [mək'dɑːnəldz] [maɪnd] ,

I	strove	in	vain	to	disabuse	McDonald's	mind	,
我	努力	在	徒劳	到	解除虐待	麦当劳	头脑	,

我竭尽全力试图消除麦当劳心中的疑虑，但徒劳无功。

[huː] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

who	said	he	should	make	the	third	attempt	the	following	week	,	and	,	if	possible
WHO	说	他	应该	制作	这	第三	试图	这	下列的	星期	,	和	,	如果	可能的

,

,

,

他说他应该在下周进行第三次尝试，而且如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn]

he	would	have	an	interview	with	the	precious	object	of	his	affection
他	会	有	一个	面试	和	这	宝贵的	目的	的	他的	感情

.

:

.

他将与他心仪的珍宝进行一次面谈。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪəm] [haʊs] ,

On	the	afternoon	of	the	following	Sunday	,	he	came	to	the	Graham	House	,
在	这	下午	的	这	下列的	星期日	,	他	来了	到	这	格雷厄姆	房子	,

接下来的星期天下午，他来到了格雷厄姆之家。

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	violently	rang	the	bell	,	and	dashed	into	the	parlor	,	greatly	excited	,
和	暴力	响铃	这	钟	,	和	虚线	进入	这	客厅	,	非常	兴奋的	,

他猛地按响门铃，激动地冲进客厅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	took	a	seat	on	the	sofa	,	where	I	was	reclining	,	and	exclaimed	:
和	采取	一个	座位	在	这	沙发	,	在哪里	我	曾是	斜倚	,	和	惊呼	:

然后他在我斜倚的沙发上坐了下来，惊呼道：

“ [waɪ] , [brɑːntʃ] , ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

“	Why	,	Branch	,	people	call	me	crazy	.
“	为什么	,	分支	,	人们	称呼	我	疯狂的	.

“布兰奇，人们都说我疯了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [duː; də][juː; jʊ] , [brɑːntʃ] ?

But	you	don't	think	I'm	crazy	,	do	you	,	Branch	?
但	你	不	思考	我是	疯狂的	,	做	你	,	分支	?

但你不会认为我疯了吧，布兰奇？

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] .

I	know	you	don't	.
我	知道	你	不	.

我知道你不知道。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [brɑːntʃ] ?

You	love	me	,	don't	you	,	Branch	?
你	爱	我	,	不	你	,	分支	?

你爱我，对吗，布兰奇？

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .

I	know	you	do	.
我	知道	你	做	.

我知道你肯定知道。

[heɪ] [həʊ] !

Heigh	ho	!
身高	何	!

嘿嗬！

[aɪm] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

I'm	not	long	for	this	world	.
我是	不是	长的	为了	这	世界	.

我时日不多了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I'm	going	to	Heaven	in	a	few	days	,
我是	去	到	天堂	在	一个	很少	天	,

几天后我就要上天堂了。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][feə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .

where	I	shall	fare	better	than	among	the	unkind	people	of	this	world	.
在哪里	我	将	票价	更好的	比	之中	这	不友善	人们	的	这	世界	.

在那里，我将比在这个冷酷无情的世间过得更好。

[jes] , [ai] ['ræmbl] [θru:] ['gri:nwʊd] , [lɑ:st] [wi:k] , [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [leɪk] ,

Yes	,	I	rambled	through	Greenwood	,	last	week	,	by	the	Silver	Lake	,
是的	,	我	漫无目的地闲聊	通过	格林伍德	,	最后的	星期	,	经过	这	银	湖	,

是的，上周我漫步穿过了银湖附近的格林伍德。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][spɒt] [weə(r)] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bəʊnz] [wɪl] [su:n]

and	selected	the	lovely	and	romantic	spot	where	my	poor	bones	will	soon
和	已选	这	迷人的	和	浪漫的	点	在哪里	我的	贫穷的	骨头	将要	很快

[rɪ'pəʊz] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] .

repose	and	wither	.
休息	和	枯萎	.

我选择了一处美丽浪漫的地方，我的骸骨将在那里安息，然后凋零。

([hɪz; ɪz] [tɪəz] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [laɪk] ['sʌmə(r)] [reɪn] .)

(	His	tears	now	began	to	fall	like	summer	rain	.	)
(	他的	眼泪	现在	开始	到	落下	喜欢	夏天	雨	.	)

（他的眼泪像夏雨般倾泻而下。）

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['seɪkrɪd] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [tʃɜ:tʃ] ['eksəsaɪzɪz] ,

And	there	will	be	the	sacred	bells	,	and	the	Grace	Church	exercises	,
和	那里	将要	是	这	神圣	铃铛	,	和	这	优雅	教会	练习	,

届时将有神圣的钟声，以及恩典教会的礼拜仪式。

['kɒndʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l]

conducted	by	the	pure	and	eloquent	Dr	.	Taylor	,	and	the	mournful
实施	经过	这	纯的	和	雄辩	博士	.	泰勒	,	和	这	悲哀

['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['spləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

music	,	and	solemn	procession	,
音乐	,	和	庄严	游行	,

由纯洁而雄辩的泰勒博士指挥，伴着哀伤的音乐和庄严肃穆的游行队伍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɛkstənz] ['drɪəri] [hɜ:s] [ænd; ənd] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [waɪt] ['mɒnjumənt] .

and	the	Sexton's	dreary	hearse	and	spade	,	and	the	pale	white	monument	.
和	这	教堂司事的	凄凉	灵车	和	铲	,	和	这	苍白	白色的	纪念碑	.

还有墓地管理员那辆阴沉的灵车和铁锹，以及那座苍白的纪念碑。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [naʊ] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] [bred] , [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:]['kreɪzi] , [ænd; ənd]['traɪf(ə)l] [wɪð]

And	those	who	now	deny	me	bread	,	and	call	me	crazy	,	and	trifle	with
和	那些	WHO	现在	否定	我	面包	,	和	称呼	我	疯狂的	,	和	琐事	和

[maɪ] [ə'fekʃən] ,

my	affections	,
我的	情感	,

而那些现在不给我面包，说我疯了，玩弄我感情的人，

[wɪl] [ðen] ['sædli] [mɪs] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [lə'ment] [maɪ]

will	then	sadly	miss	me	,	and	my	beautiful	poetry	,	and	lament	my
将要	然后	令人遗憾的是	错过	我	,	和	我的	美丽的	诗	,	和	哀叹	我的

['meləŋkəli] [feɪt] .

melancholy	fate	.
忧郁	命运	.

届时，他们将无比怀念我，怀念我优美的诗歌，并为我悲惨的命运而哀叹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][bɪ'fɔ:(r)][maɪ]['mɒnjumənt][ɪn] ['gri:nˌwʊdz] ['sɪlvə(r)] [del] ,

And	they	will	come	and	stand	before	my	monument	in	Greenwood's	Silver	Dell	,
和	他们	将要	来	和	站立	前	我的	纪念碑	在	格林伍德的	银	戴尔	,

他们将来到格林伍德银谷，站在我的纪念碑前。

[ænd; ənd] [wiːp] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [nɪ'glektɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][mək'dɔːnəld]

and	weep	,	and	profoundly	regret	that	they	always	neglected	poor	McDonald
和	哭泣	,	和	深刻地	后悔	那	他们	总是	被忽视的	贫穷的	麦当劳

[klɑːk] .

Clarke	.
克拉克	.

并痛哭流涕，深深地后悔他们总是忽视可怜的麦克唐纳·克拉克。

[jes] , [brɑːntʃ] , [ai] [siː] [maɪ] ['snəʊi] ['mɒnjumənt] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [leɪk] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]

Yes	,	Branch	,	I	see	my	snowy	monument	by	the	Silver	Lake	,	and	I	shall	soon
是的	,	分支	,	我	看	我的	下雪的	纪念碑	经过	这	银	湖	,	和	我	将	很快

[biː; bi][ðeə(r)] .

be	there	.
是	那里	.

是的，布兰奇，我看到了银湖边我那座被雪覆盖的纪念碑，我很快就会到那里去。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tuː] [suːn] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [veɪl] .

Yes	,	I	shall	too	soon	be	in	that	dismal	vale	.
是的	,	我	将	也	很快	是	在	那	惨淡	谷	.

是的，我也很快会身处那片阴郁的山谷。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [brɑːntʃ] ?

But	you	will	come	and	see	me	,	won't	you	,	Branch	?
但	你	将要	来	和	看	我	,	惯于	你	,	分支	?

但你会来看我的，对吧，布兰奇？

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	know	you	will	.
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [əʊ][gɒd] !

I	know	you	will	,	O	God	!
我	知道	你	将要	,	哦	上帝	!

我知道你会的，我的上帝！

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[maɪ]['destəni][ɪz]['veri] [hɑːd] .

My	destiny	is	very	hard	.
我的	命运	是	非常	难的	.

我的命运非常艰难。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

"	And	he	buried	his	face	with	both	hands	,	and	cried	with	all	the	simplicity
"	和	他	埋葬	他的	脸	和	两个都	双手	,	和	哭	和	全部	这	简单

[ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	childhood	,
的	童年	,

"他双手掩面，像个孩子一样纯真地哭了起来。"

[ænd; ənd][ai] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [tɪəz] , [lest][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːs] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

and	I	strove	to	restrain	my	tears	,	lest	he	would	not	cease	his	lamentation	,
和	我	努力	到	抑制	我的	眼泪	,	免得	他	会	不是	停止	他的	哀叹	,

我努力克制住泪水，唯恐他会停止哀悼。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['sɪmpəθaɪz] ['wɔːtəz] .

if	he	saw	my	eyes	moistened	with	nature's	sympathising	waters	.
如果	他	锯	我的	眼睛	湿润	和	自然的	同情的	水	.

如果他看到我眼中噙满了大自然的怜悯之水。

[ænd; ənd][ai] [briːðd] [kaɪnd] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]

And	I	breathed	kind	words	into	his	lacerated	heart	,	and	he	leaned	his
和	我	呼吸	种类	字	进入	他的	撕裂	心	,	和	他	倾斜	他的

[hed] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

head	upon	my	shoulder	,
头	之上	我的	肩膀	,

我轻声安慰他那颗伤痕累累的心，他把头靠在我的肩膀上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	was	silent	for	some	minutes	,	when	he	sprang	to	his	feet	,
和	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	,	什么时候	他	弹簧	到	他的	脚	,

他沉默了几分钟，然后猛地站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ruːm] .

and	said	he	would	like	a	bath	,	and	went	to	the	bathing	room	.
和	说	他	会	喜欢	一个	洗澡	,	和	去	到	这	洗澡	房间	.

他说他想洗个澡，然后就去了浴室。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] , [et; eɪt] ['speərɪŋli] ,

In	half	an	hour	,	he	returned	,	went	to	the	tea	table	,	ate	sparingly	,
在	一半	一个	小时	,	他	返回	,	去	到	这	茶	桌子	,	吃	少量地	,

半小时后，他回来了，走到茶桌旁，简单地吃了些东西。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]

came	into	the	parlor	,	went	to	the	window	,	and	knelt	and	prayed	in
来了	进入	这	客厅	,	去	到	这	窗户	,	和	跪下	和	祈祷	在

['wɪspə(r)] [təʊnz] .

whisper	tones	.
耳语	音调	.

她走进客厅，走到窗边，跪下，低声祈祷。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

The	clouds	had	suddenly	dispersed	,	and	the	moon	was	full	,
这	云	有	突然	分散的	,	和	这	月亮	曾是	满的	,

云层骤然散去，月亮又圆又圆。

[huːz] [spft] [reɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][sæd] [feɪs] [ɒv; əv][mək'dɔːnəld] .

whose	soft	rays	rested	on	the	sad	face	of	McDonald	.
谁	柔软的	射线	休息	在	这	伤心	脸	的	麦当劳	.

柔和的阳光洒在麦当劳悲伤的脸上。

[hiː; hi] [ðen] [gɒt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]

He	then	got	the	Bible	,	and	read	a	chapter	,	and	was	absorbed	in	a
他	然后	得到	这	圣经	,	和	读	一个	章	,	和	曾是	吸收	在	一个

['sekənd] [preə(r)] ,

second	prayer	,
第二	祷告	,

然后他拿起圣经，读了一章，接着又全神贯注地做了第二次祷告。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['trænziənt] ['bɔːdə(r)] ([frɒm; frəm]['bɒstən]) ['entəd] [ðə; ði]

just	above	a	whisper	,	when	a	transient	boarder	(	from	Boston	)	entered	the
只是	多于	一个	耳语	,	什么时候	一个	瞬态	边境	(	从	波士顿	)	进入	这

['pɑːlə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

几乎是耳语般地，一个临时房客（来自波士顿）走进了客厅。

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
and **sat** **on** **the** **sofa** **,**
和 卫星 在 这 沙发 ,

然后坐在沙发上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['weɪtɪŋ]
and **began** **a** **spirited** **conversation** **with** **a** **friend** **who** **had** **long** **been** **waiting**
和 开始 一个 精神抖擞 对话 和 一个 朋友 WHO 有 长的 到过 等待
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他与一位等候已久的朋友展开了热烈的交谈。

[mək'dɔ:nəld] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [preə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
McDonald **,** **while** **engaged** **in** **prayer** **,** **in** **a** **kneeling** **posture** **,** **sprang** **to** **his** **feet** **,**
麦当劳 , 尽管 已订婚的 在 祷告 , 在 一个 跪着 姿势 , 弹簧 到 他的 脚 ,

麦克唐纳当时正跪着祈祷，突然跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] [ɪn] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
and **rushed** **towards** **the** **two** **gentlemen** **in** **lively** **conversation** **on** **the** **sofa** **,**
和 匆忙 向 这 二 先生们 在 热闹 对话 在 这 沙发 ,

然后她冲向沙发上正在热烈交谈的两位先生。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [si:s] [tu:; tə] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [səʊ] ['laʊdli] ,
and **told** **them** **that** **if** **they** **did** **not** **cease** **to** **laugh** **,** **and** **talk** **so** **loudly** **,**
和 讲述 他们 那 如果 他们 做过 不是 停止 到 笑 , 和 讲话 所以 高声 ,

并告诉他们，如果他们不停止大笑和大声说话，

[hi:; hi] [wʊd] [smaɪt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
he **would** **smite** **them** **on** **the** **spot** **.**
他 会 惩击 他们 在 这 点 .

他会当场惩罚他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [spi:k] .
They **were** **amazed** **and** **terrified** **,** **and** **dared** **not** **speak** **.**
他们 是 惊叹 和 恐惧 , 和 敢于 不是 说话 .

他们又惊又怕，不敢说话。

[mək'dɔ:nəld] [ðen] ['ræpɪdli] [peɪst] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] - [j'iəz]
McDonald **then** **rapidly** **paced** **the** **parlor** **,** **and** **exclaimed** **:** **“** **I** **am** **only** **40** **years**
麦当劳 然后 快速 踱步 这 客厅 , 和 惊呼 : “ 我 是 仅有的 - 年
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

麦当劳随后在餐厅里快速踱步，并惊呼：“我才40岁！”

[wɪð] ['nɪəli] [hɑ:f][ðə; ði]['pɪəriəd]['ɒf(ə)n] [ə'lɔtid] [tu:; tə][mæn] [jet] [tu:; tə] [rʌn] ,
with **nearly** **half** **the** **period** **often** **allotted** **to** **man** **yet** **to** **run** **,**
和 几乎 一半 这 时期 经常 分配 到 男人 然而 到 跑步 ,

人类通常被赋予的寿命还有近一半的时间尚未度过，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][maɪ] ['dʒɜ:rniz] [kləʊz] .
and **I** **am** **near** **my** **journey's** **close** **.**
和 我 是 靠近 我的 旅程 关闭 .

我的旅程即将结束。

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,
” **And** **then** **,** **with** **a** **sudden** **halt** **in** **the** **centre** **of** **the** **parlor** **,**
” 和 然后 , 和 一个 突然 停止 在 这 中心 的 这 客厅 ,

“然后，他突然在客厅中央停了下来，

[hi:; hi] [ə'gen] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪld] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['si:tɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

he	again	riveted	his	wild	eyes	on	the	gentlemen	seated	on	the	sofa	,
他	再次	铆接	他的	荒野	眼睛	在	这	先生们	坐着	在	这	沙发	,

他再次用他那双充满野性的眼睛紧紧盯着坐在沙发上的那几位先生。

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪə(r)] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] [məʊst] ['vaɪələntli] [ɪk'skleɪmd] :

who	had	excited	his	ire	,	and	stamped	,	and	most	violently	exclaimed	:
WHO	有	兴奋的	他的	愤怒	,	和	盖章	,	和	最多	暴力	惊呼	:

谁激怒了他，谁就跺脚，谁就大声喊叫：

“ [haʊ] [deə(r)] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [lɑ:f] [ɪn] [gɑ:dz] ['həʊli] ['aʊə(r)] ?

“	How	dare	you	talk	and	laugh	in	God's	holy	hour	?
“	如何	敢	你	讲话	和	笑	在	神的	圣	小时	?

“你们怎敢在上帝的圣时谈笑风生？”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɔ:l] - ['glɔ:riəs] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sækrəlɪdʒ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [lɑ:f] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

This	is	the	all	-	glorious	Sabbath	,	and	it	is	sacrilege	to	talk	and	laugh	beyond	a	whisper	.
这	是	这	全部	-	辉煌	安息日	,	和	它	是	亵渎神灵	到	讲话	和	笑	超过	一个	耳语	.

这是至高无上的安息日，大声说话和大笑都是亵渎神灵的行为。

[du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mək'dɔ:nəld] [klɑ:k] ,

Do	it	again	,	and	as	sure	as	my	name	is	McDonald	Clarke	,
做	它	再次	,	和	作为	当然	作为	我的	姓名	是	麦当劳	克拉克	,

再来一次，我以麦克唐纳·克拉克的名义保证，

[ai] [wɪl] ['pærəlaɪz] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [sɪt] .

I	will	paralyse	you	where	you	sit	.
我	将要	麻痹	你	在哪里	你	坐	.

我会让你动弹不得。

['saɪləns] , [ai] [seɪ] , (['stæmpɪŋ] ,) ['saɪləns] !

Silence	,	I	say	,	(	stamping	,	)	silence	!
沉默	,	我	说	,	(	冲压	,	)	沉默	!

我说，安静！（跺脚）安静！

” [ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] [ðen] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [gɒs] ,

”	The	two	gentlemen	then	arose	,	and	left	the	parlor	,	in	pursuit	of	Mr	.	Goss	,
”	这	二	先生们	然后	出现	,	和	左边	这	客厅	,	在	追逐	的	先生	.	戈斯	,

“两位先生随即起身，离开客厅，追赶戈斯先生。”

[ænd; ənd] [mək'dɔ:nəld] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'pɒstrəfi] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] ,

and	McDonald	went	to	the	window	,	and	delivered	a	glowing	apostrophe	to	the	moon	and	stars	,
和	麦当劳	去	到	这	窗户	,	和	发表	一个	发光	撇号	到	这	月亮	和	明星	,

麦当劳走到窗边，向月亮和星星致以了一声温暖的赞叹。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] ['seɪkrɪd] ['mju:zɪk] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [wɪtʃ] [ai] [dɪd] ,

and	asked	me	to	play	sacred	music	on	the	piano	,	which	I	did	,
和	问	我	到	玩	神圣	音乐	在	这	钢琴	,	哪个	我	做过	,

他们让我用钢琴演奏圣乐，我就演奏了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɪˈvɪəli] ['wiːkənd] , [ænd; ənd]

and	he	strove	to	sing	,	but	his	voice	was	severely	weakened	,	and
和	他	努力	到	唱歌	,	但	他的	嗓音	曾是	严重	减弱	,	和

['nɪəli] [lɒst] ,

nearly	lost	,
几乎	丢失的	,

他努力想唱歌，但他的嗓音严重衰弱，几乎失声。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

by	his	nervous	excitement	,
经过	他的	紧张的	激动	,

因他的紧张兴奋，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈvɪə(r)] [əˈnæθəmə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left]

and	through	his	severe	anathema	of	the	two	gentlemen	who	had	just	left
和	通过	他的	严重	诅咒	的	这	二	先生们	WHO	有	只是	左边

[ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] .

the	parlor	.
这	客厅	.

他对刚刚离开客厅的两位先生进行了严厉的斥责。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

As	I	played	,	he	stood	beside	me	,	and	hummed	and	beat	time	with	his
作为	我	玩	,	他	站立	旁	我	,	和	哼唱	和	打	时间	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我演奏的时候，他站在我旁边，一边哼着歌，一边用手打着节拍。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [əˈgen] ,

I	closed	the	piano	,	and	he	went	to	the	window	,	and	prayed	again	,
我	关闭	这	钢琴	,	和	他	去	到	这	窗户	,	和	祈祷	再次	,

我关上钢琴门，他走到窗边，再次祈祷。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ðɪ][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [səˈlɪləkwi] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] .

and	breathed	the	most	eloquent	and	touching	soliloquy	I	ever	heard	.
和	呼吸	这	最多	雄辩	和	接触	独白	我	曾经	听到	.

然后，他发表了我听过的最雄辩、最感人的独白。

[sʌtʃ] ['meltɪŋ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['nevə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm]['hjuːmən][lɪps] .

Such	melting	pathos	and	purity	of	language	never	flowed	from	human	lips	.
这样的	融化	感伤	和	纯度	的	语言	绝不	流动	从	人类	嘴唇	.

如此动人的情感和如此纯粹的语言，从未出自人类之口。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪst] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪd] ['mʌðə(r)] ,

He	rose	to	the	highest	inspiration	in	his	allusion	to	his	departed	mother	,
他	玫瑰	到	这	最高	灵感	在	他的	典故	到	他的	已离开	母亲	,

他对已故母亲的缅怀之情，使他达到了情感上的巅峰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌriːˈjuːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	his	anticipated	joy	at	his	early	reunion	with	her	in	Heaven	.
和	他的	预期	喜悦	在	他的	早期的	团圆	和	她	在	天堂	.

他期待着早日与她在天堂重聚，心中充满喜悦。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)][ɒn] [ðɪs] [sæd]

I	have	always	regretted	that	I	had	no	pencil	and	paper	on	this	sad
我	有	总是	后悔	那	我	有	不	铅笔	和	纸	在	这	伤心

[əˈkeɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

我一直很遗憾，在那令人悲伤的时刻，我没有带纸笔。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sə'lɪləkwiz] , [wɪtʃ]

so	that	I	could	have	preserved	his	supernatural	soliloquies	,	which
所以	那	我	可以	有	保存完好	他的	超自然	独白	,	哪个

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [sə'lemnəti] .

impressed	me	with	the	profoundest	solemnity	.
印象深刻	我	和	这	最深邃	严肃	.

这样我就可以保存他那些超自然的独白，这些独白给我留下了极其深刻的庄严印象。

['mɪstə(r)] . [gɒs] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [mək'dɔːnəld] [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd]

Mr	.	Goss	now	came	into	the	parlor	,	and	asked	McDonald	where	he	boarded
先生	.	戈斯	现在	来了	进入	这	客厅	,	和	问	麦当劳	在哪里	他	登机

,

,

,

戈斯先生这时走进客厅，问麦克唐纳他住在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] .

and	he	said	he	had	no	home	.
和	他	说	他	有	不	家	.

他说他无家可归。

[gɒs] [ðen] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [frendz] .

Goss	then	asked	him	if	he	had	any	friends	.
戈斯	然后	问	他	如果	他	有	任何	朋友们	.

戈斯接着问他有没有朋友。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz]['gɔːd(ə)n] ['benət] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd]

He	said	that	James	Gordon	Bennett	was	his	friend	,	and	had	been	kind
他	说	那	詹姆斯	戈登	贝内特	曾是	他的	朋友	,	和	有	到过	种类

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

and	generous	towards	him	,
和	慷慨的	向	他	,

他说詹姆斯·戈登·贝内特是他的朋友，对他很友善也很慷慨。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪn]

and	had	given	him	money	and	apparel	,	and	published	his	poetry	in
和	有	给定	他	钱	和	服饰	,	和	已发布	他的	诗	在

[ðə; ði] ['herəld] .

the	Herald	.
这	先驱报	.

他们曾给他钱和衣服，并在《先驱报》上发表他的诗歌。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][et; eɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slept] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dentists] [ɪn] [pɑːk]

He	also	said	that	he	ate	,	and	sometimes	slept	,	at	a	Dentist's	in	Park
他	还	说	那	他	吃	,	和	有时	睡着了	,	在	一个	牙医	在	公园

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

他还说他经常在公园广场的一家牙医诊所吃饭，有时甚至在那里睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [gəʊ][ðeə(r)] .

and	that	he	would	now	go	there	.
和	那	他	会	现在	去	那里	.

他现在就要去那里。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔːmli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

I	asked	him	if	I	should	accompany	him	,	and	he	warmly	thanked	me	,
我	问	他	如果	我	应该	陪伴	他	,	和	他	热情地	谢谢	我	,

我问他我是否应该陪他一起去，他热情地向我道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kləʊk][ænd; ənd][kæp] ,

and	he	put	on	his	cloak	and	cap	,
和	他	放	在	他的	披风	和	帽	,

他披上斗篷，戴上帽子，

[ænd; ənd]['veri] ['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][lɑːdʒ] [red] ['kʌmfətə(r)] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [tʊk]

and	very	carefully	adjusted	his	large	red	comforter	around	his	neck	,	and	took
和	非常	小心	调整	他的	大的	红色的	棉被	大约	他的	脖子	,	和	采取

[maɪ][ɑːm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

他非常小心地调整了一下脖子上的大红色羽绒被，然后挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dentɪst] [frend] [ɪn][pɑːk] [pleɪs] .

and	I	accompanied	him	to	the	residence	of	his	dentist	friend	in	Park	Place	.
和	我	伴随	他	到	这	住宅	的	他的	牙医	朋友	在	公园	地方	.

我陪同他去了他在公园广场的牙医朋友的住所。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['dentɪst][wɒz; wəz][aʊt] ,

I	rang	the	bell	,	and	the	servant	came	,	and	said	the	dentist	was	out	,
我	响铃	这	钟	,	和	这	仆人	来了	,	和	说	这	牙医	曾是	出去	,

我按了门铃，仆人过来告诉我牙医不在。

[ænd; ənd][mək'dɔːnəld] [ðen] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd]

and	McDonald	then	shook	my	hand	,	and	bade	me	an	affectionate	good
和	麦当劳	然后	摇晃	我的	手	,	和	巴德	我	一个	亲热	好的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然后麦克唐纳和我握了握手，并亲切地道了晚安。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [kə'mjuːniən] [wɪð]

and	walked	in	and	closed	the	door	,	which	was	my	last	communion	with
和	步行	在	和	关闭	这	门	,	哪个	曾是	我的	最后的	圣餐	和

[pɔː(r); pʊə(r)][mək'dɔːnəld] [klɑːk] .

poor	McDonald	Clarke	.
贫穷的	麦当劳	克拉克	.

然后走了进去，关上了门，那是我和可怜的麦克唐纳·克拉克的最后一次交流。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mək'dɔːnəld][left][ɪn][hɑːf] an2

I	called	the	next	day	,	and	the	servant	told	me	that	McDonald	left	in	half	an2
我	称为	这	下一个	天	,	和	这	仆人	讲述	我	那	麦当劳	左边	在	一半	an2

我第二天打电话过去，服务员告诉我麦当劳半小时前就离开了。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

hour	after	my	departure	on	the	previous	night	,	and	had	not	returned	.
小时	后	我的	离开	在	这	以前的	夜晚	,	和	有	不是	返回	.

前一天晚上我离开后一个小时，她还没有回来。

[ai] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] .

I	went	in	pursuit	of	him	,	but	could	not	find	him	.
我	去	在	追逐	的	他	,	但	可以	不是	寻找	他	.

我追了上去，但没找到他。

[ðə; ði][nekst][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	next	I	heard	of	him	was	through	the	newspapers	,
这	下一个	我	听到	的	他	曾是	通过	这	报纸	,

我下次听到他的消息是通过报纸。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

which	stated	that	he	was	found	at	midnight	,	by	a	Policeman	,	in	Broadway	,
哪个	声明	那	他	曾是	成立	在	午夜	,	经过	一个	警察	,	在	百老汇	,

报道称，他于午夜时分在百老汇被一名警察发现。

[nɪə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['reɪvɪŋ]
near St . Paul's Church , in a terrible storm , and in a state of raving
靠近 英石 . 保罗的 教会 , 在 一个 糟糕的 风暴 , 和 在 一个 状态 的 狂言
[ɪn'sænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

在圣保罗教堂附近，遭遇可怕的风暴，并且处于精神错乱的状态，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ['pɑːʃəli] [gɒn] , — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ,
with his apparel partially gone , — that he was conveyed to the Tombs ,
和 他的 服饰 部分 已消失 , — 那 他 曾是 传递 到 这 陵墓 ,

他衣衫褴褛，被运往陵墓。

— [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [pə'liːsmən] [nɔː(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [njuː]
— that neither the Policemen nor any of the officers at the Tombs knew
— 那 两者都不 这 警察 也不 任何 的 这 警官 在 这 陵墓 知道
[mək'dɔːnəld] ,
McDonald ,
麦当劳 ,

——无论是警察还是墓地的任何一名警官都不认识麦克唐纳。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
nor was he sane enough to disclose his name ,
也不 曾是 他 理智 足够的 到 透露 他的 姓名 ,

他当时神志不清，甚至都不愿意透露自己的姓名。

— [ðæt] [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
— that on going to feed him in the morning ,
— 那 在 去 到 喂养 他 在 这 早晨 ,

——早上去喂他的时候，

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [fɪld] [wɪð] ['aɪsi]['wɔːtə(r)] , ([ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
his place of confinement was partially filled with icy water , (in which he
他的 地方 的 监禁 曾是 部分 已填 和 冰冷的 水 , (在 哪个 他
[wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪm'self] ,
was bathing himself ,
曾是 洗澡 他自己 ,

他的囚禁之处部分灌满了冰水（他当时正在里面洗澡），

) [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [deθ] ,
) which had been running all night , and which gave him a chill of death ,
) 哪个 有 到过 跑步 全部 夜晚 , 和 哪个 给予 他 一个 寒意 的 死亡 ,

（它已经跑了一整夜，让他感到一阵寒意袭来）

— [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] - ['ɒfɪsəz] ,
— that he was finally recognised by one of the Tombs ' officers ,
— 那 他 曾是 最后 已确认 经过 一 的 这 陵墓 - 警官 ,

——他最终被陵墓的一名军官认了出来，

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːmz] [haʊs] ['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [daɪd] .
and conveyed to the Alms House Hospital , where he soon died .
和 传递 到 这 施舍 房子 医院 , 在哪里 他 很快 死亡 .

随后被送往救济院医院，不久便在那里去世。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
I called to see him before he died , but he did not know me .
我 称为 到 看 他 前 他 死亡 , 但 他 做过 不是 知道 我 .

在他去世前，我打电话去看望他，但他并不认识我。

[hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [ɪn'taɪəli] [rɪ'tɜ:nd] [dʒʌst]['praɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

His	reason	entirely	returned	just	prior	to	his	death	,	when	he	called	for
他的	原因	完全	返回	只是	事先的	到	他的	死亡	,	什么时候	他	称为	为了

[ə; eɪ] ['kʌstəd] ,

a	custard	,
一个	蛋奶冻	,

就在他临终前，他的神智完全恢复了，当时他要了一份蛋奶冻。

([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'stri:mli] [fɒnd] ,) [ænd; ənd][hi:; hi][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

(	of	which	he	was	always	extremely	fond	,	)	and	he	ate	a	little	,
(	的	哪个	他	曾是	总是	极其	喜爱	,	)	和	他	吃	一个	小的	,

（他一直非常喜欢这个，）他吃了一点，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]

and	said	he	was	glad	his	hour	had	come	,	as	he	was	tired	of
和	说	他	曾是	高兴的	他的	小时	有	来	,	作为	他	曾是	疲劳的	的

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

他说他很高兴自己的时辰已经到来，因为他厌倦了尘世。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [nɜ:s] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'tɔ:ʃn]

He	bade	his	nurse	an	affectionate	farewell	,	and	died	without	a	contortion
他	巴德	他的	护士	一个	亲热	告别	,	和	死亡	没有	一个	扭曲

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [məʊn] .

or	a	moan	.
或者	一个	呻吟	.

他深情地向护士告别，平静地离世，没有丝毫痛苦的呻吟。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['pɔ:pə(r)] [deθ] [prə'dju:st] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]

His	sudden	and	pauper	death	produced	great	excitement	,	and	the	newspapers
他的	突然	和	穷光蛋	死亡	生产	伟大的	激动	,	和	这	报纸

[sɪ'vɪəli] [læʃt] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] ,

severely	lashed	his	murderers	,
严重	鞭打	他的	杀人犯	,

他猝然离世，死状凄惨，引起了极大的轰动，报纸对凶手进行了严厉的谴责。

[hu:] [strəʊv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [dʒəunz] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] ,

who	strove	to	make	him	think	that	Miss	Jones	loved	him	dearly	,
WHO	努力	到	制作	他	思考	那	错过	琼斯	喜爱	他	亲爱的	,

他们竭尽全力让他相信琼斯小姐深爱着他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ['pɑ:tiz] .

and	had	invited	him	to	her	aristocratic	parties	.
和	有	受邀	他	到	她	贵族	各方	.

她还邀请他参加她举办的贵族派对。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['pʌblɪʃt] , ([æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

But	the	names	of	the	villains	were	not	published	,	(	as	they	should	have
但	这	姓名	的	这	反派	是	不是	已发布	,	(	作为	他们	应该	有

[bi:n] ,

been	,
到过	,

但是，这些罪犯的名字并没有被公布（他们本应该被公布的）。

) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜ·klz] .

)	because	they	belonged	to	the	upper	circles	.
)	因为	他们	属于	到	这	上	界	.

因为他们属于上层阶级。

[sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɒn][ðə; ði]['veri] [spɒt]

Some	kind	friends	erected	a	monument	to	his	memory	,	on	the	very	spot
一些	种类	朋友们	竖立	一个	纪念碑	到	他的	记忆	,	在	这	非常	点

[mək'dɔ:nəld][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ,

McDonald	had	selected	,
麦当劳	有	已选	,

一些好心的朋友在麦克唐纳生前选定的地点为他竖立了一座纪念碑。

[baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [leɪk] [ɪn] ['gri:nwʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] [preɪz] .

by	the	Silver	Lake	in	Greenwood	,	for	which	they	received	much	praise	.
经过	这	银	湖	在	格林伍德	,	为了	哪个	他们	已收到	很多	称赞	.

他们曾在格林伍德的银湖畔创作过作品，并因此获得了广泛赞誉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kləuziz][maɪ][sæd][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)][mək'dɔ:nəld] [klɑ:k] .

And	thus	closes	my	sad	allusion	to	poor	McDonald	Clarke	.
和	因此	关闭	我的	伤心	典故	到	贫穷的	麦当劳	克拉克	.

至此，我对可怜的麦克唐纳·克拉克的悲伤提及就结束了。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][maɪ][lɑ:st] [sʌn] .)

(	To	be	continued	to	my	last	sun	.	)
(	到	是	持续	到	我的	最后的	太阳	.	)

（未完待续，敬请期待我生命中的最后一天。）

[ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] ['frægmənt] !

A	Melodious	Fragment	!
一个	悦耳动听	分段	!

一段优美的片段!

[tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [lʌv] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] ['mju:zɪk] .

TO	ALL	WHO	LOVE	ENTRANCING	MUSIC	.
到	全部	WHO	爱	迷人的	音乐	.

献给所有热爱迷人音乐的人们。

['ri:də(r)] : — [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][bɪ'həʊld][ðə; ði] [tju:'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] [æt; ət]

Reader	:	—	Did	you	ever	behold	the	tumultuous	excitement	of	the	populace	at
读者	:	—	做过	你	曾经	看哪	这	动荡的	激动	的	这	民众	在

[ə; eɪ] [reɪs] [kɔ:s] ,

a	Race	Course	,
一个	种族	课程	,

读者：——你是否曾目睹过赛马场上民众激动人心的场面?

[æz; əz][ðə; ði]['fjʊəriəs] [sti:d] [nɪə] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][stænd][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [hi:t] ?

as	the	furious	steeds	neared	the	judge's	stand	on	the	last	heat	?
作为	这	狂怒	马匹	接近	这	法官的	站立	在	这	最后的	热	?

在最后一轮比赛中，当狂怒的骏马逼近裁判台时?

[ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]

Then	go	and	see	Gazzaniga's	reflection	of	the	passions	at	the	Academy	of
然后	去	和	看	-	反射	的	这	激情	在	这	学院	的

['mju:zɪk] ,

Music	,
音乐	,

然后去看看加扎尼加对音乐学院激情的反思，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [pælɝ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]['terə(r)] ,

and	behold	the	glow	and	palor	,	and	joy	and	terror	,
和	看哪	这	辉光	和	苍白	,	和	喜悦	和	恐怖	,

瞧瞧那光辉与苍白，那喜悦与恐惧，

[ænd; ənd][stæmps][ænd; ənd] [skri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] .

and	stamps	and	screams	of	the	excited	and	enraptured	multitudes	.
和	邮票	和	尖叫	的	这	兴奋的	和	眉飞色舞	众多	.

还有兴奋而陶醉的人群的跺脚声和尖叫声。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['əʊʃ(ə)n] ,

Did	you	ever	see	the	moon	emerge	from	a	tranquil	ocean	,
做过	你	曾经	看	这	月亮	出现	从	一个	宁静	海洋	,

你可曾见过月亮从平静的海洋中升起?

[ɔː(r)][ðə; ði][sʌn] [dɪ'send] [ə; eɪ][waɪld] [hɔrɪsən] ?

or	the	sun	descend	a	wild	horison	?
或者	这	太阳	下降	一个	荒野	地平线	?

或者太阳会落向广阔的地平线?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	see	Gazzaniga	.
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['pɪələs] ['vɜːdʒɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

Did	you	ever	see	a	peerless	virgin	at	the	altar	,	or	on	her	journey	to
做过	你	曾经	看	一个	无与伦比	处女	在	这	坛	,	或者	在	她	旅行	到

[ðə; ði] ['seplkə(r)] ?

the	sepulchre	?
这	坟墓	?

你见过一位绝世贞女在圣坛前，或在她走向坟墓的路上吗?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	see	Gazzaniga	.
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][fɒnd] ['mʌðərz]

Do	you	remember	the	merry	laugh	of	childhood	,	or	your	fond	mother's
做	你	记住	这	欢乐	笑	的	童年	,	或者	你的	喜爱	母亲的

['dʒent(ə)l] [təʊnz] ?

gentle	tones	?
温和的	音调	?

你是否还记得童年时爽朗的笑声，或是慈母温柔的嗓音?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	see	Gazzaniga	.
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː; də][juː; jʊ] [lə'ment] [oʊ'fiːliəz] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ['destəni] ,

Do	you	lament	Ophelia's	sadness	and	mournful	destiny	,
做	你	哀叹	奥菲莉娅的	悲伤	和	悲哀	命运	,

你是否为奥菲莉娅的悲伤和悲惨命运而感到惋惜?

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [griːf] [ɒv; əv] ['pɔːrʃə] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['bruːtəs] ?

and	the	fatal	grief	of	Portia	at	the	absence	of	Brutus	?
和	这	致命的	悲伤	的	波西亚	在	这	缺席	的	布鲁图斯	?

波西亚因布鲁图斯的离去而悲痛欲绝，最终酿成悲剧?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzə'niːgə] .

Then	see	Gazzaniga	.
然后	看	加扎尼加	.

然后去看加扎尼加。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['zefə(r)] [ɒn][ðə; ði]

Do	you	love	the	murmurs	of	the	rivulet	,	or	of	summer	zephyrs	on	the
做	你	爱	这	低语	的	这	溪流	,	或者	的	夏天	微风	在	这

['muːnlaɪt] ['wɔːtəz] ?

moonlight	waters	?
月光	水	?

你喜欢潺潺溪流的低语，还是夏日微风拂过月光下的水面?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzəˈniːgə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['meləndi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,
Do **you** **love** **the** **melody** **of** **the** **birds** **,** **and** **the** **hues** **of** **the** **pastures** **,**
做 你 爱 这 旋律 的 这 鸟类 , 和 这 色调 的 这 牧场 ,

你是否喜爱鸟儿的鸣唱和牧场的色彩?

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ,
and **the** **romance** **of** **the** **forest** **,** **and** **the** **perfume** **of** **the** **foliage** **,**
和 这 浪漫 的 这 森林 , 和 这 香水 的 这 叶子 ,

还有森林的浪漫气息，以及树叶的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪlz] ,
and **the** **silence** **of** **the** **wilderness** **,** **and** **the** **beauty** **of** **the** **vales** **,**
和 这 沉默 的 这 荒野 , 和 这 美丽 的 这 山谷 ,

还有荒野的寂静，以及山谷的美景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ?
and **the** **majesty** **of** **the** **mountains** **?**
和 这 威严 的 这 山脉 ?

还有群山的雄伟壮丽?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzəˈniːgə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [səˈblɪməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ?
Do **you** **love** **the** **security** **of** **a** **calm** **,** **or** **the** **sublimity** **of** **a** **storm** **?**
做 你 爱 这 安全 的 一个 冷静的 , 或者 这 崇高 的 一个 风暴 ?

你喜欢平静带来的安全感，还是风暴带来的壮丽景象?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzəˈniːgə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [naɪˌægrə][ɔː(r)] [viˈsuːvjəs] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðeə(r)]
Have **you** **seen** **Niagara** **or** **Vesuvius** **,** **and** **admired** **and** **trembled** **in** **their**
有 你 已见 尼亚加拉 或者 维苏威火山 , 和 钦佩 和 颤抖 在 他们的
['glɔːriəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] ?
glorious **and** **awful** **presence** **?**
辉煌 和 可怕 在场 ?

你见过尼亚加拉大瀑布或维苏威火山吗? 你是否曾被它们雄伟壮丽又令人敬畏的气势所震撼和震颤?

[ðen] [siː] [ˌgɑːdzəˈniːgə] .
Then **see** **Gazzaniga** **.**
然后 看 加扎尼加 .

然后去看加扎尼加。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['æntəni] [ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] ?
Have **you** **read** **and** **dreamed** **of** **Antony** **and** **Cleopatra** **?**
有 你 读 和 梦见 的 安东尼 和 克利奥帕特拉 ?

你读过《安东尼与克莉奥佩特拉》吗? 你梦见过他们吗?

[ðen] [siː] [briːgnoʊli][ænd; ənd][ˌgɑːdzəˈniːgə] .
Then **see** **Brignoli** **and** **Gazzaniga** **.**
然后 看 布里尼奥利 和 加扎尼加 .

然后看看布里尼奥利和加扎尼加。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - ['heɪtrɪd][ɒv; əv] ['kæsɪəs] [ænd; ənd] ['hɒrəs] ['griːli] ,

Have	you	read	Cæsar's	hatred	of	Cassius	and	Horace	Greeley	,
有	你	读	-	仇恨	的	卡西乌斯	和	贺拉斯	格里利	,

你读过凯撒对卡西乌斯和霍拉斯·格里利的仇恨吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ænd; ənd][fæt][men] ?

and	his	love	of	Matsell	and	fat	men	?
和	他的	爱	的	马特塞尔	和	胖的	男人	?

他对马特塞尔和胖男人的喜爱?

[ðen] [siː] ['ʌlmən] [ænd; ənd] - .

Then	see	Ullman	and	Armodio	.
然后	看	乌尔曼	和	-	.

然后看看乌尔曼和阿莫迪奥。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][rəʊm][ɪn] [delz] [ænd; ənd] [keɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] ?

Do	you	love	to	roam	in	dells	and	caves	and	deserts	?
做	你	爱	到	漫游	在	戴尔斯	和	洞穴	和	沙漠	?

你喜欢在山谷、洞穴和沙漠中漫游吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['pensɪv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['kævən] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ?

Do	you	love	the	pensive	meditations	of	genius	in	cavern	solitudes	?
做	你	爱	这	沉思的	冥想	的	天才	在	洞穴	孤独	?

你喜欢天才在洞穴中独自沉思冥想吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] ['hɛvənz] [ˌpænə'rɑːmə] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv]

Do	you	love	to	gaze	at	Heaven's	Panorama	,	in	the	silence	and	glory	of
做	你	爱	到	目光	在	天	全景	,	在	这	沉默	和	荣耀	的

['mɪdnaɪt] ?

midnight	?
午夜	?

你是否喜欢在午夜的寂静和辉煌中凝视天堂的全景?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɛrənts] [ˌædməu'niʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Do	you	love	your	parent's	admonitions	,	and	the	sweet	tones	of	your
做	你	爱	你的	父母	告诫	,	和	这	甜的	音调	的	你的

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

你喜欢父母的训诫，以及兄弟姐妹温柔的语气吗?

[ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

and	wives	and	children	?
和	妻子们	和	孩子们	?

还有妻子和孩子?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [lʌv] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ræmbl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd]

Do	you	remember	your	early	love	,	and	pleasant	rambles	with	your	devoted
做	你	记住	你的	早期的	爱	,	和	令人愉快的	漫谈	和	你的	奉献

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ?

and	beauteous	Juliet	?
和	美丽的	朱丽叶	?

你是否还记得你最初的爱情，以及与你忠诚美丽的朱丽叶一起度过的美好时光?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ?

Do	you	love	to	witness	the	reflection	of	your	own	heart	?
做	你	爱	到	证人	这	反射	的	你的	自己的	心	?

你喜欢看到自己内心的倒影吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ,

Do	you	love	to	shed	tears	of	joy	at	the	triumph	of	the	virtuous	,
做	你	爱	到	棚	眼泪	的	喜悦	在	这	胜利	的	这	有德行的	,

你是否喜欢为正义之士的胜利而喜极而泣?

[ænd; ənd][tuː; tə]['pærəlaɪz][ðə; ði] ['vɪʃəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['terəb(ə)l][ˌeksi'kreiʃən] ?

and	to	paralyse	the	vicious	with	your	terrible	execrations	?
和	到	麻痹	这	恶毒	和	你的	糟糕的	诅咒	?

用你可怕的诅咒来麻痹那些邪恶之人?

[hæv; həv][juː; jʊ] [briːðd] [ɪ'tæliən][skaɪz] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [baɪ][ɪ'tæliən] [striːmz] , [ænd; ənd] ['fɒndli]

Have	you	breathed	Italian	skies	,	and	wandered	by	Italian	streams	,	and	fondly
有	你	呼吸	意大利语	天空	,	和	漫步	经过	意大利语	溪流	,	和	深情地

['lɪŋgəd] [ɒn][ɪ'tæliən]['sʌnsets] ?

lingered	on	Italian	sunsets	?
徘徊不去	在	意大利语	日落	?

你是否呼吸过意大利的天空，漫步过意大利的溪流，并深深地欣赏过意大利的日落?

[əʊ] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌgɑːdzə'niːgə] ,

O	then	go	and	see	and	hear	Gazzaniga	,
哦	然后	去	和	看	和	听到	加扎尼加	,

然后去看看、听听加扎尼加的演出吧。

[huːz] ['maɪti] [səʊl] [rɪ'flekts] [ðə; ði][smaɪlz][ænd; ənd] [tɪəz] — ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['mɪsənθrəʊp] —

whose	mighty	soul	reflects	the	smiles	and	tears	—	lovers	and	misanthropes	—
谁	强大的	灵魂	反映	这	微笑	和	眼泪	—	恋人	和	厌世者	—

[bjˈuːtɪz] [ænd; ənd] ['meləd iz] — [kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd][stɔːrmz] — ['reɪnbəʊz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] —

beauties	and	melodies	—	calms	and	storms	—	rainbows	and	landscapes	—
美女	和	旋律	—	平静	和	暴风雨	—	彩虹	和	风景	—

[pleɪnz][ænd; ənd] ['maʊntənz] — ['kætərækts][ænd; ənd][vɔl'keinəuz] — ['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] —

plains	and	mountains	—	cataracts	and	volcanoes	—	thunder	and	lightning	—
平原	和	山脉	—	白内障	和	火山	—	雷	和	闪电	—

[reɪn][ænd; ənd][heɪl] — [tɔː'neidəuz] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] — [witʃiz] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] — [d'ɛvəlz]

rain	and	hail	—	tornadoes	and	earthquakes	—	witches	and	angels	—	devils
雨	和	冰雹	—	龙卷风	和	地震	—	女巫	和	天使	—	魔鬼

[ænd; ənd]['diːmənz] — [gəʊsts] [ænd; ənd][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ,

and	demons	—	ghosts	and	hobgoblins	,
和	恶魔	—	鬼魂	和	妖精	,

它强大的灵魂映照出欢笑与泪水——恋人与厌世者——美丽与旋律——平静与风暴——彩虹与风景——平原与山脉——瀑布与火山——雷鸣与闪电——雨与冰雹——龙卷风与地震——女巫与天使——魔鬼与恶魔——鬼魂与妖精，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['gləʊbz] [ænd; ənd]['kærəvænz][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

and	suns	and	globes	and	caravans	of	Universal	Nature	.
和	太阳	和	地球仪	和	旅行拖车	的	普遍的	自然	.

还有太阳、地球和宇宙万物。

[əʊ][ˌgɑːdzə'niːgə] !

O	Gazzaniga	!
哦	加扎尼加	!

O Gazzaniga!

[ðaɪ] ['trænŋkwɪl]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

Thy	tranquil	music	is	the	echo	of	a	Choir	of	Angels	,
你的	宁静	音乐	是	这	回声	的	一个	唱诗班	的	天使	,

你那宁静的音乐，是天使合唱团的回响。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['frenzid] [streɪn][ɪz][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] .

and	thy	frenzied	strain	is	the	yell	of	a	gang	of	devils	.
和	你的	丧心病狂	拉紧	是	这	叫喊	的	一个	帮派	的	魔鬼	.

你那疯狂的嘶吼，如同魔鬼的咆哮。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['hju:mən]['pɪlgrɪmz] [rəʊv][ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [pɑ:ðz]
More **than** **a** **thousand** **millions** **of** **human** **pilgrims** **rove** **in** **the** **romantic** **paths**
更多的 比 一个 千 百万 的 人类 朝圣者 漫游 在 这 浪漫的 路径
[ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
of **earth** **,**
的 地球 ,

超过十亿的人类朝圣者漫步在地球上浪漫的道路上，

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['maɪti] [θrɒŋ] , [ɒn][ɪts] [mɑ:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['seplkə(r)] ,
but **in** **all** **this** **mighty** **throng** **,** **on** **its** **march** **to** **a** **common** **sepulchre** **,**
但 在 全部 这 强大的 人群 , 在 它是 行进 到 一个 常见的 坟墓 ,

但在所有这些浩浩荡荡的人群中，在走向共同坟墓的行进中，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌgɑ:dzə'ni:gə][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [relmz] [ɒv; əv] ['meləʊdi] .
there **is** **but** **one** **Gazzaniga** **in** **the** **delightful** **realms** **of** **melody** **.**
那里 是 但 一 加扎尼加 在 这 愉快 领域 的 旋律 .

在美妙的旋律世界里，只有一个加扎尼加。

['sti:vn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] ['ælɪgeɪtə(r)] .
Stephen **H** **.** **Branch's** **Alligator** **.**
史蒂芬 H . 分行的 鳄鱼 .

斯蒂芬·H·布兰奇的鳄鱼。

[nju:] [jɔ:k] , ['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ][θri:] , - .
NEW **YORK** **,** **SATURDAY** **,** **JULY** **3** **,** **1858** **.**
新的 约克 , 周六 , 七月 3 , - .

纽约，1858 年 7 月 3 日，星期六。

['sti:vn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz] “ ['ælɪgeɪtə(r)] ” [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] , ([deɪ][ɔ:(r)]
STEPHEN **H** **.** **BRANCH'S** **“** **ALLIGATOR** **”** **CAN** **BE** **obtained** **at** **all** **hours** **,** **(** **day** **or**
斯蒂芬 H . 分行的 “ 鳄鱼 ” 能 是 获得 在 全部 小时 , (天 或者
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

斯蒂芬·H·布兰奇的"鳄鱼"随时可得（白天或晚上）。

) [æt; ət] ['həʊlseɪl] [ænd; ənd]['ri:teɪl] , [æt; ət][nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔ:] [stri:t] , [nɪə(r)] ['bi:kmən] [stri:t] ,
) **at** **wholesale** **and** **retail** **,** **at** **No** **.** **128** **Nassau** **Street** **,** **Near** **Beekman** **Street** **,**
) 在 批发的 和 零售 , 在 不 . - 拿骚 街道 , 靠近 比克曼 街道 ,

）批发零售，地址：拿骚街128号，靠近比克曼街，

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [rɒs] & - [nju:z] ['depəʊ] , [nju:] [jɔ:k] .
and **opposite** **Ross** **&** **Tousey's** **News** **Depot** **,** **New** **York** **.**
和 对面的 罗斯 & - 消息 仓库 , 新的 约克 .

位于纽约罗斯和图西新闻商店对面。

['hju:mən][d'ɛvəlz] .
Human **Devils** **.**
人类 魔鬼 .

人魔。

[sʌm; səm] $10 , - [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['fensɪz] ,
Some **$10** **,** **000** **have** **been** **expended** **in** **building** **fences** **,**
一些 $10 , - 有 到过 已支出 在 建筑 栅栏 ,

建造围栏已花费约1万美元。

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ænd; ənd]
and **improving** **the** **forest** **grounds** **at** **the** **corner** **of** **Fourteenth** **and**
和 改善 这 森林 理由 在 这 角落 的 第十四 和
[ˌfɪf'ti:nθ] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ]['ævənju:] ?
Fifteenth **streets** **and** **the** **Sixth** **Avenue** **?**
第十五 街道 和 这 第六 大街 ?

以及改善第十四街、第十五街和第六大道交汇处的林地环境?

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɑːd] , ['herəld] [ə; eɪ] “ ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] , ” [saɪnd] [baɪ][diː] ['fɒrɪst]

We	have	received	a	card	,	heralding	a	“	Palace	Garden	,	”	signed	by	De	Forest
我们	有	已收到	一个	卡片	,	预示	一个	“	宫殿	花园	,	”	签名	经过	德	森林

[ænd; ənd] ['tɪzdeɪl] , [prə'praɪətə] .

and	Tisdale	,	Proprietors	.
和	蒂斯代尔	,	业主	.

我们收到了一张卡片，上面写着“宫殿花园”，由业主 De Forest 和 Tisdale 签名。

['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːl] ,

Mr	.	De	Forest	was	the	Treasurer	of	the	Crystal	Palace	Ball	,
先生	.	德	森林	曾是	这	财务主管	的	这	水晶	宫殿	球	,

德福雷斯特先生是水晶宫舞会的财务主管。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɪzdeɪl] [ɪz][ðə; ðɪ] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hʌntə(r)] - [bə'nevələnt] [sə'saɪəti] .

and	Mr	.	Tisdale	is	the	Treasurer	of	the	Hunter	Woodis	Benevolent	Society	.
和	先生	.	蒂斯代尔	是	这	财务主管	的	这	猎人	-	仁慈	社会	.

蒂斯代尔先生是亨特·伍迪斯慈善协会的财务主管。

[ə; eɪ] [fjuː] [ləʊvz] [ɒv; əv][dʒɒn] [hɛkɜ-z] [bred] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

A	few	loaves	of	John	Hecker's	bread	,	distributed	among	the	poor	,
一个	很少	面包	的	约翰	赫克尔	面包	,	分布式	之中	这	贫穷的	,

几块约翰·赫克尔做的面包，分发给了穷人。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['tʃærətəbl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kædəmɪ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [bɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn]

was	the	only	charitable	result	of	the	Academy	of	Music	Ball	,	and	none
曾是	这	仅有的	慈善	结果	的	这	学院	的	音乐	球	,	和	没有任何

[ɒv; əv][dʒɒn] [hɛkɜ-z] [bred] ,

of	John	Hecker's	bread	,
的	约翰	赫克尔	面包	,

这是音乐学院舞会唯一的慈善成果，而约翰·海克尔的面包却没有一份捐赠。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['beɪkə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['nesəsərɪz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

nor	of	any	baker	,	nor	any	necessaries	of	life	were	distributed
也不	的	任何	面包师	,	也不	任何	必需品	的	生活	是	分布式

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ɪndɪdʒənt] ,

among	the	indigent	,
之中	这	贫困者	,

既没有面包师傅的面包，也没有向贫困者分发任何生活必需品。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːl] .

as	the	result	of	the	mighty	and	lucrative	Crystal	Palace	Ball	.
作为	这	结果	的	这	强大的	和	利润丰厚	水晶	宫殿	球	.

这是盛大而利润丰厚的水晶宫舞会的结果。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Both	of	those	Balls	were	given	by	the	public	—	for	the	benefit	of	the
两个都	的	那些	球	是	给定	经过	这	民众	—	为了	这	益处	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][self] - ['kɔnstɪtjuːt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hʌntə(r)]

Poor	—	in	the	name	of	the	self	-	constituted	members	of	the	Hunter
贫穷的	—	在	这	姓名	的	这	自己	-	构成	成员	的	这	猎人

- [sə'saɪəti] ,

Woodis	Society	,
-	社会	,

这两场舞会都是由公众捐赠，为了穷人的利益，以亨特·伍迪斯协会自发成员的名义举办的。

[ænd; ənd][diː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['tɪzdeɪl] , [huː] [kən'trəʊl][ðə; ðɪ][vɑːst] [rɪ'siːts] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

and	De	Forest	and	Tisdale	,	who	control	the	vast	receipts	of	that	Society	,
和	德	森林	和	蒂斯代尔	,	WHO	控制	这	广阔的	收据	的	那	社会	,

还有德福雷斯特和蒂斯代尔，他们掌控着该协会的巨额收入。

[naʊ] ['əʊpən][æn; ən][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd]['lɑːgə(r)][bɪə(r)] [sə'luːn] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [ʌn'presɪdentɪd]

now	open	an	Ice	Cream	and	Lager	Bier	Saloon	on	a	scale	of	unprecedented
现在	打开	一个	冰	奶油	和	拉格啤酒	柩	酒吧	在	一个	规模	的	空前的

['mægnɪtjuːd][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

magnitude	and	magnificence	,
震级	和	壮丽	,

现在开设一家规模空前、气势恢宏的冰淇淋和啤酒吧，

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] ,

while	the	poor	creatures	are	starving	,
尽管	这	贫穷的	生物	是	饥饿	,

当这些可怜的生灵还在挨饿的时候，

[huː] [əʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːpləs] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] - [sə'saɪəti] ,

who	own	all	the	surplus	funds	in	the	vile	grasp	of	the	Hunter	Woodis	Society	,
WHO	自己的全部		这	剩余	资金	在	这	卑鄙的	抓牢	的	这	猎人	-	社会	,

所有剩余资金都掌握在亨特·伍迪斯协会的邪恶掌控之下，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][skæmp] , [huː] ['pɑːʃəli] [kən'trəʊl] [ðəʊz] ['pɔːpə(r)] [fʌndz] .

and	of	the	outside	scamps	,	who	partially	control	those	pauper	funds	.
和	的	这	外部	流浪者	,	WHO	部分	控制	那些	穷光蛋	资金	.

还有那些控制着部分救济金的外部不法分子。

[diː] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['tɪzdeɪl] ([huː] [θraɪs] ['kʌnɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz]

De	Forest	and	Tisdale	(	who	thrice	cunningly	assured	me	that	all	the	members
德	森林	和	蒂斯代尔	(	WHO	三次	狡猾地	保证	我	那	全部	这	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] - [sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]) ['bekən] [ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk]

of	the	Hunter	Woodis	Society	were	Know	Nothings	)	beckoned	me	last	week
的	这	猎人	-	社会	是	知道	什么也没有	)	招手	我	最后的	星期

[tuː; tə][ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] ['tʃæriət] [ɒn] ['brɔːdweɪ] ,

to	their	gorgeous	chariot	on	Broadway	,
到	他们的	华丽的	战车	在	百老汇	,

德福雷斯特和蒂斯代尔（他们曾三次狡猾地向我保证，亨特·伍迪斯协会的所有成员都是"一无所知党"成员）上周招呼我上他们在百老汇的华丽座驾。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [snægz] , " [ænd; ənd] [θruː] ['dægə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	told	me	that	they	were	"	snags	,	"	and	through	dagger	eyes	,	and
和	讲述	我	那	他们	是	"	障碍	,	"	和	通过	匕首	眼睛	,	和

[fə'rəʊʃəs] ['dʒestʃəz] ,

ferocious	gestures	,
凶猛	手势	,

她告诉我，那些是"障碍物"，眼神凶狠，举止凶狠。

[ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ˌdekləˈmeɪʃn] , ['θret(ə)nd] [maɪ]['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

and	stunning	declamation	,	threatened	my	utter	annihilation	,
和	令人惊叹的	朗诵	,	威胁	我的	说出	湮灭	,

那番惊世骇俗的演说，几乎要将我彻底毁灭。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['riːs(ə)nt][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['plʌndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒenərəs] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd]

for	my	recent	exposure	of	their	plunder	of	our	generous	citizens	,	and
为了	我的	最近的	接触	的	他们的	掠夺	的	我们的	慷慨的	公民	,	和

[ðə; ði] ['praɪvət] ['pɔːpə] ,

the	private	paupers	,
这	私人的	贫民	,

因为我最近揭露了他们掠夺我们慷慨的市民和私人贫民的行为，

[huːz] [fʌndz] [ðeɪ] [wɪð'həʊld][ænd; ənd]['skwɒndə(r)] .

whose	funds	they	withhold	and	squander	.
谁	资金	他们	扣压	和	挥霍	.

他们扣留并挥霍了这些人的资金。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['vɪlənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][lɒt][ɪz][kɑːst]

If	one	of	the	huge	villains	of	these	devilish	days	in	which	my	lot	is	cast
如果	一	的	这	巨大的	反派	的	这些	恶魔般的	天	在	哪个	我的	很多	是	投掷

[əˈprəʊtʃɪz] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ɔː(r)] ['ætɪtjuːd] ,

approaches	me	with	menacing	look	or	attitude	,
方法	我	和	威胁	看	或者	态度	,

如果在这个我身处的邪恶时代里，某个大恶人带着威胁的眼神或态度向我走来，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [θiːf] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][ɪmˈplɔː(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

he	will	be	a	dead	thief	before	he	can	implore	the	God	of	truth	and
他	将要	是	一个	死的	贼	前	他	能	恳求	这	上帝	的	真相	和

['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːsi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] .

justice	and	mercy	to	forgive	him	for	his	awful	crimes	.
正义	和	怜悯	到	原谅	他	为了	他的	可怕	犯罪	.

他还没来得及向真理、正义和仁慈的上帝祈求宽恕他犯下的滔天罪行，就已经是个死贼了。

[weə(r)] [ðə; ði] $40 ,

Where	the	$40	,
在哪里	这	$40	,

40美元在哪里?

- [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

000	that	were	doubtless	received	by	the	Managers	and	Treasurers	of	the
-	那	是	毫无疑问	已收到	经过	这	经理	和	财务主管	的	这

[əˈkædəmi] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bɔːlz] ;

Academy	of	Music	and	Crystal	Palace	Balls	;
学院	的	音乐	和	水晶	宫殿	球	;

毫无疑问，这些款项被音乐学院和水晶宫舞会的经理和财务主管收到了;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][vɑːst] ['praɪvət] [kə'lekʃn] [hæv; həv][ɔːl] [mɪ'stɪəriəsli] ['vænɪʃd] ,

and	where	their	vast	private	collections	have	all	mysteriously	vanished	,
和	在哪里	他们的	广阔的	私人的	收藏	有	全部	神秘地	消失了	,

而他们数量庞大的私人收藏品也全部神秘消失了。

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

will	never	be	disclosed	to	the	poor	of	this	,	nor	of	coming	generations	,
将要	绝不	是	披露	到	这	贫穷的	的	这	,	也不	的	未来	几代人	,

永远不会向当代穷人，以及子孙后代知晓。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ,

but	,	at	the	Throne	of	God	,
但	,	在	这	王座	的	上帝	,

但是，在上帝的宝座前，

[ðiːz] [kən'sʌmət] ['vɪlənz] [ænd; ənd][ɪn'fɜːn(ə)l][skæmp] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]

these	consummate	villains	and	infernal	scamps	will	have	to	confront	the
这些	完善	反派	和	地狱	流浪者	将要	有	到	面对	这

['feimiʃ] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔb] [ænd; ənd] [stɑːvd] ,

famishing	creatures	they	have	robbed	and	starved	,
饥饿	生物	他们	有	被抢劫	和	饥饿	,

这些穷凶极恶的恶棍和卑鄙无耻的家伙，终将不得不面对他们抢劫和饿死的饥饿生灵。

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd] ,

when	they	will	be	convicted	,	and	condemned	,
什么时候	他们	将要	是	已定罪	,	和	谴责	,

他们何时会被定罪并判刑?

[ænd; ənd] [hə:l] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [rɪ'splendənt] ['haɪts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] [d'ɛvəlz] ,

and	hurled	from	Heaven's	resplendent	heights	into	a	gulph	of	yelling	devils	,
和	投掷	从	天	灿烂	高度	进入	一个	海湾	的	大喊	魔鬼	,

[hu:] [wɪl] [pɪntʃ] [ðem; ðəm] ,

who	will	pinch	them	,
WHO	将要	捏	他们	,

然后从天堂辉煌的高处被扔进一个充满咆哮魔鬼的深渊，这些魔鬼会掐死他们。

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɑ:ns] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rəʊst]

and	prick	them	,	and	bite	them	,	and	lance	them	,	and	roast
和	刺	他们	,	和	咬	他们	,	和	槊	他们	,	和	烤

[ðem; ðəm] [θru:] ['weɪstləs] ['eɪdʒɪz] .

them	through	wasteless	ages	.
他们	通过	无浪费	年龄	.

刺它们，咬它们，用矛刺它们，然后将它们烤熟，直到漫长的岁月。

[əʊ] , [wɒt] [ai][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [si:] ,

O	,	what	I	hear	,	and	what	I	see	,
哦	,	什么	我	听到	,	和	什么	我	看	,

哦，我所听到的，我所看到的，

[meɪks] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ɜ:θ] [jɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .

Makes	me	from	earth	yearn	to	be	free	.
制作	我	从	地球	向往	到	是	自由的	.

这让我这个身处尘世的人渴望自由。

[dʒeɪmz]['gɔ:d(ə)n] ['bɛnɪts] [ˌedɪ'tɔ:riəl][kə'rɪə(r)] .

James	Gordon	Bennett's	Editorial	Career	.
詹姆斯	戈登	贝内特	社论	职业	.

詹姆斯·戈登·贝内特的编辑生涯。

['benət] [ænd; ənd][dʒɒn] ['kelɪ] .

Bennett	and	John	Kelly	.
贝内特	和	约翰	凯莉	.

贝内特和约翰·凯利。

['benət] — [dʒɒn] , [ðə; ði][wɔ:l] [krækt] [ə'gen] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðɪs] [əʊld]['ru:ɪn] [wɪl]

Bennett	—	John	,	the	wall	cracked	again	yesterday	,	and	I	fear	this	old	ruin	will
贝内特	—	约翰	,	这	墙	裂纹	再次	昨天	,	和	我	害怕	这	老的	废墟	将要

[su:n] [fɔ:l] ,

soon	fall	,
很快	落下	,

贝内特——约翰，昨天那堵墙又裂了，我担心这座古老的废墟很快就会倒塌。

[ænd; ənd] ['beri] [ˌju: 'es][ɪn] [deθ] .

and	bury	us	in	death	.
和	埋葬	我们	在	死亡	.

并将我们埋葬于死亡之中。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]['fəʊldɪd] [ðəʊz] ['peɪpəz] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

So	,	after	you	have	folded	those	papers	,	you	can	take	them	and	the
所以	,	后	你	有	折叠	那些	文件	,	你	能	拿	他们	和	这

[bru:m] ,

broom	,
扫帚	,

所以，折好这些纸之后，你就可以拿着它们和扫帚了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ænd; ənd] ['i:zi] ['slɪpə(r)z] ,

and	I	will	take	my	memorandum	book	and	easy	slippers	,
和	我	将要	拿	我的	备忘录	书	和	简单的	拖鞋	,

我会带上我的备忘录和舒适的拖鞋。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][njuː] ['kwɔːtəz] [ðæt] [ai]['haɪəd] ['jestədeɪ] [ɪn] ['brɔːdweɪ] .

and	we	will	go	to	the	new	quarters	that	I	hired	yesterday	in	Broadway	.
和	我们	将要	去	到	这	新的	四分之一	那	我	雇用	昨天	在	百老汇	.

我们将前往我昨天在百老汇租的新住处。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] ['veri] [tʃiːp] ,

The	rent	is	very	cheap	,
这	租	是	非常	便宜的	,

房租非常便宜。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

and	I	am	not	to	pay	it	until	the	end	of	the	month	,
和	我	是	不是	到	支付	它	直到	这	结尾	的	这	月	,

我月底之前不用支付这笔款项。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['gɒdsend][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

which	is	a	godsend	in	these	days	of	poverty	.
哪个	是	一个	天赐之物	在	这些	天	的	贫困	.

在如今贫困的时代，这简直是天赐之福。

[dʒɒn] — [ai][hæv; həv]['əʊnli][gɒt] ['fɪfti] ['peɪpəz][tuː; tə][fəʊld] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

John	—	I	have	only	got	fifty	papers	to	fold	,	and	I	will	soon	be	ready	.
约翰	—	我	有	仅有的	得到	五十	文件	到	折叠	,	和	我	将要	很快	是	准备好	.

约翰——我只需要折五十张纸，很快就能完成了。

['benət] — ['hʌri] , ['dʒɒni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [aʊt] .

Bennett	—	Hurry	,	Johnny	,	for	the	building	may	fall	before	we	get	out	.
贝内特	—	匆忙	,	约翰尼	,	为了	这	建筑	可能	落下	前	我们	得到	出去	.

贝内特——快点，约翰尼，在我们出去之前，大楼可能会倒塌。

([dʒɒn][fəʊldz]['peɪpəz] ['maɪti] [fɑːst] .)

(	John	folds	papers	mighty	fast	.	)
(	约翰	折叠	文件	强大的	快速地	.	)

（约翰折叠纸张的速度非常快。）

[dʒɒn] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , [sɜː(r)] .

John	—	I	am	ready	,	sir	.
约翰	—	我	是	准备好	,	先生	.

约翰——我准备好了，先生。

['benət] — [kʌm] [ɒn] [ðen] .

Bennett	—	Come	on	then	.
贝内特	—	来	在	然后	.

贝内特——那就来吧。

([ðeɪ] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brɔːdweɪ] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['herəld] ,

(	They	depart	for	Broadway	,	with	all	their	luggage	,	consisting	of	fifty	Heralds	,
(	他们	离开	为了	百老汇	,	和	全部	他们的	行李	,	由	的	五十	先驱者	,

[ə; eɪ] [bruːm] ,

a	broom	,
一个	扫帚	,

（他们带着全部行李前往百老汇，行李包括五十名传令官、一把扫帚，

[ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ænd; ənd] ['bɛnɪts] ['iːzi] ['slɪpə(r)z] .)

memorandum	book	,	and	Bennett's	easy	slippers	.	)
备忘录	书	,	和	贝内特	简单的	拖鞋	.	)

备忘录和贝内特的简易拖鞋。）

['entə(r)] ['lændlɔːd] .

Enter	Landlord	.
进入	房东	.

房东登场。

['lændlɔ:d] — ['mɪstə(r)] . ['benət] , [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [rent] [æt; ət][ðə; ði]

Landlord	**—**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**,**	**I**	**told**	**you**	**that**	**you**	**could**	**pay**	**your**	**rent**	**at**	**the**
房东	—	先生	.	贝内特	,	我	讲述	你	那	你	可以	支付	你的	租	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

end	**of**	**the**	**month**	**,**
结尾	的	这	月	,

房东——贝内特先生，我告诉过你，你可以月底再付房租。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [əd'vɑ:ns] .

but	**I**	**have**	**concluded**	**to**	**require**	**it**	**in**	**advance**	**.**
但	我	有	结束	到	要求	它	在	进步	.

但我决定提前要求提供。

['benət] — [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][speə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]

Bennett	**—**	**I**	**have**	**not**	**the**	**money**	**to**	**spare**	**,**	**but**	**I**	**will**	**let**	**you**	**have**	**my**
贝内特	—	我	有	不是	这	钱	到	空闲的	,	但	我	将要	让	你	有	我的

[wɒtʃ] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti] .

watch	**as**	**security**	**.**
手表	作为	安全	.

贝内特——我没有多余的钱，但我可以把我的手表借给你作抵押。

['lændlɔ:d] — [ai][hæv; həv][nəʊ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] ['laɪs(ə)ns] ,

Landlord	**—**	**I**	**have**	**no**	**pawnbroker's**	**license**	**,**
房东	—	我	有	不	当铺老板	执照	,

房东——我没有典当行执照。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪn]

and	**I**	**fear**	**it**	**would**	**be**	**a**	**violation**	**of**	**the**	**law**	**to**	**take**	**a**	**watch**	**in**
和	我	害怕	它	会	是	一个	违反	的	这	法律	到	拿	一个	手表	在

[pɔ:n] .

pawn	**.**
典当	.

我担心典当手表是违法的。

['benət] — [ai][hæv; həv][let] ['ændəsn] & [wɔ:d] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Bennett	**—**	**I**	**have**	**let**	**Anderson**	**&**	**Ward**	**have**	**it**	**as**	**security**	**for**	**the**
贝内特	—	我	有	让	安德森	&	沃德	有	它	作为	安全	为了	这

['peɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['peɪpəz] [sʌm; səm] ['fɪfti] [taɪmz] ,

payment	**of**	**my**	**papers**	**some**	**fifty**	**times**	**,**
支付	的	我的	文件	一些	五十	时代	,

贝内特——我曾五十多次将它交给安德森和沃德律师事务所作为支付我文件款项的担保。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ə'restɪd] .

and	**they**	**have**	**not**	**been**	**arrested**	**.**
和	他们	有	不是	到过	被捕	.

他们尚未被逮捕。

['lændlɔ:d] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][gəʊld][ɔ:(r)]['sɪlvə(r)] ?

Landlord	**—**	**Is**	**it**	**gold**	**or**	**silver**	**?**
房东	—	是	它	金子	或者	银	?

房东——是金子还是银子?

['benət] — ['sɪlvə(r)] .

Bennett	**—**	**Silver**	**.**
贝内特	—	银	.

贝内特—银牌。

['lændlɔ:d] — [wɒt] [ɪz][ɪts]['vælju:] ?

Landlord	**—**	**What**	**is**	**its**	**value**	**?**
房东	—	什么	是	它是	价值	?

房东——它的价值是什么?

['benət] — ['twenti] [d'ɒləz] .
Bennett — Twenty dollars .
贝内特 — 二十 美元 .

贝内特——二十美元。

['lændlɔ:d] — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [gʊd] [taɪm] ?
Landlord — Does it keep good time ?
房东 — 做 它 保持 好的 时间 ?

房东——它守时吗?

['benət] — [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [wel] , [doʊnt][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɒni] (['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][wɪŋk] .)
Bennett — It goes well , don't it , Johnny (giving him a wink .)
贝内特 — 它 去 出色地 , 不 它 , 约翰尼 (给予 他 一个 眨眼 .)

贝内特——进展顺利，对吧，约翰尼？（朝他眨了眨眼。）

[dʒɒn] — [jes] , [sɜ:(r)] .
John — Yes , sir .
约翰 — 是的 , 先生 .

约翰——是的，先生。

([meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪ] .)
(May God forgive me for this lie .)
(可能 上帝 原谅 我 为了 这 说谎 .)

（愿上帝原谅我撒谎。）

['lændlɔ:d] — [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
Landlord — I will take it ,
房东 — 我 将要 拿 它 ,

房东——我收下了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
but you must try to pay the rent before the close of the month .
但 你 必须 尝试 到 支付 这 租 前 这 关闭 的 这 月 .

但你必须尽量在月底前支付房租。

['benət] — [ai] [wɪl] , [sɜ:(r)] .
Bennett — I will , sir .
贝内特 — 我 将要 , 先生 .

贝内特——好的，先生。

['aʊə(r)][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɪz]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɒni] ?
Our circulation is rapidly increasing , ain't it , Johnny ?
我们的 循环 是 快速 增加 , 不是 它 , 约翰尼 ?

我们的血液循环正在迅速增长，对吧，约翰尼?

[dʒɒn] ([peɪl] [æz; əz] [deθ]) — [waɪ] - [i:] - [es] , [es] - [ai] - [ɑ:(r)] . ([əʊ] , ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] , [du:; də]
John (pale as death) — Y - e - s , s - i - r . (O , Heavenly Father , do
约翰 (苍白 作为 死亡) — 是 - e - s , s - 我 - r . (哦 , 天上 父亲 , 做
[fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] .)
forgive me for another lie .)
原谅 我 为了 其他 说谎 .)

约翰（脸色苍白如死）——是的，先生。（哦，天父，请原谅我又一次撒谎。）

['lændlɔ:d] — [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['benət] , [ænd; ənd] [meɪ] [sək'ses] [ə'tend] [jɔ:(r); jə(r)] ['entəpraɪz] .
Landlord — Good day , Mr . Bennett , and may success attend your enterprise .
房东 — 好的 天 , 先生 . 贝内特 , 和 可能 成功 出席 你的 企业 .

房东——贝内特先生，您好，祝您生意兴隆。

['benət] — [gʊd] [baɪ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][doʊnt][kɔ:l] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ðə; ði]
Bennett — Good by , sir , but don't call again until the very last week in the
贝内特 — 好的 经过 , 先生 , 但 不 称呼 再次 直到 这 非常 最后的 星期 在 这
[mʌnθ] .
month .
月 .

贝内特——再见，先生，但请不要在月底最后一周之前再打电话。

['lændlɔ:d] — [ai] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['li:niənt] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
Landlord — I will be as lenient as I can .
房东 — 我 将要 是 作为 宽容 作为 我 能 .

房东——我会尽可能宽容。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

([hi:; hi][gəʊz] .)
(He goes .)
(他 去 .)

（他走了。）

['benət] — [dʒɒn] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [waɪ] - [i:] - [es] , [es] - [ai] - [ɑ:(r)] ?
Bennett — John , why did you say y - e - s , s - i - r ?
贝内特 — 约翰 , 为什么 做过 你 说 是 - e - s , s - 我 - r ?

贝内特——约翰，你为什么答应下来，先生?

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [drɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] .
This is no time to drawl your words .
这 是 不 时间 到 拖长音 你的 字 .

现在可不是说话慢条斯理的时候。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)][lɪps]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [daɪ'rɛktɪd][tu:; tə]
And I saw your lips quiver , and your eyes and arms directed to
和 我 锯 你的 嘴唇 颤动 , 和 你的 眼睛 和 武器 指导 到
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

我看到你的嘴唇颤抖，你的眼睛和手臂都指向天空。

[æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] .
as though you were engaged in silent prayer .
作为 尽管 你 是 已订婚的 在 沉默的 祷告 .

仿佛在进行默祷。

[ðɪs] [woʊnt][du:; də] , [sɜ:(r)] .
This won't do , sir .
这 惯于 做 , 先生 .

这样不行，先生。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] ['despərət] .
My case is desperate .
我的 案件 是 绝望的 .

我的案子非常紧急。

[kænt] [ju:; jʊ][laɪ] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['pɑ:d(ə)n] ?
Can't you lie , in matters of business , without invoking the celestial pardon ?
不能 你 说谎 , 在 事情 的 商业 , 没有 调用 这 天体 赦免 ?

在商业事务中，难道你不能撒谎而不求上天的赦免吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .

If	you	can't	,	you	will	soon	ruin	me	.
如果	你	不能	,	你	将要	很快	废墟	我	.

如果你做不到，你很快就会毁了我。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ? [θriː]

What	say	you	,	John	?	3
什么	说	你	,	约翰	?	3

约翰，你觉得呢？3

[dʒɒn] — [maɪ]['peərənts] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [tel] [laɪz] .

John	—	My	parents	will	not	let	me	tell	lies	.
约翰	—	我的	父母	将要	不是	让	我	告诉	谎言	.

约翰——我的父母不让我说谎。

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

They	would	kill	me	,
他们	会	杀	我	,

他们会杀了我。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [laɪz][ai][hæv; həv][təʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

if	they	caught	me	in	the	two	lies	I	have	told	for	you	to	-	day	.
如果	他们	捕捉	我	在	这	二	谎言	我	有	讲述	为了	你	到	-	天	.

如果他们发现我今天对你撒了两个谎。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] ['ɪndɪdʒənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːnz] ,

They	are	extremely	indigent	,	but	they	are	as	honest	as	poor	Burns	,
他们	是	极其	贫困者	,	但	他们	是	作为	诚实的	作为	贫穷的	烧伤	,

他们极其贫困，但却像贫穷的伯恩斯一样诚实。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['pəʊɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [huː] [sed] :

the	great	poet	of	your	native	land	,	who	said	:
这	伟大的	诗人	的	你的	本国的	土地	,	WHO	说	:

你祖国的伟大诗人曾说过：

“ [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [mæn] , [ðəʊ] - [ɛə] [ˌes eɪ 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] ,

“	The	honest	man	,	tho	'	e'er	sae	poor	,
“	这	诚实的	男人	,	虽然	-	曾经	sae	贫穷的	,

“诚实的人，尽管很穷，

[ɪz] [kɪŋ] [əʊ] - [men][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .

Is	king	o	'	men	for	a	'	that	.
是	国王	o	-	男人	为了	一个	-	那	.

他是所有人之王。

” [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ] [sed] :

”	And	who	also	said	:
”	和	WHO	还	说	:

“还有人说过：

“ [əʊ] , [wɒd][sʌm; səm][paʊər][ðə; ðɪ] ['gɪftɪ] [giː] [ˌjuː 'es]

“	O	,	wad	some	Pow'r	the	giftie	gie	us
“	哦	,	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们

“哦，请赐予我们一些力量吧。”

[tuː; tə] [siː] [aʊər'sɛlz][æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] !

To	see	oursels	as	ithers	see	us	!
到	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	!

以他人的视角看待我们自己！

” ['benət] (['stæmpɪŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)]) — [dɑːrm][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] .

”	Bennett	(	stamping	the	floor	)	—	Darm	it	,	boy	,	this	is	no	time	for	poetry	.
”	贝内特	(	冲压	这	地面	)	—	达姆	它	,	男生	,	这	是	不	时间	为了	诗	.

“贝内特（跺着脚）——该死的，小子，现在不是吟诗作赋的时候。”

[hæŋ] [bɜːnz] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [fuːl] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][eə(r)] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] .

Hang	**Burns**	**,**	**who**	**was**	**an**	**old**	**fool**	**,**	**and**	**lived**	**on**	**air**	**,**	**like**	**all**	**the**	**poets**	**.**
悬挂	烧伤	,	WHO	曾是	一个	老的	傻子	,	和	居住地	在	空气	,	喜欢	全部	这	诗人	.

绞死伯恩斯，他是个老傻瓜，像所有诗人一样，靠空想活着。

[ai][prɪˈfɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [huː] [sed] :

I	**prefer**	**Richard**	**,**	**who**	**said**	**:**
我	更喜欢	理查德	,	WHO	说	:

我更喜欢理查德的说法：

“ [ai][hæv; həv][set][maɪ][laɪf][əˈpɒn][ə; eɪ][kɑːst] ,

“ **I**	**have**	**set**	**my**	**life**	**upon**	**a**	**cast**	**,**
” 我	有	放	我的	生活	之上	一个	投掷	,

“我已将我的生命托付于一个事业，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [stænd][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ] .

And	**I**	**will**	**stand**	**the**	**hazard**	**of**	**the**	**die**	**.**
和	我	将要	站立	这	冒险	的	这	死	.

我愿承担死亡的风险。

” [ɔː(r)][iˈɑːgəu] :

”	**Or**	**Iago**	**:**
”	或者	伊阿古	:

或者伊阿古：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ,

“ **This**	**is**	**the**	**night**	**,**
” 这	是	这	夜晚	,

“今夜，

[ðæt] ['aɪðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [fɔː'duː] [ˌem 'iː][kwaɪt] .

That	**either**	**makes**	**me**	**,**	**or**	**fordoes**	**me**	**quite**	**.**
那	任何一个	制作	我	,	或者	鹿	我	相当	.

那要么让我感到满足，要么让我彻底失望。

” [ɔː(r)] [ɔ'fiːljə] , [wɪð] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æfərɪzəm] [ai] [kləʊzd] [maɪ] ['liːdɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ,

” **Or**	**Ophelia**	**,**	**with**	**whose**	**beautiful**	**aphorism**	**I**	**closed**	**my**	**leading**	**editorial**	**,**
” 或者	奥菲莉娅	,	和	谁	美丽的	格言	我	关闭	我的	领导	社论	,

“或者奥菲莉娅，我曾在社论结尾引用过她那句优美的格言，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['herəld] :

in	**the**	**first**	**number**	**of**	**the**	**Herald**	**:**
在	这	第一的	数字	的	这	先驱报	:

在《先驱报》第一期中：

“ [lɔːd] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

“ **Lord**	**,**	**we**	**know**	**that**	**we**	**are**	**,**
” 主	,	我们	知道	那	我们	是	,

“主啊，我们知道我们是，

[bʌt; bət] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] .

But	**know**	**not**	**what**	**we**	**may**	**be**	**.**
但	知道	不是	什么	我们	可能	是	.

但我们不知道自己会成为什么样的人。

” [bʌt; bət][dɑːrm][ðə; ði] [raɪm] .

”	**But**	**darm**	**the**	**rhyme**	**.**
”	但	达姆	这	韵	.

“但是该死的押韵。”

[wiː; wi] [wɒnt] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .

We	**want**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
我们	想	面包	和	黄油	.

我们想要面包和黄油。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['stɑːvɪŋ] [ɒn] [truːθ] [ænd; ənd]['pəʊətri] , [ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][laɪ] ,

I	have	been	starving	on	truth	and	poetry	,	and	I	intend	to	lie	,
我	有	到过	饥饿	在	真相	和	诗	,	和	我	打算	到	说谎	,

我一直渴望真理和诗歌，但我打算撒谎。

[ænd; ənd] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [blæk] [meɪl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['rezɪdjuː][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	cheat	,	and	black	mail	,	during	the	residue	of	my	days	.
和	欺骗	,	和	黑色的	邮件	,	期间	这	残留物	的	我的	天	.

在我余生的剩余时间里，我从事欺骗和敲诈勒索等活动。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	me	?
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

[dʒɒn] — [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][kænt][laɪ] .

John	—	Yes	,	sir	,	but	I	can't	lie	.
约翰	—	是的	,	先生	,	但	我	不能	说谎	.

约翰——是的，先生，但我不能撒谎。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæn; ðən][laɪ] , [ænd; ənd] [tʃiːt] ,

I	had	rather	be	poor	,	and	tell	the	truth	,	than	lie	,	and	cheat	,
我	有	相当	是	贫穷的	,	和	告诉	这	真相	,	比	说谎	,	和	欺骗	,

我宁愿贫穷但说真话，也不愿撒谎欺骗。

[ænd; ənd] [rɒŋ] [maɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ləud] [baɪ][maɪ]['peərənts] , [ænd; ənd][biː; bi]

and	wrong	my	fellow	creatures	,	and	be	loathed	by	my	parents	,	and	be
和	错误的	我的	同伴	生物	,	和	是	令人厌恶	经过	我的	父母	,	和	是

[dɪ'spaɪzd] [baɪ][maɪ'self] ,

despised	by	myself	,
被鄙视的	经过	我	,

欺骗我的同伴，被我的父母憎恨，被我自己鄙视。

[ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sliːpləs] [naɪts] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] ['kɒnstənt][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	by	others	,	and	have	sleepless	nights	,	and	be	in	constant	fear	of
和	经过	其他的	,	和	有	失眠	夜晚	,	和	是	在	持续的	害怕	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

以及被其他人所困扰，导致夜不能寐，并时刻生活在对死亡的恐惧之中。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]['skæfəʊld] .

and	be	in	danger	of	a	prison	or	the	scaffold	.
和	是	在	危险	的	一个	监狱	或者	这	脚手架	.

并面临入狱或被送上断头台的危险。

[səʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][get] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .

So	,	you	had	better	get	another	boy	.
所以	,	你	有	更好的	得到	其他	男生	.

所以，你最好再找个男孩。

['benət] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['dʒɒni] ,

Bennett	—	I	am	sorry	to	part	with	you	,	dear	Johnny	,
贝内特	—	我	是	对不起	到	部分	和	你	,	亲爱的	约翰尼	,

贝内特——亲爱的约翰尼，我很遗憾要和你分别。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

because	you	have	been	so	true	and	kind	to	me	.
因为	你	有	到过	所以	真的	和	种类	到	我	.

因为你一直对我如此真诚善良。

[dʒɒn] — [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [laɪ] .

John	—	I	would	like	to	remain	,	but	I	must	leave	,	if	you	require	me	to	lie	.
约翰	—	我	会	喜欢	到	保持	,	但	我	必须	离开	,	如果	你	要求	我	到	说谎	.

约翰——我很想留下，但如果你要求我撒谎，那我必须离开。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [dred] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ,

And	yet	I	dread	to	inform	my	poor	father	and	mother	that	I	have	left	you	,
和	然而	我	恐惧	到	通知	我的	贫穷的	父亲	和	母亲	那	我	有	左边	你	,

然而，我却不敢告诉可怜的父母，我已经离开了你们。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] .

and	have	no	means	to	aid	them	.
和	有	不	方法	到	援助	他们	.

而且没有办法帮助他们。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [gəʊ] [ˈhʌŋgri] [ðæn; ðən] [tel] [laɪz] ,

But	I	had	rather	go	hungry	than	tell	lies	,
但	我	有	相当	去	饥饿的	比	告诉	谎言	,

但我宁愿挨饿也不愿说谎。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [ˈpeərənts] [wɪl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I	hope	and	believe	that	my	parents	will	forgive	me	for	leaving	you	.
和	我	希望	和	相信	那	我的	父母	将要	原谅	我	为了	离开	你	.

我希望并相信我的父母会原谅我离开你们。

['benət] — [ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [kəˈrɪə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

Bennett	—	I	fear	you	are	too	conscientious	to	be	my	associate	in	the	reckless	and	unscrupulous	career	of	journalism	before	me	,
贝内特	—	我	害怕	你	是	也	尽责的	到	是	我的	联系	在	这	鲁莽	和	无良的	职业	的	新闻业	前	我	,

贝内特——我担心你太过认真负责，不适合与我一起从事我之前所从事的那种鲁莽无耻的新闻工作。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	therefore	I	shall	advertise	for	another	boy	to	-	morrow	.
和	所以	我	将	广告	为了	其他	男生	到	-	明天	.

因此，我明天将刊登广告招聘另一名男孩。

[dʒɒn] — ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

John	—	Very	well	,	sir	.
约翰	—	非常	出色地	,	先生	.

约翰——好的，先生。

([dʒɒn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [gəʊ] .)

(	John	takes	his	hat	to	go	.	)
(	约翰	需要	他的	帽子	到	去	.	)

（约翰拿起帽子准备离开。）

['benət] — [dəʊnt] [gəʊ] [ʌnˈtɪl] [ai] [get] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] .

Bennett	—	Don't	go	until	I	get	another	boy	.
贝内特	—	不	去	直到	我	得到	其他	男生	.

贝内特——在我找到另一个男孩之前别走。

[dʒɒn] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [prə'kleɪmd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [mæn] ,

John	—	I	must	go	now	,	because	you	have	proclaimed	yourself	a	dishonest	man	,
约翰	—	我	必须	去	现在	,	因为	你	有	宣布	你自己	一个	不诚实	男人	,

约翰——我必须走了，因为你已经自称是个不诚实的人。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ai] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	I	should	be	unhappy	if	I	remained	longer	in	your	presence	.
和	我	应该	是	不开心	如果	我	剩余	更长	在	你的	在场	.

如果我继续待在你身边，我会感到不开心。

['benət] — [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ai] [əʊ] [juː; jʊ] ?

Bennett	—	How	much	do	I	owe	you	?
贝内特	—	如何	很多	做	我	欠	你	?

贝内特——我欠你多少钱?

[dʒɒn] — ['nʌθɪŋ] .

John	—	Nothing	.
约翰	—	没有什么	.

约翰——没什么。

['benət] — [jes] [ai][duː; də] .

Bennett	—	Yes	I	do	.
贝内特	—	是的	我	做	.

贝内特——是的，我愿意。

[dʒɒn] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][fɪə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt][get][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] ,

John	—	You	can	have	it	,	because	I	fear	you	did	not	get	it	honestly	,
约翰	—	你	能	有	它	,	因为	我	害怕	你	做过	不是	得到	它	诚实地	,

约翰——你可以拿去，因为我担心你不是靠正当手段得到的。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	want	it	.
和	我	做	不是	想	它	.

我不想要它。

([dʒɒn][gəʊz] .)

(	John	goes	.	)
(	约翰	去	.	)

（约翰走了。）

['benət] ([sə'lɪləkwaɪz]) — [ðɪs] [bɔɪz] [rɪ'bjuːk] [ɪz]['terəb(ə)l] .

Bennett	(	soliloquises	)	—	This	boy's	rebuke	is	terrible	.
贝内特	(	独白	)	—	这	男孩们	训斥	是	糟糕的	.

贝内特（独白）——这男孩的斥责太可怕了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

And	now	I	am	alone	.
和	现在	我	是	独自的	.

现在我孤身一人。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ai] [wʊd] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪs] .

if	I	only	had	his	integrity	,	I	would	make	any	sacrifice	.
如果	我	仅有的	有	他的	正直	,	我	会	制作	任何	牺牲	.

如果我拥有他那样的正直品格，我愿意做出任何牺牲。

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

That	boy	has	got	the	principles	of	Washington	in	his	breast	,
那	男生	有	得到	这	原则	的	华盛顿	在	他的	胸部	,

那孩子心中铭记着华盛顿的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

and	the	world	will	hear	of	him	.
和	这	世界	将要	听到	的	他	.

全世界都会听到他的名字。

[nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)][kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

No	earthly	power	can	crush	the	love	of	truth	in	the	heart	of	that	dear	little
不	尘世的	力量	能	压碎	这	爱	的	真相	在	这	心	的	那	亲爱的	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

没有任何世俗的力量能够摧毁那个可爱小男孩心中对真理的热爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

And	now	what	shall	I	do	?
和	现在	什么	将	我	做	?

现在我该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['merɪtɪd] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'iː] .

His	merited	castigation	has	unnerved	and	unmanned	me	.
他的	值得	惩罚	有	不安	和	无人	我	.

他理应受到的严厉斥责让我感到不安和无力。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] .

I	know	not	which	way	to	turn	.
我	知道	不是	哪个	方式	到	转动	.

我不知该何去何从。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

I	have	but	little	money	.
我	有	但	小的	钱	.

我没什么钱。

[ai] ['kænɒt] [get] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [səʊ]['feɪθf(ə)l][æz; əz] ['dʒɒni] .

I	cannot	get	another	boy	so	faithful	as	Johnny	.
我	不能	得到	其他	男生	所以	忠实	作为	约翰尼	.

我再也找不到像约翰尼这样忠诚的男孩了。

[ai][mʌst; məst][straɪv] [tuː; tə] [sel] [maɪ] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [ə'ləʊn] , [naʊ] [ðæt] ['dʒɒni] [ɪz] [gɒn] ,

I	must	strive	to	sell	my	papers	in	the	stores	alone	,	now	that	Johnny	is	gone	,
我	必须	努力	到	卖	我的	文件	在	这	商店	独自的	,	现在	那	约翰尼	是	已消失	,

约翰尼走了之后，我只能努力靠在商店里卖报纸了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][feɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][fər'evə(r)] ['ruːɪnd] .

and	,	if	I	fail	,	I	am	forever	ruined	.
和	,	如果	我	失败	,	我	是	永远	毁坏	.

如果我失败了，我将永远毁于一旦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .

But	this	won't	do	.
但	这	惯于	做	.

但这行不通。

[ai][mʌst; məst][nɒt][dɪ'speə(r)] .

I	must	not	despair	.
我	必须	不是	绝望	.

我绝不能绝望。

[ai][mʌst; məst] ['ræli] .
I must rally .
我 必须 集会 .

我必须振作起来。

([hi:; hi][ə'raɪzɪz] , [ænd; ənd]['peɪsɪz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['ræpɪdli] , [wɪð] [kəm'prest] [dʒɔ:z][ænd; ənd][lɪps] ,
(He arises , and paces his office rapidly , with compressed jaws and lips ,
(他 出现 , 和 步幅 他的 办公室 快速 , 和 压缩 下颚 和 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,
and distended nostrils ,
和 膨胀 鼻孔 ,

（他站起身，在办公室里快速踱步，下巴和嘴唇紧绷，鼻孔扩张，

[ænd; ənd] [klentʃt] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .)
and clenched fingers , and ferocious gesticulation .)
和 紧握 手指 , 和 凶猛 手势 .)

（手指紧握，手势凶狠。）

[ai][mʌst; məst][nɒt] [waɪn] [naʊ] .
I must not whine now .
我 必须 不是 抱怨 现在 .

我现在不能抱怨。

[ai][mʌst; məst][kʌt][ænd; ənd] [smæʃ] , [ænd; ənd][dɪ'trækt][ænd; ənd]['terɪfaɪ][ðə; ðɪ]['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]
I must cut and smash , and detract and terrify the innocent , and
我 必须 切 和 粉碎 , 和 减损 和 恐惧 这 清白的 , 和
['levi] [θ'aʊzəndz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['æfluənt] ,
levy thousands on the affluent ,
征收 数千 在 这 富裕的 ,

我必须砍杀、粉碎，诋毁、恐吓无辜者，并向富人征收数千元税款。

[ɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em][fər'evə(r)] [lɒst] .
or I am forever lost .
或者 我 是 永远 丢失的 .

否则我将永远迷失。

[ai][hæv; həv][nəʊ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [nɔ:(r)] [frend] , [nɔ:(r)]['kɪndrəd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [lænd] ,
I have no associate , nor friend , nor kindred in all this land ,
我 有 不 联系 , 也不 朋友 , 也不 亲属 在 全部 这 土地 ,

我在这片土地上没有同伴，没有朋友，也没有亲人。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] ,
and I can only degrade myself ,
和 我 能 仅有的 降级 我 ,

我只能自贬身价，

[æz; əz][maɪ][eɪdʒd]['peərənts][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [di:p] ['maʊntən] [gleɪdz] [ɒv; əv]['skɒtlənd] ,
as my aged parents are in the deep mountain glades of Scotland ,
作为 我的 老年人 父母 是 在 这 深的 山 林间空地 的 苏格兰 ,

我的年迈父母居住在苏格兰深山老林中，

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] .
and can never hear of my degradation .
和 能 绝不 听到 的 我的 降解 .

而且永远不会听到我遭受的羞辱。

[səʊ][ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
So I will be a devil .
所以 我 将要 是 一个 魔鬼 .

所以我要变成魔鬼。

[ai] [wɪl] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ,

I	will	advertise	for	another	boy	,
我	将要	广告	为了	其他	男生	,

我还要再招一个男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [get] [wʌn] [huː] [wɪl] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['vɪləni] ,

and	if	I	get	one	who	will	conspire	with	me	in	my	contemplated	villainy	,
和	如果	我	得到	一	WHO	将要	合谋	和	我	在	我的	思考	邪恶	,

如果我找到一个愿意与我合谋实施我计划中的邪恶计划的人，

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [jet] [biː; bi] [vɑːst] .

my	fortunes	will	yet	be	vast	.
我的	财富	将要	然而	是	广阔的	.

我的财富终将无比巨大。

([hiː; hi] [raɪts] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] .)

(	He	writes	an	advertisement	,	and	puts	it	in	the	New	York	Sun	.	)
(	他	写	一个	广告	,	和	放置	它	在	这	新的	约克	太阳	.	)

（他写了一则广告，刊登在《纽约太阳报》上。）

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['piːtə(r)] ['kuːpərz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] - ['grɒgəri] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊəri]

Peter	Cooper's	Funny	little	Grocery	-	Groggery	,	at	the	Corner	of	the	Bowery
彼得	库珀的	有趣的	小的	杂货店	-	蛆虫	,	在	这	角落	的	这	鲍厄里

[ænd; ənd] - [striːt] , [ɪn] - .

and	Stuyversant	Street	,	in	1820	.
和	-	街道	,	在	-	.

1820 年，彼得·库珀在鲍厄里街和斯图伊弗森特街的拐角处开设了一家有趣的小杂货店。

['piːtə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

PETER	BEHIND	THE	COUNTER	.
彼得	在后面	这	柜台	.

柜台后面的彼得。

['entə(r)] ['fiːmeɪl] ['kʌstəmə(r)] .

Enter	Female	Customer	.
进入	女性	顾客	.

女顾客入场。

['kʌstəmə(r)] — [ai] [wɒnt] [tuː] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [spɒft] [səʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt]

Customer	—	I	want	two	candles	,	and	a	quart	of	soft	soap	,	and	a	pint
顾客	—	我	想	二	蜡烛	,	和	一个	夸脱	的	柔软的	肥皂	,	和	一个	品脱

[ɒv; əv] [dʒɪn] .

of	gin	.
的	杜松子酒	.

顾客——我要两支蜡烛、一夸脱软皂和一品脱杜松子酒。

['piːtə(r)] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [səʊp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [get]

Peter	—	There's	the	candles	,	and	there's	the	soap	,	and	now	I	will	get
彼得	—	有	这	蜡烛	,	和	有	这	肥皂	,	和	现在	我	将要	得到

[ðə; ði] [dʒɪn] .

the	gin	.
这	杜松子酒	.

彼得——蜡烛在那里，肥皂在那里，现在我去拿杜松子酒。

(['meʒəz] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Measures	it	.	)
(	措施	它	.	)

（测量一下。）

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dʒɪn] .

And	there's	the	gin	.
和	有	这	杜松子酒	.

还有杜松子酒。

['kʌstəmə(r)] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] .

Customer	—	Put	it	all	down	on	the	book	.
顾客	—	放	它	全部	向下	在	这	书	.

顾客——把所有东西都记在账上。

['piːtə(r)] — [ai] [wɪl] ['əʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [sleɪt] ,

Peter	—	I	will	only	put	it	on	the	slate	,
彼得	—	我	将要	仅有的	放	它	在	这	石板	,

彼得——我只会把它写在石板上。

[æz; əz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][baɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

as	I	want	you	to	pay	me	by	Saturday	evening	.
作为	我	想	你	到	支付	我	经过	周六	晚上	.

我希望你在周六晚上之前把钱付给我。

['kʌstəmə(r)] — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

Customer	—	O	,	certainly	.
顾客	—	哦	,	当然	.

客户——哦，当然。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] .)

(	She	goes	.	)
(	她	去	.	)

（她走了。）

['entə(r)][dʒɪm] , [ə; eɪ] ['dɑːkɪ] .

Enter	Jim	,	a	Darkey	.
进入	吉姆	,	一个	达基	.

吉姆登场了，他是个黑人。

[dʒɪm] — ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] ,

Jim	—	Mr	.	Cooper	,	I	want	a	plug	of	tobacco	,	and	a	glass	of	rum	,
吉姆	—	先生	.	库珀	,	我	想	一个	插头	的	烟草	,	和	一个	玻璃	的	朗姆酒	,

吉姆——库珀先生，我要一包烟草和一杯朗姆酒。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] , [wen] [ai][get][maɪ] [wiːks] ['weɪdʒɪz] .

and	I	will	pay	you	on	Saturday	night	,	when	I	get	my	week's	wages	.
和	我	将要	支付	你	在	周六	夜晚	,	什么时候	我	得到	我的	本周	工资	.

我会在周六晚上拿到一周工资的时候付给你。

['piːtə(r)] — [ai][kænt] [trʌst] ['eni][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst][let][ə; eɪ]['wʊmən][hæv; həv]

Peter	—	I	can't	trust	any	more	to	-	day	,	as	I	have	just	let	a	woman	have
彼得	—	我	不能	相信	任何	更多的	到	-	天	,	作为	我	有	只是	让	一个	女士	有

[sʌm; səm]['kænd(ə)ls] ,

some	candles	,
一些	蜡烛	,

彼得——我今天再也不能相信任何人了，因为我刚刚把一些蜡烛借给了一个女人。

[səʊp] , [ænd; ənd] [dʒɪn] [ɒn]['kredɪt] ,

soap	,	and	gin	on	credit	,
肥皂	,	和	杜松子酒	在	信用	,

肥皂和杜松子酒可以赊购。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ruːɪn][maɪ'self] [ɪf] [ai] [trʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] .

and	I	shall	ruin	myself	if	I	trust	so	much	as	I	have	recently	.
和	我	将	废墟	我	如果	我	相信	所以	很多	作为	我	有	最近	.

如果我继续像最近这样轻信他人，我会毁了自己。

[maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪz]['veri] [smɔ:l] ,

My	capital	is	very	small	,
我的	首都	是	非常	小的	,

我的资金非常有限。

[ænd; ənd][maɪ]['kredɪt][ɪz][səʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l][aɪ] [baɪ] ,

and	my	credit	is	so	bad	that	I	have	to	pay	cash	for	nearly	all	I	buy	,
和	我的	信用	是	所以	坏的	那	我	有	到	支付	现金	为了	几乎	全部	我	买	,

我的信用记录很差，几乎所有东西都得用现金支付。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [trʌst] [mʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][feɪl] [ə'gen] ,

and	if	I	trust	much	,	I	shall	have	to	fail	again	,
和	如果	我	相信	很多	,	我	将	有	到	失败	再次	,

如果我过于信任他人，我注定会再次失败。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	shut	up	my	little	shop	for	ever	.
和	关闭	向上	我的	小的	店铺	为了	曾经	.

我的这家小店就此永远关门大吉。

[səʊ] , [dʒɪm] , [aɪ][kænt] [trʌst] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:(r)] .

So	,	Jim	,	I	can't	trust	you	any	more	.
所以	,	吉姆	,	我	不能	相信	你	任何	更多的	.

吉姆，我再也无法信任你了。

[dʒɪm] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [treɪd] [ˌels'weə(r)] .

Jim	—	Then	I	will	trade	elsewhere	.
吉姆	—	然后	我	将要	贸易	别处	.

吉姆——那我去别的地方交易。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	have	been	drinking	your	rum	for	a	long	time	,
我	有	到过	喝	你的	朗姆酒	为了	一个	长的	时间	,

我喝你们的朗姆酒已经很久了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	have	always	paid	you	for	it	,
和	我	有	总是	有薪酬的	你	为了	它	,

我一直都付钱给你了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt] [drʌŋk] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rʌm] ,

and	I	have	got	drunk	many	a	time	on	your	rum	,
和	我	有	得到	醉	许多	一个	时间	在	你的	朗姆酒	,

我喝过你酿的朗姆酒好几次，都喝醉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒn]['kredɪt] .

and	now	you	won't	let	me	have	a	glass	on	credit	.
和	现在	你	惯于	让	我	有	一个	玻璃	在	信用	.

现在你们不让我赊账买一杯酒了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['aɪən] [hɑ:t] .

You	must	have	an	iron	heart	.
你	必须	有	一个	铁	心	.

你一定有一颗钢铁般的心。

['pi:tə(r)] — [dʒɪm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [rʌm] [æt; ət][maɪ][bɑ:(r)] ,

Peter	—	Jim	,	you	have	drunk	a	large	quantity	of	rum	at	my	bar	,
彼得	—	吉姆	,	你	有	醉	一个	大的	数量	的	朗姆酒	在	我的	酒吧	,

彼得——吉姆，你在我的酒吧喝了大量的朗姆酒，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'kleə(r)] ,

and	you	have	always	paid	me	for	it	,	as	you	declare	,
和	你	有	总是	有薪酬的	我	为了	它	,	作为	你	宣布	,

正如你所宣称的那样，你一直都为此付钱给我。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] , [ænd; ənd] [trʌst] [nəʊ][mɔː(r)] .

but	I	am	going	to	turn	over	a	new	leaf	,	and	trust	no	more	.
但	我	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	和	相信	不	更多的	.

但我要改过自新，不再相信任何人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

But	if	you	will	promise	never	to	ask	me	to	trust	you	again	,
但	如果	你	将要	承诺	绝不	到	问	我	到	相信	你	再次	,

但如果你答应我以后永远不再要求我信任你，

[ai] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)][dræŋk] .

I	will	let	you	have	as	nice	a	glass	of	rum	as	you	ever	drank	.
我	将要	让	你	有	作为	好的	一个	玻璃	的	朗姆酒	作为	你	曾经	喝	.

我会让你喝到你喝过的最棒的朗姆酒。

[dʒɪm] — [ə'griːd] .

Jim	—	Agreed	.
吉姆	—	同意	.

吉姆——同意。

['piːtə(r)] — ([pɔːrz] [aʊt] [sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd]['nɑːsti] [rʌm] ,

Peter	—	(	pours	out	some	cheap	and	nasty	rum	,
彼得	—	(	倾倒	出去	一些	便宜的	和	可恶的	朗姆酒	,

彼得——（倒出一些廉价劣质的朗姆酒，

[ænd; ənd][skwɑːts] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][səʊ] [ðæt] [dʒɪm][kænt] [siː] [hɪm] ,

and	squats	down	behind	the	counter	so	that	Jim	can't	see	him	,
和	深蹲	向下	在后面	这	柜台	所以	那	吉姆	不能	看	他	,

然后他蹲在柜台后面，这样吉姆就看不到他了。

[ænd; ənd] [əˈdʌltəreit] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [wɪð] [əʊld] [ˌmæn'hætn] ['wɔːtə(r)] ,

and	adulterates	it	about	two	-	thirds	with	old	Manhattan	water	,
和	掺假	它	关于	二	-	三分之一	和	老的	曼哈顿	水	,

其中大约三分之二掺入了曼哈顿的旧水。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɔːl] [deɪ]) — [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [rʌm] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [naʊ]

that	had	been	in	the	pitcher	all	day	)	—	There's	your	rum	,	Jim	,	and	now
那	有	到过	在	这	投手	全部	天	)	—	有	你的	朗姆酒	,	吉姆	,	和	现在

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

drink	it	,
喝	它	,

（那瓶朗姆酒已经在水壶里放了一整天了）——吉姆，你的朗姆酒来了，喝吧。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .

and	enjoy	yourself	.
和	享受	你自己	.

尽情享受吧。

[dʒɪm] — ([drɪŋks] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['hɑːdli] [teɪst] [ðə; ði]['nɑːsti] [rʌm] , [ænd; ənd] [meɪks] [raɪ] ['feɪsɪz] ,

Jim	—	(	drinks	,	and	can	hardly	taste	the	nasty	rum	,	and	makes	wry	faces	,
吉姆	—	(	饮料	,	和	能	几乎	品尝	这	可恶的	朗姆酒	,	和	制作	讽刺	面孔	,

吉姆——（喝着酒，几乎尝不出难喝的朗姆酒的味道，做了个鬼脸，）

) — [haʊ] [mʌtʃ] [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)][dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɪn] [ðɪs] [miːn] [rʌm] ,

)	—	How	much	bilge	water	did	you	put	in	this	mean	rum	,
)	—	如何	很多	舱底	水	做过	你	放	在	这	意思是	朗姆酒	,

——你往这劣质朗姆酒里加了多少舱底水？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

and	how	much	do	you	intend	to	put	down	on	the	slate	against	me	for
和	如何	很多	做	你	打算	到	放	向下	在	这	石板	反对	我	为了

[ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] [dəʊs][ɒv; əv][rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ?

this	disgusting	dose	of	rum	and	water	?
这	令人作呕	剂量	的	朗姆酒	和	水	?

你打算就这杯难以下咽的朗姆酒兑水，向我索赔多少?

['piːtə(r)] — [ðæt] [ɪz][naɪs] [rʌm] , [dʒɪm] ,

Peter	—	That	is	nice	rum	,	Jim	,
彼得	—	那	是	好的	朗姆酒	,	吉姆	,

彼得——吉姆，这朗姆酒真不错。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][maɪ]['juːʒuəl][praɪs][ɒv; əv] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [glɑːs] .

and	I	shall	charge	you	my	usual	price	of	three	cents	a	glass	.
和	我	将	收费	你	我的	通常	价格	的	三	分	一个	玻璃	.

我将按惯例收取每杯三美分的价格。

[dʒɪm] — [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ]['stɪndʒi][əʊld] ['vɪlən] .

Jim	—	Take	that	,	and	that	,	and	that	,	you	stingy	old	villain	.
吉姆	—	拿	那	,	和	那	,	和	那	,	你	小气	老的	恶棍	.

吉姆——拿着这个，还有那个，还有那个，你这个吝啬的老恶棍。

([θrəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm] [twaɪs] ,

(	Throws	most	of	the	rum	and	water	into	his	face	,	and	strikes	him	twice	,
(	投掷	最多	的	这	朗姆酒	和	水	进入	他的	脸	,	和	罢工	他	两次	,

(把大部分朗姆酒和水泼到他脸上，并打了他两下，

[ænd; ənd] [nɔk] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] .)

and	knocks	him	down	,	and	runs	down	the	Bowery	.	)
和	敲门声	他	向下	,	和	跑步	向下	这	鲍厄里	.	)

然后把他打倒在地，沿着鲍厄里街跑去。)

['piːtə(r)] (['səʊləs][ænd; ənd][nəʊz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli]) — [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [blæk] ['rɑːskl][hæz; həz]

Peter	(	solus	and	nose	bleeding	profusely	)	—	I	fear	the	black	rascal	has
彼得	(	索鲁斯	和	鼻子	出血	大量地	)	—	我	害怕	这	黑色的	恶棍	有

['brəʊkən][maɪ][nəʊz][ænd; ənd][rɪbz] ,

broken	my	nose	and	ribs	,
破碎的	我的	鼻子	和	肋骨	,

彼得（独自一人，鼻血直流）——我担心那个黑鬼打断了我的鼻子和肋骨。

[ænd; ənd] ['blækənd] [maɪ] [aɪz] ['bædli] .

and	blackened	my	eyes	badly	.
和	变黑	我的	眼睛	糟糕	.

他把我的眼睛打得乌青。

[aɪ] [wɪl] [kləʊz][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	will	close	the	shop	,	and	go	and	see	a	physician	,
我	将要	关闭	这	店铺	,	和	去	和	看	一个	医生	,

我将关掉店铺，去看医生。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɒktəz] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [wuːndz]

and	I	suppose	I	shall	have	to	run	up	quite	a	Doctor's	bill	before	my	wounds
和	我	认为	我	将	有	到	跑步	向上	相当	一个	医生的	账单	前	我的	伤口

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [hiːld] .

are	entirely	healed	.
是	完全	已治愈	.

我想我得花一大笔钱去看医生，才能让伤口完全愈合。

([ʃʌt] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] .)

(	Shuts	the	shop	and	goes	to	an	Apothecary	.	)
(	关闭	这	店铺	和	去	到	一个	药剂师	.	)

(关上店门，去了药剂师那里。)

['piːtə(r)] — ['dɒktə(r)] , ['nɪgə(r)][dʒɪm][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

Peter	—	Doctor	,	nigger	Jim	has	just	struck	me	several	times	with	all	his	might	,
彼得	—	医生	,	黑鬼	吉姆	有	只是	击	我	一些	时代	和	全部	他的	可能	,

彼得——医生，黑鬼吉姆刚才用尽全力打了我好几下。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['mjuːtɪleɪtɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	I	fear	he	has	mutilated	me	for	life	.
和	我	害怕	他	有	残缺	我	为了	生活	.

我担心他会给我造成终身残疾。

[dʒʌst][ɪg'zæmɪn][maɪ][nəʊz][ænd; ənd][rɪbz] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [dres] [maɪ][nəʊz][ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz]

Just	examine	my	nose	and	ribs	,	Doctor	,	and	dress	my	nose	and	eyes	as
只是	检查	我的	鼻子	和	肋骨	,	医生	,	和	裙子	我的	鼻子	和	眼睛	作为

[suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

医生，请您检查一下我的鼻子和肋骨，并尽快包扎好我的鼻子和眼睛。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [hiːl] .

so	that	they	will	soon	heal	.
所以	那	他们	将要	很快	愈合	.

这样他们就能很快康复。

['dɒktə(r)] — [waɪ] [dɪd][dʒɪm] [straɪk] [juː; jʊ] ?

Doctor	—	Why	did	Jim	strike	you	?
医生	—	为什么	做过	吉姆	罢工	你	?

医生——吉姆为什么要打你?

['piːtə(r)] — [wel] , ['dɒktə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [rʌm] [ɒn]['kredɪt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

Peter	—	Well	,	Doctor	,	he	wanted	some	rum	on	credit	,	and	because	I
彼得	—	出色地	,	医生	,	他	通缉	一些	朗姆酒	在	信用	,	和	因为	我

['hezɪteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

彼得——嗯，医生，他想赊账买些朗姆酒，因为我犹豫了，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm]['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [rʌm] (['rɑːðə(r)] ['friːli] [ə'dʌltəreɪtɪd]) , [tuː; tə]

and	finally	gave	him	some	very	poor	rum	(	rather	freely	adulterated	)	,	to
和	最后	给予	他	一些	非常	贫穷的	朗姆酒	(	相当	自由	掺假的	)	,	到

[get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

get	rid	of	him	,
得到	摆脱	的	他	,

最后给了他一些劣质朗姆酒（掺了不少东西），想把他打发走。

[hiː; hi][gɒt]['æŋgri] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][rʌm][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

he	got	angry	,	and	threw	the	rum	and	water	in	my	face	,
他	得到	生气的	,	和	扔	这	朗姆酒	和	水	在	我的	脸	,

他生气了，把朗姆酒和水泼到了我脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [məʊst] ['kruːəli] [biːt] [ˌem 'iː] .

and	then	most	cruelly	beat	me	.
和	然后	最多	残酷地	打	我	.

然后他极其残忍地打了我。

['dɒktə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][stɒp] ['selɪŋ] [rʌm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

Doctor	—	Mr	.	Cooper	,	why	don't	you	stop	selling	rum	,	and	especially	to
医生	—	先生	.	库珀	,	为什么	不	你	停止	销售	朗姆酒	,	和	尤其	到

[sʌtʃ] [ləʊ] ['kærəktəz] [æz; əz]['nɪgə(r)][dʒɪm] ?

such	low	characters	as	nigger	Jim	?
这样的	低的	人物	作为	黑鬼	吉姆	?

医生——库珀先生，你为什么不停止出售朗姆酒，尤其是卖给像黑鬼吉姆这样下等人?

['piːtə(r)] — [əʊ] , [ai][kænt] [stɒp] ['selɪŋ] [rʌm] , [æz; əz][ai] [meɪk] [mɔː(r)]['prɒfɪt][ɒn] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eni]
Peter — O , I can't stop selling rum , as I make more profit on that than any
彼得 — 哦 , 我 不能 停止 销售 朗姆酒 , 作为 我 制作 更多的 利润 在 那 比 任何
[θɪŋ] [els] .
thing else .
事物 别的 .

彼得——哦，我不能停止卖朗姆酒，因为卖朗姆酒比其他任何东西都更赚钱。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ɔːl]['prɒfɪt] , [ɪf] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'dʌltəreɪtɪd] .
In fact , it is nearly all profit , if properly and judiciously adulterated .
在 事实 , 它 是 几乎 全部 利润 , 如果 适当地 和 谨慎地 掺假的 .

事实上，如果掺假得当，几乎全是利润。

['dɒktə(r)] — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd]['rendə(r)] ['vɪʃəs] [ɔːl][tuː; tə]
Doctor — But don't you impoverish and degrade and render vicious all to
医生 — 但 不 你 贫困 和 降级 和 使成为 恶毒 全部 到
[huːm] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪzənəs] ['ælkəhɒl] ,
whom you sell your poisonous alcohol ,
谁 你 卖 你的 有毒 酒精 ,

医生——但是，请不要因为你卖给你的毒酒而使所有受害者都变得贫穷、堕落和邪恶。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,
and expose their wives and children to all the horrors of poverty ,
和 暴露 他们的 妻子们 和 孩子们 到 全部 这 恐怖 的 贫困 ,

并将他们的妻子和孩子置于贫困的种种苦难之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd][ɪn'sænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðə(r)] ?
and the brutal ferocity and insanity of a drunken father ?
和 这 野蛮 恶 和 疯狂 的 一个 醉 父亲 ?

还有醉酒父亲的残暴凶狠和疯狂行径?

['piːtə(r)] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] .
Peter — O , I don't know any thing about all that .
彼得 — 哦 , 我 不 知道 任何 事物 关于 全部 那 .

彼得——哦，我对这些一无所知。

[ɔːl][ai] [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ɪz] ,
All I know , as a business man , is ,
全部 我 知道 , 作为 一个 商业 男人 , 是 ,

作为一名商人，我所知道的只有：

[ðæt] [ai] [get] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːdʒ] ['prɒfɪt][ɒn][maɪ] [rʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kʌstəməz] [get] [drʌŋk] ,
that I get a mighty large profit on my rum , and if my customers get drunk ,
那 我 得到 一个 强大的 大的 利润 在 我的 朗姆酒 , 和 如果 我的 顾客 得到 醉 ,

我的朗姆酒利润非常丰厚，如果我的顾客喝醉了，

[ænd; ənd][ə'bjuːs][ænd; ənd] [stɑːv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [θeft] [ɔː(r)]['mɜːdə(r)] , [ðæt] [ɪz]
and abuse and starve their families , and commit theft or murder , that is
和 虐待 和 饿死 他们的 家庭 , 和 犯罪 盗窃 或者 谋杀 , 那 是
[ðeə(r)] [fɔːlt] ,
their fault ,
他们的 过错 ,

他们虐待、饿死家人，甚至犯下盗窃或谋杀罪，那是他们自己的错。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [nɔː(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
and I shall not be responsible for it here , nor hereafter .
和 我 将 不是 是 负责任的 为了 它 这里 , 也不 此后 .

我对此不承担任何责任，无论现在还是将来。

['dɒktə(r)] — [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [vjuː] [ðɪs] ['mætə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .
Doctor — I fear you view this matter altogether in the light of selfishness .
医生 — 我 害怕 你 看法 这 事情 共 在 这 光 的 自私 .

医生——我担心您完全是从自私的角度看待这件事。

['piːtə(r)] (['terəbli] ['kɔːnəd]) — ['dɒktə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

Peter	(	terribly	cornered	)	—	Doctor	,	no	more	of	this	.
彼得	(	可怕	被逼到绝境	)	—	医生	,	不	更多的	的	这	.

彼得（走投无路）——医生，到此为止。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [dres] [maɪ] [wuːndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

I	have	come	to	have	you	examine	and	dress	my	wounds	,	and	if	you
我	有	来	到	有	你	检查	和	裙子	我的	伤口	,	和	如果	你

[kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

can't	do	it	,
不能	做	它	,

我来是想请你检查并包扎我的伤口，如果你做不到，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['hɒməli][ɒn] ['tempərəns] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ə'pɒθəkəri] ,

without	a	tedious	homily	on	temperance	,	I	will	go	to	the	other	Apothecary	,
没有	一个	乏味	讲道	在	节制	,	我	将要	去	到	这	其他	药剂师	,

我不想听他长篇大论地讲禁酒，就去另一家药店吧。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['baʊəri] , [huː] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][ðə; ðɪ][dʒɒb]

down	the	Bowery	,	who	has	long	been	your	rival	,	and	would	like	the	job
向下	这	鲍厄里	,	WHO	有	长的	到过	你的	竞争对手	,	和	会	喜欢	这	工作

['maɪti] [wel] .

mighty	well	.
强大的	出色地	.

鲍厄里街那边的人一直是你的竞争对手，他非常想要这份工作。

([ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɪntʃə(r)] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [ɪm'pregnəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .)

(	This	was	a	clincher	,	and	smashed	the	Doctor's	impregnable	position	.	)
(	这	曾是	一个	关键先生	,	和	粉碎	这	医生的	坚不可摧	位置	.	)

（这是决定性的一击，彻底粉碎了博士坚不可摧的局面。）

['dɒktə(r)] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] [truː] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti] .

Doctor	—	That	is	all	true	,	Mr	.	Cooper	,	and	I	will	discharge	my	painful	duty	.
医生	—	那	是	全部	真的	,	先生	.	库珀	,	和	我	将要	释放	我的	痛苦	责任	.

医生——库珀先生，你说的都是真的，我会履行我这痛苦的职责。

[hɪə(r)] , ['sæmjʊəl] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] .

Here	,	Samuel	,	bring	me	some	warm	water	.
这里	,	塞缪尔	,	带来	我	一些	温暖的	水	.

塞缪尔，给我拿些温水来。

([wɒʃiz] ['piːtərz] ['blʌdi] [nəʊz][ænd; ənd][dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [dresɪz] [ðem; ðəm] .

(	Washes	Peter's	bloody	nose	and	dark	eyes	,	and	dresses	them	.
(	洗涤	彼得的	血腥	鼻子	和	黑暗的	眼睛	,	和	连衣裙	他们	.

（清洗彼得流血的鼻子和淤青的眼睛，并给他穿好衣服。）

[hiː; hi] [ðen] [fiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bruːzd] [rɪbz] , [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm][ʌn'brəʊkən] , [ðəʊ] ['veri]

He	then	feels	of	his	bruised	ribs	,	and	finds	them	unbroken	,	though	very
他	然后	感觉	的	他的	瘀伤	肋骨	,	和	发现	他们	未破	,	尽管	非常

[sɔː(r)][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .)

sore	and	inflamed	.	)
疮	和	发炎的	.	)

他摸了摸自己淤青的肋骨，发现虽然很痛很肿，但并没有骨折。

['piːtə(r)] — ['dɒktə(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ?

Peter	—	Doctor	,	what	is	your	charge	?
彼得	—	医生	,	什么	是	你的	收费	?

彼得——医生，您有什么罪名？

['dɒktə(r)] — ['twenti] - [faɪv] [sents] .

Doctor	—	Twenty	-	five	cents	.
医生	—	二十	-	五	分	.

医生——25美分。

['piːtə(r)] — ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [dʌl] [naʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] [ə'pɒθəkəri] , [daʊn] [ðə; ði]

Peter	—	Business	is	very	dull	now	,	and	your	rival	Apothecary	,	down	the
彼得	—	商业	是	非常	乏味的	现在	,	和	你的	竞争对手	药剂师	,	向下	这

['baʊəri] ,

Bowery	,
鲍厄里	,

彼得——现在生意很萧条，你的竞争对手药剂师，就在鲍厄里街那边，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [sents] .

would	not	have	charged	more	than	twenty	cents	.
会	不是	有	带电	更多的	比	二十	分	.

收费不会超过二十美分。

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] ['twenti] , ['dɒktə(r)] ?

Can't	you	take	twenty	,	Doctor	?
不能	你	拿	二十	,	医生	?

医生，您不能带二十个吗?

['dɒktə(r)] — ['twenti] [wɪl] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [wen] ['nɪgə(r)][dʒɪm]

Doctor	—	Twenty	will	do	,	if	you	will	promise	to	come	again	,	when	nigger	Jim
医生	—	二十	将要	做	,	如果	你	将要	承诺	到	来	再次	,	什么时候	黑鬼	吉姆

[biːts] [juː; jʊ] .

beats	you	.
节拍	你	.

医生——二十块就够了，如果你答应我下次被黑鬼吉姆打的时候再来的话。

['piːtə(r)] (['veri] ['slaɪtli] [blʌʃ]) — [ai] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [ə'gen] ,

Peter	(	very	slightly	blushes	)	—	I	will	certainly	come	again	,
彼得	(	非常	轻微地	脸红	)	—	我	将要	当然	来	再次	,

彼得（脸颊微微泛红）——我一定会再来的。

[wen] [ai][hæv; həv]['eni][mɔː(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [laɪn] .

when	I	have	any	more	business	in	the	Apothecary	line	.
什么时候	我	有	任何	更多的	商业	在	这	药剂师	线	.

当我在药剂师领域还有任何业务时。

([gɪvz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æn; ən][əʊld] [ˌpɪstə'riːn] , [ænd; ənd] [di'pɑːt] , [wɪð] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd]

(	Gives	the	Doctor	an	old	pistareen	,	and	departs	,	with	poultices	and
(	给予	这	医生	一个	老的	开心果	,	和	离开	,	和	药膏	和

['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊz] .)

bandages	over	his	eyes	and	nose	.	)
绷带	超过	他的	眼睛	和	鼻子	.	)

（他递给医生一根旧皮斯塔林，然后离开，眼睛和鼻子上敷着药膏，缠着绷带。）

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

SUNDAY	EVENING	.
星期日	晚上	.

星期日晚上。

['piːtərz] ['grɒgəri] [fʊl] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][stɹ'aɪkəz][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv]

Peter's	Groggery	full	of	political	strikers	and	vagabonds	and	criminals	of
彼得的	蛆虫	满的	的	政治的	前锋	和	流浪汉	和	罪犯	的

['evri] [hjuː] — [ə; eɪ]['praɪmərɪ][ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

every	hue	—	A	primary	election	to	come	off	early	in	the	morning	.
每一个	色调	—	一个	基本的	选举	到	来	离开	早期的	在	这	早晨	.

彼得杂货店里挤满了政治罢工者、流浪汉和形形色色的罪犯——一场初选将在清晨举行。

['piːtə(r)] — [naʊ] , [bɔɪz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Peter	—	Now	,	boys	,	I	want	you	to	put	me	through	to	-	morrow	.
彼得	—	现在	,	男孩们	,	我	想	你	到	放	我	通过	到	-	明天	.

彼得——孩子们，现在我要你们帮我撑到明天。

[θiːvz] — [wiː; wi] [wɪl] — [wiː; wi] [wɪl] .

Thieves	—	We	will	—	we	will	.
窃贼	—	我们	将要	—	我们	将要	.

窃贼——我们会——我们会。

['piːtə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Peter	—	If	you	will	,
彼得	—	如果	你	将要	,

彼得——如果你愿意的话，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [drʌŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n]

I'll	give	you	all	the	most	glorious	drunk	you	have	had	since	the	last	election
患病的	给	你	全部	这	最多	辉煌	醉	你	有	有	自从	这	最后的	选举

.

:

.

我会让你们喝到自上次选举以来最棒的一次酩酊大醉。

[hed] [θiːf] — [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

Head	Thief	—	We	will	elect	a	majority	of	our	friends	to	the	Convention	,
头	贼	—	我们	将要	选	一个	多数	的	我们的	朋友们	到	这	习俗	,

头号窃贼——我们将选举我们的大多数朋友参加大会，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [æz; əz][ʃʊə(r)] .

and	you	may	regard	your	nomination	as	sure	.
和	你	可能	看待	你的	提名	作为	当然	.

您可以认为您的提名已成定局。

['piːtə(r)] — [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuːz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] ?

Peter	—	Give	me	your	hand	on	that	delightful	news	,	and	now	,	boys	,	what	are	you	going	to	drink	?
彼得	—	给	我	你的	手	在	那	愉快	消息	,	和	现在	,	男孩们	,	什么	是	你	去	到	喝	?

彼得——把这令人高兴的消息告诉我吧，孩子们，你们要喝什么？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

As	it	is	Sunday	evening	,
作为	它	是	星期日	晚上	,

现在是星期天晚上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [əʊld] ['di:kənz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ɒn][ðeə(r)]
and **as** **some** **of** **the** **stiff** **old** **deacons** **will** **soon** **be** **coming** **by** **on** **their**
和 作为 一些 的 这 僵硬的 老的 执事 将要 很快 是 未来 经过 在 他们的
[wei] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,
way **to** **Church** **,**
方式 到 教会 ,

一些古板的老执事们很快就会路过这里，他们会在去教堂的路上经过。

[ai] [wɪl] [kləʊz] [maɪ] [ʃɒp] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [sɪt] [daʊn] ,
I **will** **close** **my** **shop** **doors** **,** **and** **then** **we** **will** **all** **sit** **down** **,**
我 将要 关闭 我的 店铺 门 , 和 然后 我们 将要 全部 坐 向下 ,

我会关上店门，然后我们大家一起坐下来。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sməʊk] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ə'pɪəz] ,
and **drink** **and** **smoke** **until** **daylight** **appears** **,**
和 喝 和 抽烟 直到 日光 出现 ,

喝酒抽烟，直到天亮为止。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['ædvəs(ə)riz] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊlz] ,
so **that** **you** **can** **be** **earlier** **than** **our** **adversaries** **at** **the** **polls** **,**
所以 那 你 能 是 早些时候 比 我们的 对手 在 这 民意调查 ,

这样你们就能比我们的对手更早到达投票站。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['bæləts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pəʊlz] ['əʊpən] .
and **put** **in** **a** **handful** **or** **two** **of** **ballots** **before** **the** **polls** **open** **.**
和 放 在 一个 少数 或者 二 的 选票 前 这 民意调查 打开 .

在投票开始前投递一两张选票。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[dʒæk] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri] [ɪn'spektər]) — [gəʊ][ˌaɪ 'ti:] , ['pi:tə(r)] , — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪ]
Jack **(** **one** **of** **the** **primary** **inspectors** **)** **—** **Go** **it** **,** **Peter** **,** **—** **you** **are** **the** **boy**
杰克 (一 的 这 基本的 检查员) — 去 它 , 彼得 , — 你 是 这 男生
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for **me** **.**
为了 我 .

杰克（主要检查员之一）——加油，彼得——你就是我的理想人选。

[ai] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['bæləts] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðem; ðəm][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]
I **put** **in** **a** **large** **handful** **of** **ballots** **with** **your** **name** **on** **them** **half** **an** **hour**
我 放 在 一个 大的 少数 的 选票 和 你的 姓名 在 他们 一半 一个 小时
[sɪns] .
since **.**
自从 .

半小时前，我投递了一大把写有你名字的选票。

['pi:tə(r)] — [ðæts] [ðə; ði] [tɔ:k] , [maɪ] [læd] .
Peter **—** **That's** **the** **talk** **,** **my** **lad** **.**
彼得 — 那就是 这 讲话 , 我的 小伙子 .

彼得——这才叫谈论这个，孩子。

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] .

I	will	remember	you	for	that	,	if	I'm	elected	.
我	将要	记住	你	为了	那	, 如果		我是	当选	.

如果我当选，我会记住你的。

([kləuziz][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [dʒʌg][ɒv; əv][rʌm] .)

(	Closes	the	doors	,	and	brings	jug	of	rum	.	)
(	关闭	这	门	,	和	带来	水壶	的	朗姆酒	.	)

（关上门，端来一壶朗姆酒。）

[naʊ] , [bɔɪz] , [fɪl] [jɔː'selvz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [rʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

Now	,	boys	,	fill	yourselves	to	your	throats	with	rum	,	and	in	the	mean	time	,
现在	,	男孩们	,	充满	你们自己	到	你的	喉咙	和	朗姆酒	,	和	在	这	意思是	时间	,

好了，孩子们，都把朗姆酒灌满喉咙吧，与此同时，

[aɪl] [get][sʌm; səm] ['krækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

I'll	get	some	crackers	and	cheese	.
患病的	得到	一些	饼干	和	奶酪	.

我去拿些饼干和奶酪。

[θiːvz] ([ɔːl] [drɪŋk] [laɪk] [fɪʃ] [waɪl] ['piːtə(r)][ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .)

Thieves	(	all	drink	like	fish	while	Peter	is	after	the	crackers	and	cheese	.	)
窃贼	(	全部	喝	喜欢	鱼	尽管	彼得	是	后	这	饼干	和	奶酪	.	)

小偷们（彼得趁机偷饼干和奶酪，所有人都狂饮。）

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .)

(	To	be	continued	for	a	long	time	.	)
(	到	是	持续	为了	一个	长的	时间	.	)

（未完待续。）

[tiː] . [biː] . ['dʒɑːnztən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['benɪfɪt] [æt; ət] - ['θɪətə(r)] [ɒn] ['sætədeɪ]

T	.	B	.	Johnston	has	a	complimentary	benefit	at	Wallack's	Theatre	on	Saturday
T	.	B	.	约翰斯顿	有	一个	免费	益处	在	-	剧院	在	周六

['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] 26th [ɒv; əv][dʒuːn] .

evening	,	the	26th	of	June	.
晚上	,	这	26th	的	六月	.

TB Johnston 将于 6 月 26 日星期六晚上在 Wallack's Theatre 举办一场免费慈善演出。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

I	shall	go	early	,	and	take	a	front	seat	,	and	enjoy	his	extraordinary
我	将	去	早期的	,	和	拿	一个	正面	座位	,	和	享受	他的	非凡的

[ˌkɔmi'kæliti] ,

comicalities	,
滑稽	,

我要早点去，找个前排座位，好好欣赏他非凡的滑稽表演。

[ænd; ənd][ai][əd'vaɪz][ɔːl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	I	advise	all	to	follow	my	example	.
和	我	建议	全部	到	跟随	我的	例子	.

我建议大家都以我为榜样。

[ˌædvər'taɪzmənt] — - [sents] [ə; eɪ][laɪn] .

Advertisements	—	25	Cents	a	line	.
广告	—	-	分	一个	线	.

广告——每行25美分。

['kredɪt] — [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)]

Credit	—	From	two	to	four	seconds	,	or	as	long	as	the	Advertiser
信用	—	从	二	到	四	秒	,	或者	作为	长的	作为	这	广告商

[kæn; kən][həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] !

can	hold	his	breath	!
能	抓住	他的	气息	!

信用额度——从两到四秒，或者只要广告商能屏住呼吸就行！

['lɛtəz] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][bi:; bi][left][æt; ət][nəʊ] . - ['nasaʊ; 'næsɔ:] [stri:t] , [θɜ:d]

Letters	and	Advertisements	to	be	left	at	No	.	128	Nassau	street	,	third
信件	和	广告	到	是	左边	在	不	.	-	拿骚	街道	,	第三

[flɔ:(r)] , [bæk] [ru:m] .

floor	,	back	room	.
地面	,	后退	房间	.

信件和广告请寄往拿骚街128号三楼后屋。

['frɑ:nsɪs] [bi:] . ['bɔ:ldwɪn] , ['həʊlseɪl] [ænd; ənd] ['ri:teɪl] ['kləʊðɪŋ] & ['fɜ:nɪʃɪŋ] ['weəhaʊs] ,

FRANCIS	B	.	BALDWIN	,	WHOLESALE	and	RETAIL	CLOTHING	&	FURNISHING	WAREHOUSE	,
弗朗西斯	B	.	鲍德温	,	批发的	和	零售	衣服	&	家具	仓库	,

- [ænd; ənd] - ['baʊəri] ,

70	and	72	Bowery	,
-	和	-	鲍厄里	,

弗朗西斯·B·鲍德温，服装及家居用品批发零售仓库，鲍厄里街70号和72号

[bɪ'twi:n] [kə'næl][ænd; ənd]['hestə(r)][ˌɛsˌti:'ɛs] . , [nju:] [jɔ:k] .

between	Canal	and	Hester	sts	.	,	New	York	.
之间	运河	和	海丝特	圣徒	.	,	新的	约克	.

位于纽约市 Canal 街和 Hester 街之间。

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [ju:ðz] - [ænd; ənd] [bɔɪz] - ['kləʊðɪŋ] .

Large	and	elegant	assortment	of	Youths	'	and	Boys	'	Clothing	.
大的	和	优雅的	品种	的	青年	-	和	男孩们	-	衣服	.

款式多样、设计精美的青少年和男童服装。

[ef] . [bi:] . ['bɔ:ldwɪn] ,

F	.	B	.	BALDWIN	,
F	.	B	.	鲍德温	,

FB BALDWIN，

[dʒeɪ] . [dʒi:] . ['bɑ:rnəm] .

J	.	G	.	BARNUM	.
J	.	G	.	巴纳姆	.

JG·巴纳姆。

[ef] . [bi:] . ['bɔ:ldwɪn] [hæz; həz][dʒʌst]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [nju:] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

F	.	B	.	BALDWIN	has	just	opened	his	New	and	Immense	Establishment	.
F	.	B	.	鲍德温	有	只是	打开	他的	新的	和	巨大	建立	.

FB BALDWIN 刚刚开设了他的全新大型场所。

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !

THE	LARGEST	IN	THE	CITY	!
这	最大	在	这	城市	!

全市最大!

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [nju:] [stɒk] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] , [ju:θs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['kləʊðɪŋ] ,

An	entire	New	Stock	of	GENTLEMEN'S	,	YOUTH'S	and	CHILDREN'S	CLOTHING	,
一个	全部的	新的	库存	的	绅士的	,	青年的	和	孩子们的	衣服	,

全新男士、青少年和儿童服装，

['ri:s(ə)ntli] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ][ðə; ði][best] ['wɜ:kmən] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ɪz] [naʊ] ['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)]

recently	manufactured	by	the	best	workmen	in	the	city	,	is	now	opened	for
最近	制造	经过	这	最好的	工人	在	这	城市	,	是	现在	打开	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

由市内最优秀的工匠近期制造完成，现已开放参观。

['ɔ:lsəʊ] , [ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [gʊdz] .

Also	,	a	superior	stock	of	FURNISHING	GOODS	.
还	,	一个	优越的	库存	的	家具	商品	.

此外，还有大量优质的家具用品。

[ɔ:l]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best]['kwɒləti] , [ænd; ənd]['hævɪŋ] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

All	articles	are	of	the	Best	Quality	,	and	having	been	purchased	during	the
全部	文章	是	的	这	最好的	质量	,	和	拥有	到过	购买	期间	这

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

所有商品均为最优质产品，且均购于危机期间。

[wɪl] [bi:; bi][səʊld] ['veri] [ləʊ] !

WILL	BE	SOLD	VERY	LOW	!
将要	是	卖	非常	低的	!

售价将非常低!

[ðə; ði]['kʌstəm] [dɪ'pɑ:tmənt] [kən'teɪnz][ðə; ði]['greɪtɪst] [və'raɪəti][ɒv; əv] [klɒθs] , ['kæsɪmɪə] ,

The	Custom	Department	contains	the	greatest	variety	of	CLOTHS	,	CASSIMERES	,
这	风俗	部门	包含	这	最	种类	的	布料	,	卡西米尔	,

[ænd; ənd] ['vestiŋ] .

and	VESTINGS	.
和	归属权	.

定制部门拥有种类最齐全的布料、袢带和马甲。

['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] [hæz; həz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['bɑ:rnəm] ,

Mr	.	BALDWIN	has	associated	with	him	Mr	.	J	.	G	.	BARNUM	,
先生	.	鲍德温	有	联系	和	他	先生	.	J	.	G	.	巴纳姆	,

鲍德温先生与J·G·巴纳姆先生有联系，

[hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

who	has	had	great	experience	in	the	business	,
WHO	有	有	伟大的	经验	在	这	商业	,

他拥有丰富的商业经验，

['hævɪŋ] [bi:n] ['θɜ:ti] [j'iəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	been	thirty	years	connected	with	the	leading	Clothing	Establishments	of	the
拥有	到过	三十	年	连接	和	这	领导	衣服	机构	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

曾与该市主要的服装企业合作三十年。

['tɒməs] [ə; eɪ] . [dʌn] , - [eɪtθ] ['ævənju:] , [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [tʃɔɪs] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv]

THOMAS	A	.	DUNN	,	506	EIGHTH	AVENUE	,	has	a	very	choice	assortment	of
托马斯	一个	.	邓恩	,	-	第八	大街	,	有	一个	非常	选择	品种	的

[waɪnz] ,

Wines	,
葡萄酒	,

托马斯·A·邓恩（地址：第八大道506号）拥有非常丰富的葡萄酒品种。

['brændiz] , ['kɔ:djəlz] , [ænd; ənd] [sɪ'gɑ:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [sel] [æt; ət][praisiz] [ðæt] [wɪl] [ji:ld] [ə; eɪ]

Brandies	,	Cordials	,	and	Segars	,	which	he	will	sell	at	prices	that	will	yield	a
白兰地	,	甜酒	,	和	雪茄	,	哪个	他	将要	卖	在	价格	那	将要	屈服	一个

[feə(r)]['prɒfɪt] .

fair	profit	.
公平的	利润	.

他将出售白兰地、甜酒和雪茄，并以能获得合理利润的价格出售。

[ɔ:l][maɪ][ˌdemə'krætɪk] [frendz] ,

All	my	democratic	friends	,
全部	我的	民主	朋友们	,

我所有的民主派朋友们，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd] ['kaʊnsəlmən]

and	my	immediate	associates	in	the	Boards	of	Aldermen	and	Councilmen
和	我的	即时	同事	在	这	板	的	市议员	和	市议员

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðeə(r)] ['ræmbl] [θruː] [eɪtθ] ['ævənjuː] ,

are	respectfully	invited	to	call	in	their	rambles	through	Eighth	Avenue	,
是	尊敬	受邀	到	称呼	在	他们的	漫谈	通过	第八	大街	,

我也诚挚地邀请我在市议会和市议会的同事们来第八大道漫步。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [hə'vænə] [sɪ'gɑː] , [ænd; ənd][naɪs] , ['spɑːklɪŋ] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['veri]

and	enjoy	a	good	Havana	segar	,	and	nice	,	sparkling	champagne	,	and	very
和	享受	一个	好的	哈瓦那	西加	,	和	好的	,	闪闪发光	香槟酒	,	和	非常

[ɪgzɪlɜ͵eɪtɪŋ] ['brændi] .

exhilerating	brandy	.
令人振奋	白兰地	.

尽情享用上好的哈瓦那雪茄、清爽的起泡香槟和令人精神振奋的白兰地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'gɑː] , [ai] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] ['əʊnli][faɪv]

For	the	segars	,	I	will	charge	my	political	friends	and	associates	only	five
为了	这	雪茄	,	我	将要	收费	我的	政治的	朋友们	和	同事	仅有的	五

[pens] [iːtʃ] ,

pence	each	,
便士	每个	,

对于雪茄，我只向我的政治朋友和同僚收取每支五便士的费用。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brændi]['əʊnli][ten] [pens] [pə(r)][hɑːf] [gɪl] ,

and	for	the	brandy	only	ten	pence	per	half	gill	,
和	为了	这	白兰地	仅有的	十	便士	每	一半	鳃	,

白兰地只要每半吉尔十便士。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['əʊnli][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ɔː(r)] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

and	for	the	champagne	only	four	shillings	a	glass	,	or	two	dollars	a	bottle
和	为了	这	香槟酒	仅有的	四	先令	一个	玻璃	,	或者	二	美元	一个	瓶子

.

:

.

香槟每杯只要四先令，每瓶只要两美元。

[səʊ][kɔːl] , [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gliː] ,

So	call	,	kind	friends	,	and	sing	a	glee	,
所以	称呼	,	种类	朋友们	,	和	唱歌	一个	高兴	,

所以，亲爱的朋友们，快打电话，一起欢唱吧！

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

And	laugh	and	smoke	and	drink	with	me	,
和	笑	和	抽烟	和	喝	和	我	,

和我一起欢笑、抽烟、喝酒，

[swiːt] [ˌsæŋgə'riː]

Sweet	Sangaree
甜的	桑加里

甜桑加里

[tɪl] [juː; jʊ][kænt] [siː] :

Till	you	can't	see	:
直到	你	不能	看	:

直到你看不见为止：

(['kɔːrəs]) — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spens] !

(	Chorus	)	—	At	your	expense	!
(	合唱	)	—	在	你的	费用	!

（合唱）——代价是你的！

([wɪtʃ] [peɪz] [maɪ] [rents] ,)
(Which pays my rents ,)
(哪个 支付 我的 租金 ,)

（这能帮我支付房租,）

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɪŋgəz] [duː; də][juː; jʊ] [siː]
For my fingers do you see
为了 我的 手指 做 你 看

你看到我的手指了吗?

['or] [maɪ][nəʊz][,dʒaiə'reit] [friː] ?
O'er my nose gyrating free ?
超过 我的 鼻子 旋转 自由的 ?

我的鼻子上方自由地旋转着?

['tɒməs] [ə; eɪ] . [dʌn] , [nəʊ] . - [eɪtθ] ['ævənjuː] .
THOMAS A . DUNN , No . 506 Eighth avenue .
托马斯 一个 . 邓恩 , 不 . - 第八 大街 .

托马斯·A·邓恩，第八大道506号。

[dʒeɪ] . [væn] [taɪn] , - ['restrɒnt] , [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [deɪ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
J . VAN TINE , SHANGAE RESTAURANT , No . 2 , Dey street , New York .
J . VAN 蒂恩 , - 餐厅 , 不 . 2 , 戴伊 街道 , 新的 约克 .

J. VAN TINE，SHANGAE 餐厅，纽约 Dey 街 2 号。

['kɔːri] [ænd; ənd] [sʌn] , ['mɜːrtʃənts] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [wɔːl] [striːt] ,
COREY AND SON , MERCHANT'S EXCHANGE , Wall street ,
科里 和 儿子 , 商人的 交换 , 墙 街道 ,

科里父子公司，商人交易所，华尔街

[njuː] [jɔːk] — ['nəʊtəriːz] ['pʌblɪk][ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] — [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['paːspɔːt] ['ɪʃuːd] [ɪn] -
New York — Notaries Public and Commissioners — United State's Passports issued in 36
新的 约克 — 公证人 民众 和 委员 — 团结的 州的 护照 发布 在 -
['aʊəz] , — [bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
hours , — Bills of Exchange ,
小时 , — 账单 的 交换 ,

纽约——公证员和专员——36小时内签发美国护照——汇票

[drɑːfts] , [ænd; ənd] [nəʊts] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , — [mə'riːn] ['proʊtests; prə'tests]['nəʊtɪd][ænd; ənd]
Drafts , and Notes protested , — Marine protests noted and
草稿 , 和 笔记 抗议 , — 海洋 抗议活动 著名的 和
[ɪk'stendɪd] .
extended .
扩展 .

草案和笔记提出抗议，——海军陆战队的抗议被注意到并扩大。

['edwɪn] [ef] . ['kɔːri] ,
EDWIN F . COREY ,
埃德温 F . 科里 ,

埃德温·F·科里

['edwɪn] [ef] . ['kɔːri] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
EDWIN F . COREY , Jr .
埃德温 F . 科里 , 小 .

小埃德温·F·科里

['kɑːltən] [haʊs] , - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .
CARLTON HOUSE , 496 BROADWAY , NEW York .
卡尔顿 房子 , - 百老汇 , 新的 约克 .

卡尔顿大厦，纽约百老汇大街496号。

[beɪts] [ænd; ənd]['həʊldən] , [prə'praiətə] .
Bates and Holden , Proprietors .
贝茨 和 霍尔顿 , 业主 .

贝茨和霍尔顿，业主。

[θi'ɔfiləs] [beɪts] .
THEOPHILUS BATES .
西奥菲勒斯 贝茨 .

西奥菲勒斯·贝茨。

[ɔ'rjɔl] [dʒeɪ] . ['həʊldən] .
OREL J . HOLDEN .
奥雷尔 J . 霍尔登 .

奥雷尔·J·霍尔顿。

['baʊəri] [nju:z] ['depəʊ] , [nəʊ] . - ['baʊəri] . — ['kɒnstəntli] [ɒn][hænd] , ['deɪli] , ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
BOWERY NEWS DEPOT , NO . 177 BOWERY . — Constantly on hand , Daily , Sunday and
鲍厄里 消息 仓库 , 不 . - 鲍厄里 . — 不断地 在 手 , 日常的 , 星期日 和
['wi:kli] ['peɪpəz] ,
Weekly Papers ,
每周 文件 ,

鲍厄里新闻报刊亭，鲍厄里街177号——常备日报、周日报和周报。

['mʌnθli] ['mægəzi:nz] , [pleɪ] [bʊks] , ['steɪʃənri] , & [si:] . & [si:] . ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] [pə(r)] [s'ti:məz] .
Monthly Magazines , Play Books , stationary , & c . & c . English Papers per Steamers .
月度 杂志 , 玩 图书 , 静止的 , & c . & c . 英语 文件 每 蒸汽船 .

月刊、剧本、文具等等。每艘轮船上的英文报纸。

[ɔ:l] ['ɔ:dərs] ['pʌŋktʃuəli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
All orders punctually attended to .
全部 订单 准时 参加 到 .

所有订单均按时处理。

['benət] & ['kærəl]
BENNETT & CARROLL
贝内特 & 卡罗尔

贝内特和卡罗尔

['trɪmɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərəz] . — [bi:] . [es] . [jeɪts] & [ˌsi: 'əʊ] . , - ['brɔ:dweɪ] , [nju:] [jɔ:k] .
TRIMMING MANUFACTURERS . — B . S . YATES & CO . , 639 Broadway , New York .
修剪 制造商 . — B . S . 耶茨 & 一氧化碳 . , - 百老汇 , 新的 约克 .

装饰材料制造商——BS YATES & CO.，纽约百老汇大街639号。

['frɪndʒɪz] , [kɔ:dz] , ['tæslz] , [lu:ps] , [g'ɪmps] ,
Fringes , Cords , Tassels , Loops , Gimps ,
边缘 , 绳索 , 流苏 , 循环 , 残疾人 ,

流苏、绳索、穗子、环扣、饰带

[ænd; ənd] [gɪmp] [bændz] .
and Gimp Bands .
和 GIMP 乐队 .

以及 Gimp Bands。

[dʒə'rɑ:rd] [bɛts] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['ɔ:kʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] , [nəʊ] . - , [wɔ:l] [stri:t]
GERARD BETTS & CO . , AUCTION AND Commission Merchants , No . 106 , Wall street
杰拉德 赌注 & 一氧化碳 . , 拍卖 和 委员会 商人 , 不 . - , 墙 街道
, ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [frʌnt] [stri:t] ,
, corner of Front street ,
, 角落 的 正面 街道 ,

杰拉德·贝茨公司，拍卖及佣金商，华尔街106号，前街拐角处，

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[dʒeɪmz] ['dɑːnəliz] [kəʊl] [jɑːd] , — ['twenti] - [sɪksθ] [striːt] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ævənjuː] .
JAMES DONNELLY'S COAL YARD , — Twenty - sixth street and Second Avenue .
詹姆斯 唐纳利 煤炭 院子 , — 二十 - 第六 街道 和 第二 大街 .

詹姆斯·唐纳利煤场，位于第二十六街和第二大道。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɒn] [hænd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒləti] ,
I always have all kinds of coal on hand , and of the very best quality ,
我 总是 有 全部 种类 的 煤炭 在 手 , 和 的 这 非常 最好的 质量 ,

我手头总是备有各种优质煤炭。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sel] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [kəʊl] ['diːlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
which I will sell as low as any other coal dealer in the United States .
哪个 我 将要 卖 作为 低的 作为 任何 其他 煤炭 经销商 在 这 团结的 各州 .

我会以美国其他煤炭经销商能达到的最低价格出售。

[dʒeɪmz] ['dɑːnəli] .
JAMES DONNELLY .
詹姆斯 唐纳利 .

詹姆斯·唐纳利。

['foʊliz] ['selɪbreɪtɪd] “ [gəʊld] [penz] .
FOLEY'S CELEBRATED “ GOLD PENS .
弗利 著名 “ 金子 钢笔 .

福莱著名的“金笔”。

” [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['steɪʃənəz] [ænd; ənd] ['dʒuːələz] .
” For sale by all Stationers and Jewellers .
” 为了 销售 经过 全部 文具店 和 珠宝商 .

“所有文具店和珠宝店均有售。”

['ɒfɪs] [ænd; ənd] [stɔː(r)] ,
OFFICE AND STORE ,
办公室 和 店铺 ,

办公室和商店

- ['brɔːdweɪ] .
163 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街163号。

[əˈmerɪkən] [glɑːs] ['kʌmpəni] , [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] ['kɒnstəntli] [ɒn] [hænd] [æt; ət] [ðeə(r)]
AMERICAN GLASS COMPANY , MANUFACTURE and keep constantly on hand at their
美国人 玻璃 公司 , 生产 和 保持 不断地 在 手 在 他们的
['weəhaʊs] , [pleɪn] ,
Warehouse , Plain ,
仓库 , 清楚的 ,

美国玻璃公司生产并始终在其仓库备有现货，Plain，

['məʊldɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [flɪnt] [glɑːs] [weə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [vəˈraɪətiz] .
Moulded , and Cut Flint Glass Ware , in all its varieties .
模制 , 和 切 燧石 玻璃 仓库 , 在 全部 它是 品种 .

各种模制和切割的燧石玻璃器皿。

['ɔːlsəʊ] , ['drʌgist] - [ænd; ənd] [pəˈfjuːmə(r)] - [weə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
Also , Druggists ' and Perfumers ' Ware of all Kinds .
还 , 药剂师 - 和 调香师 - 仓库 的 全部 种类 .

此外，还出售各种药剂师和香水师用品。

['həʊlseɪl]	['weəhaʊzɪz]	, [nəʊ]	.	-	[pɜːl]	[striːt]	, [njuː]	[jɔːk]	, [ænd; ənd]	-	['kɪlbiː]	[striːt]	, ['bɒstən]
Wholesale	**Warehouses**	**,**	**No**	**.**	**163**	**Pearl**	**street**	**,**	**New**	**York**	**,**	**and**	**54**	**Kilby**	**street**	**,**	**Boston**
批发的	仓库	,	不	.	-	珍珠	街道	,	新的	约克	,	和	-	基尔比	街道	,	波士顿

.

:

.

批发仓库，地址分别为：纽约珍珠街 163 号和波士顿基尔比街 54 号。

(	['fæktriz]	[æt; ət]	[saʊθ]	['bɒstən]	.	)
(	**Factories**	**at**	**South**	**Boston**	**.**	**)**
(	工厂	在	南	波士顿	.	)

（南波士顿的工厂。）

[diː]	.	['bɜːrəl]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['eɪdʒənts]	,	[njuː]	[jɔːk]	.
D	**.**	**Burrell**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Agents**	**,**	**New**	**York**	**.**
D	.	伯勒尔	&	合作	.	,	代理人	,	新的	约克	.

D. Burrell & Co.，代理商，纽约。

['dʌbljuː]	.	['dʌbljuː]	.	['ɑzbən]	,	['mɜːtʃənt]	['teɪlə(r)]	,	[naɪn]	['tʃeɪmbə(r)]	[striːt]	,	[nɪə(r)]	['tʃætəm]	[striːt]	,
W	**.**	**W**	**.**	**OSBORN**	**,**	**MERCHANT**	**TAILOR**	**,**	**9**	**Chamber**	**street**	**,**	**near**	**Chatham**	**street**	**,**
W	.	W	.	奥斯本	,	商人	裁缝	,	9	商会	街道	,	靠近	查塔姆	街道	,

[njuː]	[jɔːk]	.
New	**York**	**.**
新的	约克	.

WW OSBORN，裁缝店，地址：纽约州查塔姆街附近钱伯斯街9号。

[dʒeɪ ɛn oʊ]	.
JNO	**.**
约翰	.

JNO。

[wɔːd]	,	[ˌdʒeɪ 'ɑːr]	.	,	['riːəl]	[ɪ'steɪt]	['eɪdʒənt]	,	['ɑːˌfɪsɪz]	[nəʊ]	.	[faɪv]	['traɪən]	[rəʊ]	,	['kɔːnə(r)]	['tʃætəm]	[ˌes 'tiː]
WARD	**,**	**JR**	**.**	**,**	**REAL**	**ESTATE**	**AGENT**	**,**	**Offices**	**No**	**.**	**5**	**Tryon**	**Row**	**,**	**corner**	**Chatham**	**St**
病房	,	JR	.	,	真实的	财产	代理人	,	办公室	不	.	5	特赖恩	排	,	角落	查塔姆	英石

. ,

: ,

. ,

沃德，JR.，房地产经纪人，办公室位于特赖恩街5号，查塔姆街拐角处，

(	['ɒpəzɪt]	[ðə; ði]	[paːk]	,	)	[njuː]	[jɔːk]	,	[ænd; ənd]	4th	['ævənjuː]	,	[nɪə(r)]	126th	[striːt]	,	['hɑːləm]	.
(	**opposite**	**the**	**Park**	**,**	**)**	**New**	**York**	**,**	**and**	**4th**	**Avenue**	**,**	**near**	**126th**	**street**	**,**	**Harlem**	**.**
(	对面的	这	公园	,	)	新的	约克	,	和	4th	大街	,	靠近	126th	街道	,	哈莱姆区	.

（公园对面）纽约市，第四大道，靠近哈莱姆区 126 街。

['rɒbət]	['ɑːndərˌdɑːŋk]	—	[ˌθɜː'tiːnθ]	[wɔːd]	[həʊ'tel]	,	-	[ænd; ənd]	-	[grænd]	[striːt]	,	['kɔːnə(r)]
ROBERT	**ONDERDONK**	**—**	**THIRTEENTH**	**Ward**	**Hotel**	**,**	**405**	**and**	**407**	**Grand**	**street**	**,**	**corner**
罗伯特	onderdonk	—	第十三	沃德	酒店	,	-	和	-	盛大	街道	,	角落

[ɒv; əv]	['klɪntən]	[striːt]	,	[njuː]	[jɔːk]	.
of	**Clinton**	**street**	**,**	**New**	**York**	**.**
的	克林顿	街道	,	新的	约克	.

ROBERT ONDERDONK——第十三区酒店，纽约格兰街 405 号和 407 号，克林顿街拐角处。

['mɪsɪz]	.
MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . [es] . ['bɜːrdz] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd] ['dʒɛntəlmənz] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)] [sə'luːn] , [nəʊ] . -
S . S . BIRD'S LADIES ' AND GENTLEMEN'S Dining and Oyster Saloons , No . 31
S . S . 鸟类 女士们 - 和 绅士的 用餐 和 牡蛎 酒吧 , 不 . -
[kə'næl] [striːt] ,
Canal street ,
运河 街道 ,

SS BIRD'S 女士和绅士餐厅及牡蛎沙龙，运河街 31 号

[nɪə(r)] [iːst] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
near East Broadway , and 264 Division street , New York .
靠近 东方 百老汇 , 和 - 分配 街道 , 新的 约克 .

靠近东百老汇大街，以及纽约市迪维逊街264号。

['ɔɪstə(r)z] ['pɪkld] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Oysters Pickled to Order .
牡蛎 腌制 到 命令 .

现点现腌制牡蛎。

['wɪljəm] [em] . [twiːd] , [tʃeə(r)] , & ['ɒfɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['diːlə(r)] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
WILLIAM M . TWEED , CHAIR , & OFFICE Furniture Dealer and Manufacturer ,
威廉 M . 粗花呢 , 椅子 , & 办公室 家具 经销商 和 制造商 ,

威廉·M·特威德，椅子和办公家具经销商及制造商

[nəʊ] . - ['brɔːdweɪ] , ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [riːd] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
No . 289 Broadway , corner of Read street , New York .
不 . - 百老汇 , 角落 的 读 街道 , 新的 约克 .

纽约市百老汇大街289号，里德街拐角处。

[ruːm] [nəʊ] . - .
Room No . 15 .
房间 不 . - .

15号房间。

['trʌsɪz] , [ɪ'læstɪk] [s'tɒkɪŋz] , ['ʃəʊldə(r)] ['breɪsɪz] , [sə'pɔːtəz] , ['bændɪdʒ] , & [siː] . [eɪtʃ] . [el] .
TRUSSES , ELASTIC STOCKINGS , SHOULDER Braces , Supporters , Bandages , & c . H . L .
桁架 , 松紧带 长筒袜 , 肩膀 牙套 , 支持者 , 绷带 , & c . H . L .
[p'ɑːsənz] , [iː] . [diː] . ['ɒfɪs] ,
Parsons , E . D . Office ,
帕森斯 , E . D . 办公室 ,

疝气带、弹力袜、肩部支架、支撑带、绷带等。HL Parsons，ED办公室，

[fɔːr] [æn] [striːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][mju'ziːəm] .
4 Ann street , under the Museum .
4 安 街道 , 在下面 这 博物馆 .

安街4号，博物馆下方。

['fæʃ(ə)n] [haʊs] . — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [haɪd] [prə'praɪətə(r)] , ['kɔːnə(r)][grænd][ænd; ənd] ['esɪks] [striːt] .
FASHION HOUSE . — JOSEPH HYDE PROPRIETOR , corner Grand and Essex street .
时尚 房子 . — 约瑟夫 海德 业主 , 角落 盛大 和 埃塞克斯 街道 .

时装屋——JOSEPH HYDE 业主，位于 Grand 街和 Essex 街的拐角处。

[waɪnz] , ['lɪkəz] , [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [brændz] .
Wines , Liquors , and Cigars of the best brands .
葡萄酒 , 酒 , 和 雪茄 的 这 最好的 品牌 .

顶级品牌的葡萄酒、烈酒和雪茄。

[hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kɔːl] .
He invites his friends to give him a call .
他 邀请 他的 朋友们 到 给 他 一个 称呼 .

他邀请朋友们给他打电话。

[prɒmpt] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] .

Prompt	**and**	**courteous**	**attention**	**given**	**his**	**patrons**	**.**
迅速的	和	有礼貌	注意力	给定	他的	顾客	.

他对顾客给予及时周到的服务。

[es] . & [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['bɑ:kə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [ˌɔ:kʃə'nɪəz] & ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['brəʊkəz] .

S	**.**	**&**	**J**	**.**	**W**	**.**	**BARKER**	**,**	**GENERAL**	**AUCTIONEERS**	**&**	**REAL**	**ESTATE**	**BROKERS**	**.**
S	.	&	J	.	W	.	巴克	,	一般的	拍卖师	&	真实的	财产	经纪人	.

S. & JW BARKER，综合拍卖师和房地产经纪人。

[ləʊnz] [nɪ'gəʊʃieɪtid] , ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stɔ:z] ['rentɪd] , [stɒks] [ænd; ənd] [bɒndz] [səʊld][æt; ət] ['ɔ:kʃ(ə)n]

Loans	**negotiated**	**,**	**Houses**	**and**	**Stores**	**Rented**	**,**	**Stocks**	**and**	**Bonds**	**Sold**	**at**	**Auction**
贷款	协商	,	房屋	和	商店	租来的	,	股票	和	债券	卖	在	拍卖

[ɔ:(r)] ['praɪvət] [seɪl] .

or	**Private**	**Sale**	**.**
或者	私人的	销售	.

贷款洽谈，房屋和店铺租赁，股票和债券拍卖或私下出售。

['ɔ:lsəʊ] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['seɪlz] [ə'tendɪd] [tu:; tə][æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

Also	**,**	**FURNITURE**	**SALES**	**attended**	**to**	**at**	**private**	**houses**	**.**
还	,	家具	销售量	参加	到	在	私人的	房屋	.

此外，还承接私人住宅的家具销售业务。

['ɒfɪs] , - [paɪn] [stri:t] , ['ʌndə(r)] ['kɒmənwelθ] [bæŋk] .

Office	**,**	**14**	**Pine**	**street**	**,**	**under**	**Commonwealth**	**Bank**	**.**
办公室	,	-	松树	街道	,	在下面	联邦	银行	.

办公室位于松树街14号，联邦银行楼下。

['ɔ:gəst] [brɛn'tɑ:noʊ] , ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] ['hju:stən] [stri:t] & ['brɔ:dweɪ] , [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtɪst]

AUGUST	**BRENTANO**	**,**	**CORNER**	**OF**	**HOUSTON**	**street**	**&**	**Broadway**	**,**	**has**	**all**	**the**	**latest**
八月	布伦塔诺	,	角落	的	休斯顿	街道	&	百老汇	,	有	全部	这	最新的

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

Publications	**,**
出版物	,

位于休斯顿街和百老汇街交汇处的奥古斯特·布伦塔诺书店，拥有所有最新出版物。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vz] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɒrən] ['peɪpəz][baɪ] ['evri] ['sti:mə(r)] .

and	**receives**	**all**	**the**	**Foreign**	**Papers**	**by**	**every**	**steamer**	**.**
和	接收	全部	这	外国的	文件	经过	每一个	汽船	.

并接收每艘轮船上的所有外国报纸。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæz; həz][ðə; ði] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] , [ɪn'klu:dɪŋ]

He	**also**	**has**	**the**	**back**	**numbers**	**of**	**almost**	**every**	**paper**	**published**	**,**	**including**
他	还	有	这	后退	数字	的	几乎	每一个	纸	已发布	,	包括

['bræntʃɪz] “ ['ælɪgeɪtə(r)] .

Branch's	**“**	**Alligator**	**.**
分行的	“	鳄鱼	.

他还拥有几乎所有已发表论文的过刊，包括布兰奇的《鳄鱼》。

” ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['kɑ:ŋklɪn] , [ə'tɜ:ni] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [æt; ət] [lɔ:] , [nəʊ] . - ['tʃætəm]

”	**WILLIAM**	**A**	**.**	**CONKLIN**	**,**	**ATTORNEY**	**AND**	**COUNSELLOR**	**AT**	**LAW**	**,**	**No**	**.**	**176**	**Chatham**
”	威廉	一个	.	康克林	,	律师	和	顾问	在	法律	,	不	.	-	查塔姆

[stri:t] , [nju:] [jɔ:k] .

street	**,**	**New**	**York**	**.**
街道	,	新的	约克	.

“威廉·A·康克林，律师，纽约州查塔姆街176号。

['eni] ['bɪznəs] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɔ:(r)] ['eni] [pɑ:t]
Any **business** **entrusted** **to** **his** **charge** **from** **citizens** **of** **this** **city** **or** **any** **part**
任何 商业 受托 到 他的 收费 从 公民 的 这 城市 或者 任何 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of **the** **country** **,**
的 这 国家 ,

凡本市或全国任何地区市民委托他处理的业务，

[wɪl] [rɪ'si:v] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [ɒn] ['ri:znəbl]
will **receive** **prompt** **and** **faithful** **attention** **,** **and** **be** **conducted** **on** **reasonable**
将要 收到 迅速的 和 忠实 注意力 , 和 是 实施 在 合理的
[tɜ:mz] .
terms **.**
条款 .

将得到及时、忠实的关注，并在合理的条件下进行。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['kɑ:ŋklɪn] .
WILLIAM **A** **.** **CONKLIN** **.**
威廉 一个 . 康克林 .

威廉·A·康克林。

['hɛrɪŋz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['tʃæmpiən] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['bɜ:glə(r)] [pru:f] [seɪf] , [wɪð] [hɔ:lz]
HERRING'S **PATENT** **CHAMPION** **FIRE** **AND** **BURGLAR** **Proof** **Safe** **,** **with** **Hall's**
鲱鱼的 专利 冠军 火 和 窃贼 证明 安全的 , 和 大厅
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['paʊdə(r)] [pru:f] [lɒks] ,
Patent **Powder** **Proof** **Locks** **,**
专利 粉末 证明 锁 ,

赫林专利冠军防火防盗保险箱，配有霍尔专利防火药锁

[ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] ['eni] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
afford **the** **greatest** **security** **of** **any** **Safe** **in** **the** **world** **.**
买得起 这 最 安全 的 任何 安全的 在 这 世界 .

它拥有世界上任何保险箱都无法比拟的最高安全性。

['ɔ:lsəʊ] , ['saɪdbɔ:d] [ænd; ənd]['pɑ:lə(r)] [seɪfs] , [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['wɜ:kmənʃɪp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,
Also **,** **Sideboard** **and** **Parlor** **Safes** **,** **of** **elegant** **workmanship** **and** **finish** **,**
还 , 餐边柜 和 客厅 保险箱 , 的 优雅的 做工 和 结束 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [pleɪt] ,
for **plate** **,**
为了 盘子 ,

此外，还有做工和表面处理精美的餐边柜和客厅保险柜，用于存放餐盘。

& [si:] . [es] . [si:] . ['herɪŋ] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
& **c** **.** **S** **.** **C** **.** **HERRING** **&** **CO** **.** **,**
& c . S . C . 鲱鱼 & 一氧化碳 . ,

等等，SC HERRING & CO.

- ['brɔ:dweɪ] .
251 **Broadway** **.**
- 百老汇 .

百老汇大街251号。

[dʒeɪmz] - , ([sək'sesə(r)] [tu:; tə]['sæmjʊəl] ['hɒpə(r)] ,) ['grəʊsə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlseɪl]
JAMES **MELENFY** **,** **(** **SUCCESSOR** **TO** **SAMUEL** **Hopper** **,** **)** **Grocer** **,** **and** **Wholesale**
詹姆斯 - , (接班人 到 塞缪尔 料斗 ,) 杂货商 , 和 批发的
[ænd; ənd] ['ri:teɪl] ['di:lə(r)] [ɪn][pjʊə(r)] ['kʌntri] [mɪlk] .
and **Retail** **Dealer** **in** **Pure** **Country** **Milk** **.**
和 零售 经销商 在 纯的 国家 牛奶 .

詹姆斯·梅伦菲（塞缪尔·霍珀的继任者），杂货商，纯正乡村牛奶的批发和零售商。

[tiːz] , ['kɒfi] , ['ʃʊgər] & [s'paɪsɪz] .
Teas , Coffee , Sugars & Spices .
茶 , 咖啡 , 糖 & 香料 .

茶叶、咖啡、糖和香料。

['flaʊə(r)] , ['bʌtə(r)] , [lɑːd] , [tʃiːz] , [egz] & [siː] . [nəʊ] . - , [eɪtθ] ['ævənjuː] , [nɪə(r)] 18th [striːt] ,
Flour , Butter , Lard , Cheese , Eggs & c . No . 158 , Eighth Avenue , Near 18th Street ,
面粉 , 黄油 , 猪油 , 奶酪 , 鸡蛋 & c . 不 . - , 第八 大街 , 靠近 18th 街道 ,
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

面粉、黄油、猪油、奶酪、鸡蛋等。纽约第八大道158号，靠近18街。

['fæmɪlɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] .
Families supplied by leaving their address at the Store .
家庭 供应 经过 离开 他们的 地址 在 这 店铺 .

家庭通过在商店留下地址来提供商品。

[buːt] & [ʃuː] [em'pɔːriəm] .
BOOT & SHOE EMPORIUMS .
启动 & 鞋 商场 .

鞋靴专卖店。

['edwɪn] [ə; eɪ] . [brʊks] , [ɪm'pɔːtə(r)][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] [buːts] , ['ʃuːz] & [g'eɪtəz] ,
EDWIN A . BROOKS , Importer and Manufacturer of Boots , Shoes & Gaiters ,
埃德温 一个 . 布鲁克斯 , 进口商 和 制造商 的 靴子 , 鞋 & 绑腿 ,
['həʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,
Wholesale and Retail ,
批发的 和 零售 ,

EDWIN A. BROOKS，靴子、鞋子和绑腿的进口商和制造商，批发和零售

[nəʊ] . - ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] - ['fʊltən] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
No . 575 Broadway , and 150 Fulton Street , New York .
不 . - 百老汇 , 和 - 富尔顿 街道 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街575号和富尔顿街150号。

- [ænd; ənd] ['beikəz] ['steɪʃənri] ['weəhaʊs] [ænd; ənd] ['envələʊp] [mænjʊ'fækt(ə)ri] ,
MCSPEDON AND BAKER'S STATIONERY WAREHOUSE and Envelope Manufactory ,
- 和 面包师的 静止的 仓库 和 信封 工厂 ,
[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , [ænd; ənd] - , ['biːkmən] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Nos . 29 , 31 , and 33 , Beekman Street , New York .
编号 . - , - , 和 - , 比克曼 街道 , 新的 约克 .

麦克斯佩登和贝克文具仓库及信封制造厂，地址：纽约州比克曼街 29、31 和 33 号。

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɒv; əv][ɔːl] ['pætənz] , [staɪlz] , [ænd; ənd]['kwɒləti] , [ɒn][hænd] ,
Envelopes of all patterns , styles , and quality , on hand ,
信封 的 全部 图案 , 风格 , 和 质量 , 在 手 ,

各种图案、款式和质量的信封，现货供应。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [baɪ] [stiːm] [mə'ʃiːnəri] .
and made to order for the trade and others , by Steam Machinery .
和 制成 到 命令 为了 这 贸易 和 其他的 , 经过 蒸汽 机械 .

由蒸汽机械公司为贸易商和其他客户定制生产。

['peɪtəntɪd] ['eɪprəl] 8th , - .
Patented April 8th , 1856 .
专利 四月 8th , - .

1856年4月8日获得专利。

['kʌzənz] - [həʊ'tel] ['kəʊtʃɪz] , — ['steɪb(ə)l] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - [kə'næl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
COZZENS ' HOTEL COACHES , — STABLE , Nos . 34 and 36 Canal Street , New York .
科赞斯 - 酒店 教练 , — 稳定的 , 编号 . - 和 - 运河 街道 , 新的 约克 .

COZZENS' HOTEL COACHES, —STABLE, 纽约运河街 34 号和 36 号。

[ai] [wɪl] [straɪv] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] [ðəʊz] ['dʒenərəs] ['sɪtəznz] [huː] [wɪl] ['kaɪndli] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð]
I will strive hard to please all those generous citizens who will kindly favor me with
我 将要 努力 难的 到 请 全部 那些 慷慨的 公民 WHO 将要 亲切地 偏爱 我 和
[ðeə(r)] ['pætrənɪdʒ] .
their patronage .
他们的 赞助 .

我将努力取悦所有慷慨的市民，感谢他们给予我的支持和惠顾。

['edwəd] [væn] [rænst] .
EDWARD VAN RANST .
爱德华 VAN 兰斯特 .

爱德华·范·兰斯特。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['meɪs(ə)n] , [ˌmænju'fæktʃərə(r)] , ['həʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['dilər] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz]
J . W . MASON , MANUFACTURER , WHOLESALE and Retail dealers in all kinds
J . W . 石匠 , 制造商 , 批发的 和 零售 经销商 在 全部 种类
[ɒv; əv] [tʃeəz] ,
of Chairs ,
的 椅子 ,

JW MASON，各类椅子制造商、批发商和零售商

[wɒʃ] [stændz] , [se'tiː] , & [siː] . - & - [pɜːl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Wash Stands , Settees , & c . 377 & 379 Pearl Street , New York .
洗 站立 , 长椅 , & c . - & - 珍珠 街道 , 新的 约克 .

洗手台、长椅等。纽约珍珠街 377 号和 379 号。

[keɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [siːt] [tʃeəz] , [ɪn] ['bɒksɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpɪŋ] .
Cane and Wood Seat Chairs , in Boxes , for Shipping .
甘蔗 和 木头 座位 椅子 , 在 盒子 , 为了 船运 .

藤木座椅椅，装箱发货。

['bendʒəmɪn] [dʒəunz] , [kə'mɪʃ(ə)n] ['diːlə(r)] , [ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
BENJAMIN JONES , COMMISSION DEALER , IN Real Estate .
本杰明 琼斯 , 委员会 经销商 , 在 真实的 财产 .

本杰明·琼斯，房地产佣金经纪人。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stɔːz] [ænd; ənd] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
Houses and stores and lots for sale in all parts of the city .
房屋 和 商店 和 很多 为了 销售 在 全部 部分 的 这 城市 .

全市各处均有房屋、店铺和地块出售。

['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] , ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] ['fɔːti] - [sɪksθ] [striːt] .
Office at the junction of Broadway , Seventh Avenue , and Forty - Sixth Street .
办公室 在 这 交汇处 的 百老汇 , 第七 大街 , 和 四十 - 第六 街道 .

办公室位于百老汇大街、第七大道和第四十六街的交汇处。

['fʊlmər] [ænd; ənd] [wʊd] , ['kærɪdʒ] [ˌmænju'fæktʃərəz] , - [west] 19th [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
FULLMER AND WOOD , CARRIAGE Manufacturers , 239 West 19th Street , New York .
富尔默 和 木头 , 运输 制造商 , - 西方 19th 街道 , 新的 约克 .

FULLMER AND WOOD，马车制造商，纽约西19街239号。

[hɔːs] - ['ʃuːɪŋ] [dʌn] [wɪð] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn]
Horse - shoeing done with despatch , and in the most scientific manner , and on
马 - 钉掌 完毕 和 调度 , 和 在 这 最多 科学 方式 , 和 在
['riːznəbl] [tɜːmz] .
reasonable terms .
合理的 条款 .

马蹄铁的安装速度很快，而且采用最科学的方法，价格也很合理。

['dʌbljuː] . [iː] . [næps] [njuːz] ['depəʊ] , - ['bliːkər] [ˌes 'tiː] . , [nɪə(r)] ['bærəʊ] [striːt] .
W . E . KNAPP'S NEWS DEPOT , 279 BLEEKER ST . , near Barrow street .
W . E . 克纳普的 消息 仓库 , - 阴暗的 英石 . , 靠近 巴罗 街道 .

WE KNAPP'S NEWS DEPOT，地址：布利克街 279 号，靠近巴罗街。

[səb'skrɪpʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪlɪz] , ['wi:kliz] , [ænd; ənd] ['mʌnθliz] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:vd] [æz; əz]
Subscriptions **for** **Dailies** **,** **Weeklies** **,** **and** **Monthlies** **,** **which** **will** **be** **served** **as**
订阅 为了 每日新闻 , 周刊 , 和 月刊 , 哪个 将要 是 服务 作为
[su:n] [æz; əz] ['ɪʃu:d] .
soon **as** **issued** **.**
很快 作为 发布 .

日报、周报和月报的订阅服务将在发行后立即提供。

[tʃi:p] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pæmflət] ['baɪndəri] , [nəʊ] . - [æn] [stri:t] , [en] . [waɪ] . [ef] . [es] .
CHEAP **PERIODICAL** **AND** **PAMPHLET** **BINDERY** **,** **No** **.** **50** **Ann** **street** **,** **N** **.** **Y** **.** **F** **.** **S** **.**
便宜的 期刊 和 小册子 装订厂 , 不 . - 安 街道 , N . 是 . F . S .
['pɪtmən] ,
Pittman **,**
皮特曼 ,

廉价期刊和小册子装订厂，安街50号，NYFS Pittman，

[sək'sesə(r)] [tu:; tə][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['rændl] .
successor **to** **H** **.** **H** **.** **Randall** **.**
接班人 到 H . H . 兰德尔 .

HH Randall 的继任者。

['mɪstə(r)] . ['gʌvərˌnʊr] [kɑ:(r)][ænd; ənd][en] . [es] . ['pʌtnəm] [hæv; həv] ['pɜ:rtʃəst] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
Mr **.** **Gouverneur** **Carr** **and** **N** **.** **S** **.** **Putnam** **have** **purchased** **an** **interest** **in**
先生 . 古弗内尔 卡尔 和 N . S . 普特南 有 购买 一个 兴趣 在
[ðə; ði] [kən'sɜ:n] .
the **concern** **.**
这 忧虑 .

Gouverneur Carr 先生和 NS Putnam 先生已购买了该公司的部分股份。

[pi:] . [si:] . ['gɒdfri] , ['steɪʃənə(r)] , ['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [nju:z] ['di:lə(r)] , -
P **.** **C** **.** **GODFREY** **,** **STATIONER** **,** **BOOKSELLER** **,** **AND** **General** **News** **dealer** **,** **831**
P . C . 戈弗雷 , 文具店 , 书商 , 和 一般的 消息 经销商 , -
['brɔ:dweɪ] , [nju:] [jɔ:k] , [nɪə(r)] 13th [stri:t] .
Broadway **,** **New** **York** **,** **near** **13th** **street** **.**
百老汇 , 新的 约克 , 靠近 13th 街道 .

PC GODFREY，文具店、书店和综合报刊店，地址：纽约百老汇大街 831 号，靠近 13 街。

['sæmjʊəl] [sni:dən] , [ʃɪp] & ['sti:mbəʊt] ['bɪldə(r)] . — [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz][æt; ət][nəʊ] . - [kɔrlɪɜ·z]
SAMUEL **SNEDEN** **,** **SHIP** **&** **STEAMBOAT** **BUILDER** **.** **—** **My** **Office** **is** **at** **No** **.** **31** **Corlears**
塞缪尔 斯内登 , 船 & 汽船 建筑商 . — 我的 办公室 是 在 不 . - 科利尔斯
[stri:t] ,
street **,**
街道 ,

塞缪尔·斯内登，船舶和汽船建造商——我的办公室位于科勒斯街31号。

[nju:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd][maɪ][jɑ:rdz][ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['gri:nˌpɔɪnt] .
New **York** **;** **and** **my** **yards** **and** **residence** **are** **at** **Greenpoint** **.**
新的 约克 ; 和 我的 码 和 住宅 是 在 格林波因特 .

纽约；我的院子和住所位于格林波因特。

[ai][hæv; həv] [bɪlt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'ti:məz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
I **have** **built** **Ships** **and** **Steamers** **for** **every** **portion** **of** **the** **Globe** **,**
我 有 建造 船舶 和 蒸汽船 为了 每一个 部分 的 这 地球 ,

我为世界各地建造过轮船和蒸汽船。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɒn] ['ri:znəbl] [tɜ:mz]
for **a** **long** **term** **of** **years** **,** **and** **continue** **to** **do** **so** **on** **reasonable** **terms**
为了 一个 长的 学期 的 年 , 和 继续 到 做 所以 在 合理的 条款
.
:
.

多年来一直如此，并且将继续以合理的条件这样做。

['sæmjʊəl] [sni:dən] .
SAMUEL SNEDEN .
塞缪尔 斯内登 .

塞缪尔·斯内登。

[dʒɒn] [bi:] . [web] , [bəʊt] ['bɪldə(r)] , - ['wɔ:tə(r)] [stri:t] .
JOHN B . WEBB , BOAT BUILDER , 718 WATER STREET .
约翰 B . 韦伯 , 船 建筑商 , - 水 街道 .

约翰·B·韦伯，造船商，水街718号。

[maɪ] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] [ˌʌnsə'pɑ:st] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [bəʊt]
My Boats are of models and materials unsurpassed by those of any Boat
我的 船 是 的 模型 和 材料 无与伦比 经过 那些 的 任何 船
['bɪldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Builder in the World .
建筑商 在 这 世界 .

我的船艇在型号和材料方面，是世界上任何造船商都无法比拟的。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [pli:z] [ju:; jʊ] ,
Give me a call , and if I don't please you ,
给 我 一个 称呼 , 和 如果 我 不 请 你 ,

给我打电话，如果我没让你满意，

[aɪ] [wɪl] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪ] [ju:; jʊ] .
I will disdain to charge you for what does not entirely satisfy you .
我 将要 蔑视 到 收费 你 为了 什么 做 不是 完全 满足 你 .

如果不能让您完全满意，我不会向您收取任何费用。

[dʒɒn] [bi:] . [web] .
JOHN B . WEBB .
约翰 B . 韦伯 .

约翰·B·韦伯

['ælənsən] [ti:] . [brɪgz] — ['di:lə(r)] [ɪn] ['flaʊə(r)] ['bærəlz] , [mə'læsɪz] [kɑ:sk] , ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
ALANSON T . BRIGGS — DEALER IN FLOUR BARRELS , Molasses Casks , Water , and all
阿兰森 T . 布里格斯 — 经销商 在 面粉 桶 , 糖蜜 酒桶 , 水 , 和 全部
['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kɑ:sk] .
other kinds of Casks .
其他 种类 的 酒桶 .

ALANSON T. BRIGGS——面粉桶、糖蜜桶、水桶及各种其他桶的经销商。

['ɔ:lsəʊ] , [nju:] ['flaʊə(r)] ['bærəlz] [ænd; ənd] [hɑ:f] - ['bærəlz] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sə'plaɪ] ['kɒnstəntli] [ɒn] [hænd] .
Also , new flour barrels and half - barrels ; a large supply constantly on hand .
还 , 新的 面粉 桶 和 一半 - 桶 ; 一个 大的 供应 不断地 在 手 .

此外，还有新的面粉桶和半桶；充足的面粉供应始终有备无患。

[maɪ] [stɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - , - , - , - , - [ænd; ənd] - [-] [slɪp] ;
My Stores are at Nos . 62 , 63 , 64 , 69 , 73 , 75 , 77 and 79 Rutger's Slip ;
我的 商店 是 在 编号 . - , - , - , - , - , - , - 和 - 罗格斯大学的 滑 ;

我的商店位于罗格斯滑道 62、63、64、69、73、75、77 和 79 号；

[æt; ət] - , - , [ænd; ənd] - ['tʃeri] [stri:t] ; ['ɔ:lsəʊ] , [ɪn] [saʊθ] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] [stri:ts] ,
at 235 , 237 , and 239 Cherry street ; also , in South and Water streets ,
在 - , - , 和 - 樱桃 街道 ; 还 , 在 南 和 水 街道 ,

樱桃街235、237和239号；以及南街和水街，

[bɪ'twi:n] [paɪk] [ænd; ənd] [-] [slɪp] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] .
between Pike and Rutger's Slip , extending from street to street .
之间 梭鱼 和 罗格斯大学的 滑 , 扩展 从 街道 到 街道 .

从派克街到拉特格斯滑道，从一条街延伸到另一条街。

[maɪ][jɑːrdz][ɪn] ['wɪljəmzˌbɜːrg] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['fɜrmən] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [dɒk] .

My	yards	in	Williamsburgh	are	at	Furman	&	Co	.	'	s	Dock	.
我的	码	在	威廉斯堡	是	在	弗曼	&	合作	.	-	s	码头	.

我在威廉斯堡的码头位于 Furman & Co. 码头。

[maɪ][jɑːrdz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['gʌvərˌnʊr] [striːts] ;

My	yards	in	New	York	are	at	the	corner	of	Water	and	Gouverneur	streets	;
我的	码	在	新的	约克	是	在	这	角落	的	水	和	古弗内尔	街道	;

我在纽约的院子位于沃特街和古弗内尔街的拐角处；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , [nɪə(r)][kə'næl] ; [ænd; ənd][æt; ət][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [pleɪs] .

and	in	Washington	street	,	near	Canal	;	and	at	Leroy	Place	.
和	在	华盛顿	街道	,	靠近	运河	;	和	在	勒罗伊	地方	.

还有华盛顿街，靠近运河；以及勒罗伊广场。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] [ɪz][æt; ət] - [-] [slɪp] .

My	general	Office	is	at	64	Rutger's	Slip	.
我的	一般的	办公室	是	在	-	罗格斯大学的	滑	.

我的办公室位于罗格斯路64号。

['ælənsən] [tiː] . [brɪgz] .

ALANSON	T	.	BRIGGS	.
阿兰森	T	.	布里格斯	.

阿兰森·T·布里格斯

['fʊltən] ['aɪən] [wɜːks] . — [dʒeɪmz] ['mɜːfi] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd]

FULTON	IRON	WORKS	.	—	JAMES	MURPHY	&	CO	.	,	manufacturers	of	Marine	and
富尔顿	铁	作品	.	—	詹姆斯	墨菲	&	一氧化碳	.	,	制造商	的	海洋	和

[lænd] ['endʒɪnz] , ['bɔɪləz] ,

Land	Engines	,	Boilers	,
土地	发动机	,	锅炉	,

富尔顿钢铁厂——詹姆斯·墨菲公司，船舶和陆地发动机、锅炉制造商

& [siː] . ['aɪən][ænd; ənd] [brɑːs] ['kɑːstɪŋs] .

&	c	.	Iron	and	Brass	Castings	.
&	c	.	铁	和	黄铜	铸件	.

铁和黄铜铸件等。

[fʊt] [ɒv; əv] ['tʃeri] [striːt] , [iːst] ['rɪvə(r)] .

Foot	of	Cherry	street	,	East	River	.
脚	的	樱桃	街道	,	东方	河	.

樱桃街尽头，东河。

['brædɪk] & ['həʊg(ə)n] , ['seɪlmeɪkə(r)] , [nəʊ] . - [saʊθ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

BRADDICK	&	HOGAN	,	SAILMAKERS	,	No	.	272	South	Street	,	New	York	.
布拉迪克	&	霍根	,	帆船制造商	,	不	.	-	南	街道	,	新的	约克	.

BRADDICK & HOGAN，帆船制造商，纽约南街272号。

['ɔːnɪŋz] , [tents] , [ænd; ənd][bægz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

Awnings	,	Tents	,	and	Bags	made	to	order	.
遮阳篷	,	帐篷	,	和	包	制成	到	命令	.

遮阳篷、帐篷和包袋均可定制。

['dʒesi][ə; eɪ] . ['brædɪk] ,

JESSE	A	.	BRADDICK	,
杰西	一个	.	布拉迪克	,

杰西·A·布拉迪克

['rɪtʃəd] ['həʊg(ə)n] .

RICHARD	HOGAN	.
理查德	霍根	.

理查德·霍根。

['wɪljəm] [em] . ['sʌmərˌvɪl] , ['həʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ['drʌgɪst] [ænd; ənd] [ə'pɒθəkəri] , -
WILLIAM M . SOMERVILLE , WHOLESALE AND Retail Druggist and Apothecary , 205
威廉 M . 萨默维尔 , 批发的 和 零售 药剂师 和 药剂师 , -
['bliːkər] - [ˌes 'tiː] . , ['kɔːnə(r)] [mɪ'nɛtə] ,
Bleecker - st . , corner Minetta ,
布利克 - 英石 . , 角落 米内塔 ,

威廉·M·萨默维尔，批发和零售药剂师，布利克街205号，米内塔街拐角处，

['ɒpəzɪt] ['kɒtɪdʒ] [pleɪs] , [njuː] [jɔːk] .
opposite Cottage Place , New York .
对面的 小屋 地方 , 新的 约克 .

与纽约州科特奇广场隔街相望。

[ɔːl] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] , [freʃ] ['swiːdɪʃ] ['liːtʃɪz] , ['kʌpɪŋ] , & [siː] .
All the popular Patent Medicines , fresh Swedish Leeches , Cupping , & c .
全部 这 受欢迎的 专利 药物 , 新鲜的 瑞典 水蛭 , 拔罐 , & c .
[fɪ'zɪʃən] - [prɪ'skrɪpʃən] ['ækjərətli] [prɪ'peəd] .
Physicians ' Prescriptions accurately prepared .
医生 - 处方 准确 准备 .

所有常用专利药品、新鲜瑞典水蛭、拔罐疗法等。医生处方准确配制。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[em] . ['sʌmərˌvɪl] .
M . SOMERVILLE .
M . 萨默维尔 .

M. 萨默维尔。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . & [tiː] . [hjuːm] , ['mɜːtʃənt] ['teɪləz] , [nəʊ] . - [sɪksθ]['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .
A . W . & T . HUME , MERCHANT TAILORS , No . 82 Sixth Avenue , New York .
一个 . W . & T . 休谟 , 商人 裁缝 , 不 . - 第六 大街 , 新的 约克 .

AW & T. HUME，商铺裁缝，纽约第六大道 82 号。

[wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
We keep a large and elegant assortment of every article that a gentleman
我们 保持 一个 大的 和 优雅的 品种 的 每一个 文章 那 一个 绅士
[rɪ'kwaɪəz] .
requires .
需要 .

我们备有种类繁多、款式精美的男士所需物品。

[wiː; wi] [meɪk] [kəʊts] , [vests] [ænd; ənd][pænts] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [pə'rɪziən] ['fæʃnz] , [ænd; ənd][ɒn]
We make Coats , Vests and Pants , after the latest Parisian fashions , and on
我们 制作 外套 , 背心 和 裤子 , 后 这 最新的 巴黎人 时尚 , 和 在
['riːznəbl] [tɜːmz] .
reasonable terms .
合理的 条款 .

我们按照巴黎最新的时尚潮流制作外套、背心和裤子，价格合理。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . & [tiː] . [hjuːm] .
A . W . & T . HUME .
一个 . W . & T . 休谟 .

AW & T. 休谟。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] , [baɪ] ['bɑːtlɪt] & ['geɪts] , [nəʊ] . [wʌn] ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .
THE WASHINGTON , By BARTLETT & GATES , No . 1 Broadway , New York .
这 华盛顿 , 经过 巴特利特 & 大门 , 不 . 1 百老汇 , 新的 约克 .

华盛顿酒店，巴特利特和盖茨设计，纽约百老汇大街1号。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] ,

Come	and	see	us	,	good	friends	,	and	eat	and	drink	and	be	merry	,
来	和	看	我们	,	好的	朋友们	,	和	吃	和	喝	和	是	欢乐	,

来吧，好朋友们，一起吃喝玩乐吧！

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] [hɔːlz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['wɑːʃɪŋtənz] [vɔɪs]

in	the	same	capacious	and	patriotic	halls	where	the	immortal	Washington's	voice
在	这	相同的	宽敞	和	爱国	大厅	在哪里	这	不朽	华盛顿的	嗓音

[ænd; ənd] [lɑːf] [wʌns] [ri'vəːbəreit] .

and	laugh	once	reverberated	.
和	笑	一次	回响	.

在曾经回荡着不朽的华盛顿的声音和笑声的宽敞而充满爱国情怀的大厅里。

[əʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] ,

O	come	to	our	Hotel	,
哦	来	到	我们的	酒店	,

来我们酒店吧！

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wel] .

And	you'll	be	treated	well	.
和	你会	是	治疗	出色地	.

你会受到很好的对待。

['bɑːtlɪt] & ['geɪts] .

BARTLETT	&	GATES	.
巴特利特	&	大门	.

巴特利特和盖茨。

[dʒeɪ] . [en] . ['dʒenɪn] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hætə(r)] , - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .

J	.	N	.	GENIN	,	FASHIONABLE	HATTER	,	214	Broadway	,	New	York	.
J	.	N	.	基因	,	时髦	制帽匠	,	-	百老汇	,	新的	约克	.

JN GENIN，时尚帽商，纽约百老汇大街214号。

[dʒɛnɪnz] ['leɪdɪz] - & ['tʃɪldrənz] ['aʊtfɪtɪŋ] [bə'zɑː(r)] , - ['brɔːdweɪ] , ([ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [həʊ'tel]

GENIN'S	LADIES	'	&	CHILDREN'S	OUTFITTING	Bazaar	,	513	Broadway	,	(	St	.	Nicholas	Hotel
吉宁的	女士们	-	&	孩子们的	装备	市场	,	-	百老汇	,	(	英石	.	尼古拉斯	酒店

, [en] . [waɪ] .)

,	N	.	Y	.	)
,	N	.	是	.	)

GENIN'S LADIES' & CHILDREN'S OUTFITTING Bazaar, 513 Broadway, (St. Nicholas Hotel, NY)

['edwəd] [feɪlɑːn] & [sʌn] , - [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] — ['diːpoʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

EDWARD	PHALON	&	SON	,	497	and	517	Broadway	,	New	York	—	Depots	for	the
爱德华	法隆	&	儿子	,	-	和	-	百老汇	,	新的	约克	—	仓库	为了	这

[seɪl] [ɒv; əv] [pə'fjuːməri] ,

sale	of	Perfumery	,
销售	的	香水	,

爱德华·法隆父子公司，纽约百老汇大街497号和517号——香水销售点

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] .

and	every	article	connected	with	the	Toilet	.
和	每一个	文章	连接	和	这	洗手间	.

以及所有与厕所相关的物品。

[wiː; wi] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ðɪ] “ [bu'keɪ] - , [ɔː(r)] [waɪld] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,

We	now	introduce	the	“	BOUQUET	D'OGARITA	,	or	Wild	Flower	of	Mexico	,
我们	现在	介绍	这	“	花束	-	,	或者	荒野	花	的	墨西哥	,

现在我们隆重推出“BOUQUET D'OGARITA，或墨西哥野花”，

” [wɪtʃ] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

”	which	is	superior	to	any	thing	of	the	kind	in	the	civilized	world	.
”	哪个	是	优越的	到	任何	事物	的	这	种类	在	这	文明	世界	.

“它比文明世界中的任何同类事物都要优越。”

['edwəd] [feɪlɑːn] & [sʌn] .
EDWARD PHALON & SON .
爱德华 法隆 & 儿子 .

爱德华·法隆父子公司。

[ɪk'selsɪˌɔː(r)] ['prɪntɪŋ] [haʊs] , - ['sentə(r)] [ˌes 'tiː] . , [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evri] [fə'sɪlətɪ] , ['leɪtɪst] [ɪm'pruːvd] ['presɪz] ,
EXCELSIOR PRINTING HOUSE , 211 CENTRE ST . , IS furnished with every facility , latest improved presses ,
精益求精 印刷 房子 , - 中心 英石 . , 是 提供 和 每一个 设施 , 最新的 改进 出版社 ,

位于中心街211号的Excelsior印刷厂配备了所有必要的设施和最新改进的印刷机。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuːɪst] [staɪlz] [ɒv; əv] [taɪp] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊk] , [dʒɒb] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['prɪntɪŋ] .
and the newest styles of type — for the execution of Book , Job and Ornamental Printing .
和 这 最新 风格 的 类型 — 为了 这 执行 的 书 , 工作 和 装饰 印刷 .

以及用于书籍印刷、作业印刷和装饰印刷的最新字体样式。

[kɔːl] [ænd; ənd] [siː] ['spesəmən] .
Call and see specimens .
称呼 和 看 标本 .

打电话预约看样品。

[tʃɑːlz] ['frɑːnsɪs] , ['sædlə(r)] , ([ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,)
CHARLES FRANCIS , SADDLER , (ESTABLISHED IN 1808 ,)
查尔斯 弗朗西斯 , 马鞍匠 , (已确立的 在 - ,)

查尔斯·弗朗西斯，马鞍匠（成立于1808年）

[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [hɔːs] , - ['baʊəri] , [njuː] [jɔːk] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .
Sign of the Golden Horse , 39 Bowery , New York , opposite the Theatre .
符号 的 这 金的 马 , - 鲍厄里 , 新的 约克 , 对面的 这 剧院 .

金马酒吧，地址：纽约鲍厄里街39号，剧院对面。

['mɪstə(r)] . [ef] . [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]['sædlə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] ,
Mr . F . will sell his articles as low as any other Saddler in America ,
先生 . F . 将要 卖 他的 文章 作为 低的 作为 任何 其他 马鞍匠 在 美国 ,

F先生的商品售价将与其他美国马鞍匠的商品价格一样低。

[ænd; ənd] ['wɒrənt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
and warrant them to be equal to any in the World .
和 保证 他们 到 是 平等的 到 任何 在 这 世界 .

并保证它们与世界上任何其他产品一样好。

[eɪtʃ] . [en] . [waɪld] , [stiːm] ['kændi] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] , [nəʊ] . - ['brɔːdweɪ] , [bet] .
H . N . WILD , STEAM CANDY MANUFACTURER , No . 451 Broadway , bet .
H . N . 荒野 , 蒸汽 糖果 制造商 , 不 . - 百老汇 , 赌注 .

HN WILD，蒸汽糖果制造商，百老汇大街 451 号，介于

[grænd][ænd; ənd] ['haʊəd] [striːts] , [njuː] [jɔːk] .
Grand and Howard streets , New York .
盛大 和 霍华德 街道 , 新的 约克 .

纽约格兰德街和霍华德街。

[maɪ] ['aɪslənd] [mɒs] [ænd; ənd] ['flæksiːd] ['kændi] [wɪl] [kjʊə(r)] [kɒfs] [ænd; ənd] ['sniːzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .
My Iceland Moss and Flaxseed Candy will cure Coughs and Sneezes in a very short time .
我的 冰岛 苔藓 和 亚麻籽 糖果 将要 治愈 咳嗽 和 打喷嚏 在 一个 非常 短的 时间 .

我的冰岛海藻亚麻籽糖能在很短时间内治愈咳嗽和喷嚏。

[dʒeɪmz] ['grɪfɪθs] , ([leɪt] ['tʃæt͵fi:ld] & ['grɪfɪθs] ,) [nəʊ] . -

JAMES	GRIFFITHS	,	(	Late	CHATFIELD	&	GRIFFITHS	,	)	No	.	273
詹姆斯	格里菲斯	,	(	晚的	查特菲尔德	&	格里菲斯	,	)	不	.	-

詹姆斯·格里菲斯（原查特菲尔德和格里菲斯公司）第273号

[grænd][͵es 'ti:] . , [nju:] [jɔ:k] .

Grand	st	.	,	New	York	.
盛大	英石	.	,	新的	约克	.

纽约格兰街。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [wel] - [sɪ'lektɪd] [klɒθs] , ['kæsɪmɪə] , ['vestiŋ] , & [si:] . , [ɒn][hænd] .

A	large	stock	of	well	-	selected	Cloths	,	Cassimeres	,	Vestings	,	&	c	.	,	on	hand	.
一个	大的	库存	的	出色地	-	已选	布料	,	卡西米尔	,	归属权	,	&	c	.	,	在	手	.

备有大量精选布料、卡西米尔呢、马甲等现货。

['dʒɛnts] , [ju:ðz] - [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['kləʊðɪŋ] , [kʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pru:vd]

Gent's	,	Youths	'	and	Children's	Clothing	,	Cut	and	Made	in	the	most	approved
绅士的	,	青年	-	和	孩子们的	衣服	,	切	和	制成	在	这	最多	得到正式认可的

[staɪl] .

style	.
风格	.

男士、青少年和儿童服装，采用最受认可的款式剪裁和制作。

[ɔ:l] [tʃi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] .

All	cheap	for	Cash	.
全部	便宜的	为了	现金	.

所有商品均可现金购买，价格低廉。

[dʒeɪ] . ['ægət] & [͵si: 'əʊ] . , [menz] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] [ʃɜ:t] [͵mænju'fæktʃərəz] , -

J	.	AGATE	&	CO	.	,	MEN'S	FURNISHING	GOODS	and	Shirt	Manufacturers	,	256
J	.	玛瑙	&	一氧化碳	.	,	男士	家具	商品	和	衬衫	制造商	,	-

['brɔ:dweɪ] , [nju:] [jɔ:k] .

Broadway	,	New	York	.
百老汇	,	新的	约克	.

J. AGATE & CO.，男士服装及衬衫制造商，纽约百老汇大街 256 号。

[ʃɜ:rts] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [͵gærən'ti:d] [tu:; tə][fɪt] .

Shirts	made	to	order	and	guaranteed	to	fit	.
衬衫	制成	到	命令	和	保证	到	合身	.

衬衫均为定制款，保证合身。

[dʒeɪ] . ['ægət] , [ef] . ['dʌblju:] . [-] .

J	.	AGATE	,	F	.	W	.	TALKINGTON	.
J	.	玛瑙	,	F	.	W	.	托尔金顿	.

J. AGATE，FW TALKINGTON。

['bɪliəd] ['teɪblz] — ['fi:lənz] [ɪm'pru:vd] ['bɪliəd] ['teɪblz] [ænd; ənd][͵kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kʊʃnz] —

BILLIARD	TABLES	—	PHELAN'S	IMPROVED	BILLIARD	Tables	and	Combination	Cushions	—
台球	表格	—	菲兰的	改进	台球	表格	和	组合	靠垫	—

[prə'tektɪd] [baɪ] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , ['deɪtɪd] ['fɛb] . - ,

Protected	by	letters	patent	,	dated	Feb	.	19	,
受保护	经过	信件	专利	,	日期	二月	.	-	,

台球桌——费兰改良型台球桌和组合式台边——受专利证书保护，日期为2月19日

- ; [ɑ:k'toʊbər] . - , - ; [dek] . [eit] , - ; [dʒæn] . - , - .

1856	;	Oct	.	28	,	1856	;	Dec	.	8	,	1857	;	Jan	.	12	,	1858	.
-	;	十月	.	-	,	-	;	12月	.	8	,	-	;	一月	.	-	,	-	.

1856 年；1856 年 10 月 28 日；1857 年 12 月 8 日；1858 年 1 月 12 日。

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ði:z] ['teɪblz] [meɪk] [ðem; ðəm] [͵ʌnsə'pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

The	recent	improvements	in	these	Tables	make	them	unsurpassed	in	the	world	.
这	最近的	改进	在	这些	表格	制作	他们	无与伦比	在	这	世界	.

这些表格的最新改进使它们在世界上无与伦比。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɪliəd] ['pleər] [æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [spiːd] [wɪð]
They **are** **now** **offered** **to** **the** **scientific** **Billiard** **players** **as** **combining** **speed** **with**
他们 是 现在 提供 到 这 科学 台球 玩家 作为 结合 速度 和
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

现在，它们被推荐给科学台球选手，因为它们将速度与准确性结合起来。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [əb'teɪnd] [ɪn]['eni] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .
never **before** **obtained** **in** **any** **Billiard** **Table** **.**
绝不 前 获得 在 任何 台球 桌子 .

在任何台球桌上都从未出现过。

['seɪlz] - [rʊmz; ruːmz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .
Sales **-** **rooms** **Nos** **.** **786** **and** **788** **Broadway** **,** **New** **York** **.**
销售量 - 房间 编号 . - 和 - 百老汇 , 新的 约克 .

销售室位于纽约百老汇大街786号和788号。

[mænjʊ'fækt(ə)ri][nəʊ] . - [æn] [striːt] .
Manufactory **No** **.** **53** **Ann** **Street** **.**
工厂 不 . - 安 街道 .

安街53号工厂。

[oʊ'kɑːnər] & - , [səʊl] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
O'CONNOR **&** **COLLENDOR** **,** **Sole** **Manufacturers** **.**
奥康纳 & - , 唯一 制造商 .

O'CONNOR & COLLENDOR，独家制造商。

[es] . [el] . ['ɑːmˌstɛd] , [ɪm'pɔːtə(r)] , [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ænd; ənd]['dʒɒbə(r)][ɒv; əv] [menz] ['fɜːnɪʃɪŋ]
S **.** **L** **.** **OLMSTEAD** **,** **IMPORTER** **,** **MANUFACTURER** **and** **Jobber** **of** **Men's** **Furnishing**
S . L . 奥姆斯特德 , 进口商 , 制造商 和 批发商 的 男士 家具
[gʊdz] , [nəʊ] . - ['baːkli] [striːt] ,
Goods **,** **No** **.** **24** **Barclay** **Street** **,**
商品 , 不 . - 巴克莱 街道 ,

SL OLMSTEAD，男士服饰用品进口商、制造商和批发商，地址：巴克莱街24号

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , [njuː] [jɔːk] .
corner **of** **Church** **,** **New** **York** **.**
角落 的 教会 , 新的 约克 .

纽约州教堂街角。

[siː] . [biː] . [hætʃ] , ['hɪlə(r)] & [ˌmɜːrsə'roʊ] , [ɪm'pɔːtəz] [ænd; ənd] [dʒ'ɒbəz] [ɒv; əv] [menz] ['fɜːnɪʃɪŋ]
C **.** **B** **.** **HATCH** **,** **HILLER** **&** **MERSEREAU** **,** **Importers** **and** **Jobbers** **of** **Men's** **Furnishing**
C . B . 孵化 , 希勒 & 梅尔塞罗 , 进口商 和 批发商 的 男士 家具
[gʊdz] ,
Goods **,**
商品 ,

CB HATCH、HILLER & MERSEREAU，男士服饰用品进口商和批发商

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɪl] [ʃɜːrts] , - ['tʃeɪmbəz] [striːt] , [en] . [iː] . ['kɔːnə(r)]
and **Manufacturers** **of** **the** **Golden** **Hill** **Shirts** **,** **99** **Chambers** **Street** **,** **N** **.** **E** **.** **corner**
和 制造商 的 这 金的 爬坡道 衬衫 , - 钱伯斯 街道 , N . E . 角落
[tʃɜːtʃ] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
Church **Street** **,** **New** **York** **.**
教会 街道 , 新的 约克 .

金山衬衫制造商，地址：纽约州钱伯斯街 99 号，教堂街东北角。

[el] . [ə; eɪ] . - , ['drʌgɪst] , [nəʊ] . - [eɪtθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .
L **.** **A** **.** **ROSENMILLER** **,** **DRUGGIST** **,** **NO** **.** **172** **EIGHTH** **Avenue** **,** **New** **York** **.**
L . 一个 . - , 药剂师 , 不 . - 第八 大街 , 新的 约克 .

LA ROSENMILLER，药剂师，纽约第八大道172号。

['kʌpɪŋ]	&	['liːtʃɪŋ]	.
Cupping	**&**	**Leeching**	**.**
拔罐	&	水蛭	.

拔罐和水蛭疗法。

['medsnz]	[æt; ət][ɔːl]	['aʊəz]	.
Medicines	**at all**	**hours**	**.**
药物	在 全部	小时	.

随时服用药物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神